



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

LIGJI PËR PARANDALIMIN E SHPËLARJES SË PARAVE DHE FINANCIMIT TË TERRORIZMIT

LAW ON THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORIST FINANCING

ZAKON O SPREČAVANJU PRANJA NOVCA I FINANSIRANJA TERORIZMA

<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në pajtim me nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton,</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR PARANDALIMIN E SHPËLARJES SË PARAVE DHE FINANCIMIT TË TERRORIZMIT</p> <p>KAPITULLI I</p> <p style="text-align: center;">TË PËRGGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton masat, autoritetet kompetente dhe procedurat për zbulimin dhe parandalimin e shpëlarjes së parave dhe financimit të terrorizmit.</p> <p>2. Për të luftuar shpëlarjen e parave dhe financimin e terrorizmit në Kosovë në mënyrë efektive, ky ligj themelon edhe NJIF-në.</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</p> <p>In compliance with Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves,</p> <p style="text-align: center;">LAW ON THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORIST FINANCING</p> <p>CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law shall stipulate measures, competent authorities and procedures for detecting and preventing money laundering and terrorist financing.</p> <p>2. In order to effectively combat money laundering and terrorist financing in Kosovo, this Law also establishes the FIU.</p>	<p style="text-align: center;">SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Donosi,</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O SPREČAVANJU PRANJA NOVCA I FINANSIRANJA TERORIZMA</p> <p>POGLAVJE I</p> <p style="text-align: center;">UOPŠTENO</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Čilj</p> <p>1. Ovaj zakon, određuje mere, nadležne organe i procedure za otkrivanja i sprečavanja finansiranja terorizma i pranja novca,</p> <p>2. Radi efektivnog suzbijanja finansiranja terorizma i pranja novca, Zakon predviđa osnivanje Finansijske obaveštajne jedinice FOJ.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>Për qëllime të këtij ligji:</p> <p>1.1. Bankë - do të thotë një subjekt i përkufizuar si bankë sipas Ligjit për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës, Ligji 03/L-074;</p> <p>1.2. Mbajtës i të drejtës së pronësisë - do të thotë personi fizik i cili kryesisht zotëron ose kontrollon një klient ose llogari, personi në emër të të cilit kryhet një transaksion ose personi i cili kryesisht ushtron kontroll efektiv mbi një person juridik ose marrëveshje ligjore;</p> <p>1.3 Organizatë afariste - ka kuptimin e përkufizuar në nenin 2 të Ligjit për Shoqëritë Tregtare (Nr.02/L-123);</p> <p>1.4. Marrëdhënie afariste - do të thotë marrëdhënie profesionale ose komerciale e cila është e lidhur me aktivitetet profesionale të një subjekti raportues dhe nga e cila pritët të ketë një element kohëzgjatjeje që nga momenti kur lidhet kontrata.</p> <p>1.5. Rregullorja e BPK-së- do të thotë Rregullorja nr.1999/20 e UNMIK-ut me datë 15 nëntor 1999, me ndryshimet e bëra nga Autoriteti Bankar dhe i Pagesave i Kosovës.</p>	<p>For the purposes of this Law:</p> <p>1.1. Bank- means an entity defined as a bank in the Law on the Central Bank of the Republic of Kosovo Law 03/L-074.</p> <p>1.2. Beneficial owner- means the natural person who ultimately owns or controls a customer or an account, the person on whose behalf a transaction is being conducted, or the person who ultimately exercises effective control over a legal person or arrangement,</p> <p>1.3. Business organization- has the meaning given in Article 2 of the Law on Business Organizations (02/L-123).</p> <p>1.4. Business relationship- means a business, professional or commercial relationship which is connected with the professional activities of a reporting subject and which is expected, at the time when the contract is established, to have an element of duration</p> <p>1.5. BPK Regulation- means UNMIK Regulation No. 1999/20 of 15 November 1999, as amended, on the Banking and Payments Authority of Kosovo.</p>	<p>U smislu ovog Zakona:</p> <p>1.1.Banka- jeste institucija koja je Zakonom o centralnoj banci Kosova, (br.03/L-074), definisana kao banka;</p> <p>1.2.Posedovaoc imovinskog prava – jeste fizičko lice, koje poseduje ili kontroliše jedan klijent ili račun, lice na čije ime se vrši jedna transakcija, ili lice koje vrši efektivnu kontrolu nad jednim licem ili zakonskim sporazumom;</p> <p>1.3.Poslovna organizacija – ima smisao definicije iz člana 2 Zakona o poslovnim organizacijama, (br.02/L-123);</p> <p>1.4. Poslovni odnos– podrazumeva profesionalni ili komercijalni odnos vezano za profesionalnu aktivnost jednog subjekta izvestioca, koji ima vremensko trajanje od trenutka sklapanja ugovora.</p> <p>1.5.Uredba KBA-a – podrazumeva Uredbu UNMIK-a, br.1999/20, od 15 novembra 1999, sa izmenama Kosovskog bankarskog i uplatnog autoriteta;¹</p>

¹ Zakon o bankama je u fazi nacarta. Skupština je usvojila samo Zakon o Centralnoj banci Republike Kosova.

<p>1.6. Kazino - ka kuptimin e përkufizuar në nenin 34.1 të Ligjit nr. 2004/35, për lojërat e fatit. Për qëllime të këtij ligji, në përkufizimin e “Kazinos” gjithashtu përfshihen të gjitha subjektet pa prani fizike, që ndryshe quhen edhe “Kazino online”, ku lojërat menaxhohen përmes internetit dhe/ose ndonjë mjeti për komunikim në distancë. Për secilin nga këto raste, asnjë nuk mund të drejtojë një kazino pa marrë më parë licencën e lëshuar nga autoriteti kompetent sipas kushteve të veçanta të parashikuara me akt;</p> <p>1.7. BQK- do të thotë Banka Qendrore e Republikës së Kosovës Ligji nr. 03/L-074</p> <p>1.8. Kontabilist i certifikuar- do të thotë një kontabilist i certifikuar nga një shoqatë profesionale kontabiliteti sipas nenit 6 të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2001/30 të datës 29 tetor 2001 për themelimin e Bordit Kosovar për Raportime Financiare dhe një Regjimi për Raportimin Financiar të Organizatave Buxhetore;</p> <p>1.9. Klient- do të thotë një person ose subjekt i cili kryen një transaksion me, ose shfrytëzon shërbimet e një banke, të një institucioni financiar, të një avokati, të një kontabilisti të certifikuar, të një auditori të licencuar, ose të një këshilltari tatimor. Termi klient përfshin çdo pronar, përfitues, person ose subjekt tjetër në</p>	<p>1.6. Casino- has the meaning given in Article 34.1 of the Law on games of Chance 2004/35, for the purposes of this law in the definition of “casinos” are also included all the non physically seated entities, also called as “online casinos”, in which the games are managed through the internet web and/or any other remote mean of communication; in any case, no one may operate a casino without previously obtaining a license issued by the competent authority in accordance with the specific terms provided by decree;</p> <p>1.7. CBK- means the Central Bank of the Republic of Kosovo Law No. 03/L-074</p> <p>1.8. Certified accountant- means an accountant certified by a professional accounting association in accordance with section 6 of UNMIK Regulation No. 2001/30 of 29 October 2001 on the Establishment of the Kosovo Board on Standards for Financial Reporting and a Regime for Financial Reporting of Business Organizations;</p> <p>1.9. Client- means a person or entity which conducts a transaction with or uses the services of a bank, financial institution, lawyer, certified accountant, licensed auditor or tax advisor. The term “client” includes any owner or beneficiary or other person or entity on whose behalf the transaction is conducted or the services are</p>	<p>1.6. Kazino – definirano je članom 34.1 Zakona br. 2004/35. o igrama na sreću. U smislu ovog zakona, definicija „Kazina“ obuhvata takođe i fizički odsutne subjekte, koji se drugačije nazivaju i „Kazino online“, gde se igrama upravlja preko interneta i/ili drugih sredstava komunikiranja iz daljine. U svim navedenim slučajevima, niko ne može voditi kazino bez dozvole koju prethodno izdaje nadležni organ, prema posebnim uslovima, predviđenim ovim aktom;</p> <p>1.7. CBK – podrazumeva Centralnu banku Republike Kosova, (Zakon br.. 03/L-074).</p> <p>1.8. Sertifikovaniračunovođa-podrazumeva računovođu koji je sertifikovala jedno profesionalno udruženje računovođa prema članu 6 Uredbe UNMIK-a br. 2001/30, 29 oktobra 2001² o formiranju Kosovskog borda za finansijsko izveštavanje i režima za finansijsko izveštavanje budžetskih organizacija;</p> <p>1.9. Klijent – podrazumeva jedno lice ili subjekta koji vrši transakciju ili koristi usluge neke banke, finansijske institucije, advokata, sertifikovanog računovođe, ili poreskog savetnika. Pojam klienta obuhvata svakog vlasnika, korisnika, lice ili subjekta na čije se ime vrši transakcija ili prima</p>
---	---	--

² Mendoj që ende është në fuqi 3 qershor 09

<p>emër të të cilit kryhet transaksioni apo pranohen shërbimet;</p> <p>1.10. Profesionist në fjalë- do të thotë avokatët, noterët, kontabilistët e certifikuar dhe auditorët e licencuar ose këshilltarët tatimor;</p> <p>1.11. Valuta- do të thotë një artikull, përfshirë një monedhë dhe kartëmonedhë, i cili qarkullon si mjet këmbimi në Kosovë apo diku tjetër;</p> <p>1.12. Subjekt- do të thotë një subjekt që ekziston në një formë që njihet ligjërisht, duke përfshirë, por pa u kufizuar në: një person ligjor, organizatë afariste, OJQ, parti politike, trust, ndërmarrje shoqërore dhe ndërmarrje publike;</p> <p>1.13. TFVF- do të thotë Task-Forca e Veprimit Financiar;</p> <p>1.14 NJIF- do të thotë Njësia për Inteligjencë Financiare e themeluar sipas nenit 4 të këtij ligji;</p> <p>1.15. Institucion financiar- do të thotë çdo person ose subjekt që drejton si biznes një ose më shumë nga aktivitetet apo veprimet e renditura më poshtë për ose në emër të një klienti.</p> <p>- Huadhënien, duke përfshirë por pa u kufizuar në kredinë për konsumatorë; kredinë për hipotekë; faktorizimin (biznesi i blerjes së çeqeve, obligacioneve etj.) me ose pa të drejtë tërheqjeje; dhe financimin e transaksioneve</p>	<p>received;</p> <p>1.10. Covered professional- means lawyers, notaries, certified accountants and licensed auditors, or tax advisor;</p> <p>1.11. Currency- means an item, including a coin and a banknote, which circulates as a means of exchange in Kosovo or elsewhere;</p> <p>1.12. Entity- means an entity that exists in a legally-recognized form, including but not limited to: a legal person, a business organization, an NGO, a political party, a trust, a socially-owned enterprise and a publicly-owned enterprise;</p> <p>1.13. FATF- means the “Financial Action Task Force”;</p> <p>1.14. FIU- means the Financial Intelligence Unit established by article 4 of this Law;</p> <p>1.15. Financial institution- means any person or entity that conducts as a business one or more of the activities or operations listed below for or on behalf of a customer.</p> <p>- lending, including but not limited to consumer credit; mortgage credit; factoring, with or without recourse; and finance of commercial transactions, including forfeiting;</p>	<p>usluga;</p> <p>1.10.Profesionalac– podrazumeva advokata, notera, sertifikovanog računovođu ili revizora, ili poreskog savetnika;</p> <p>1.11.Valuta-podrazumeva artikal, ključujući monetu, ili novčanicu koja služi kao sredstvo razmene na Kosvu ili drugde;</p> <p>1.12. Subjekt – podrazumeva subjekta koji postoji i koji je priznat zakonom, uključujući, pravno lice, poslovnu organizaciju, NVO, političku partiju, trusta, društveno preduzeće, javno preduzeće, itd.;</p> <p>1.13. OGFD – podrazumeva Operativnu grupu finansijskog delovanja;</p> <p>1.14. FOJ– podrazumeva Finansijsku obaveštajnu jedinicu koja je osnivana na snovu člana 4 ovog Zakona;</p> <p>1.15. Finansijska institucija- podrazumeva lice ili subjekta koji upravlja jednim biznisom, vodi više aktivnosti ili koordiniranu aktivnost u ime jednog klijenta, kao u nastavku:</p> <p>- Pozajmice, uključujući, između ostalog, potrošačke kredite, hipotekarske kredite, faktorisanje sa i bez prava podizanja i finansiranje komercijalnih transakcija, uključujući i gubitke;</p>
---	---	---

<p>komerciale duke përfshirë edhe humbjen;</p> <p>1. Qiradhënie financiare, përveç marrëveshjeve për qiradhënie financiare që kanë lidhje me produktet për konsum;</p> <p>2. Dërgimin e parasë ose të instrumenteve monetare në çdo mënyrë, duke përfshirë edhe sistemin e dërgimit të parave në mënyrë jozyrtare ose me anë të rrjetit të personave a subjekteve të cilët mundësojnë dërgimin e parave jashtë sistemit tradicional të institucioneve financiare;</p> <p>3. Këmbimin e parave dhe monedhave;</p> <p>4. Lëshimin dhe menaxhimin e mënyrave të pagesës, duke përfshirë, por jo të kufizuar në kartelat debitore dhe kreditore, çeqet, çeqet e udhëtarëve, urdhërpagesat, çeqet e bankierëve ose paratë elektronike;</p> <p>5. Dhënie e garancive financiare dhe zotimeve;</p> <p>6. Tregtimin në emër të vet individit dhe/ose në emër të personave ose subjekteve të tjera në një apo më shumë nga sa vijon:</p> <p>- Instrumentet e tregut të parasë, çeqet, bankënotat, certifikatat e depozitave, produktet e prejardhura (që vijnë nga një veprimtari tjetër etj):</p> <p>- këmbimin a valutës së jashtme;</p> <p>- këmbimin, shkallën e interesit dhe</p>	<p>1. financial leasing, except financial leasing arrangements related to consumer products;</p> <p>2. transfer of currency or monetary instruments, by any means, including by an informal money transfer system or by a network of persons or entities which facilitate the transfer of money outside of the conventional financial institutions system;</p> <p>3. money and currency changing;</p> <p>4. issuing and managing means of payment, including but not limited to credit and debit cards, cheques, traveler's cheques, money orders and bankers' drafts, or electronic money;</p> <p>5. financial guarantees and commitments;</p> <p>6. trading on one's own behalf and/or on behalf of other persons or entities in one or more of the following:</p> <p>- Money market instruments (cheques, bills, certificates of deposit, derivative products, etc.):</p> <p>- foreign exchange;</p> <p>- exchange, interest rate and index instruments;</p>	<p>1. finansijsku zakupninu, osim sporazuma o finansijskim zakupninama vezanih za potrošačke proizvode;</p> <p>2. slanje novca ili novčanih instrumenata na bilo koji način, uključujući i sistem nezvaničnog slanja novca, ili preko mreže lica ili subjekata kojima se novac šalje mimo tradicionalnog sistema finansijskih institucija;</p> <p>3. razmenu novca i novčanica;</p> <p>4. izdavanje i menadžiranje načina isplata, uključujući kreditne kartice i tekuće kartice, čekove, putničke čekove, platne naloge, bankarne čekove ili elektronski novac, itd.;</p> <p>5. Izdavanje finansijskih garancija i namenska izdvajanja;</p> <p>6. trgovinu u ime jednog ili više pojedinaca i/ili u ime drugih lica i subjekata:</p> <p>- Instrumenti tržišta novca, čekovi, banknote, depozitni izvodi, proizvodi se poreklom (koji dolaze iz druge delatnosti)];</p> <p>- spoljnu razmenu;</p> <p>- razmenu, kamatnu stopu i indixne</p>
---	---	---

<p>instrumentet e indeksit; - letrat me vlerë të transferueshme, dhe - tregtimin e mallrave me transaksione të afatizuara;</p> <p>7. Menaxhimin e portofolit individual dhe kolektiv;</p> <p>8. Pjesëmarrjen në emetimin e letrave me vlerë dhe sigurimin e shërbimeve financiare lidhur me këto emetime;</p> <p>9. Ruajtjen dhe administrimin e parave të gatshme ose letrave me vlerë likuide në emër të personave të tjerë;</p> <p>10. Në të kundërt, investimin, administrimin ose menaxhimin e fondeve apo parave në emër të personave ose subjekteve të tjera;</p> <p>11. Të vepruarit si kompani e sigurimeve, kompani e ri-sigurimeve ose si ndërmjetës i sigurimeve siç është përkufizuar në nenin 1 të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2001/25 të datës 5 tetor 2001, mbi licencimin, mbikëqyrjen dhe rregullimin e kompanive e ndërmjetësve të sigurimit; dhe</p> <p>12. Të vepruarit si garantues siç është përkufizuar në nenin 1 të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2001/35 të datës 22 dhjetor 2001, mbi pensionet në Kosovë;</p> <p>1.16. Ngrirja- do të thotë ndalimi i transferit,</p>	<p>- transferable securities; and - commodity futures trading;</p> <p>7. individual and/or collective portfolio management;</p> <p>8. Participation in securities issues and the provision of financial services related to such issues;</p> <p>9. Safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other;</p> <p>10. otherwise investing, administering or managing funds or money on behalf of other persons;</p> <p>11. acting as an insurance company, reinsurance company or insurance intermediary as defined in section 1 of UNMIK Regulation No. 2001/25 of 5 October 2001 on Licensing, Supervision and Regulation of Insurance Companies and Insurance Intermediaries; and</p> <p>12. acting as a fiduciary as defined in section 1 of UNMIK Regulation No. 2001/35 of 22 December 2001 on Pensions in Kosovo;</p> <p>1.16. Freezing- shall mean prohibiting the</p>	<p>instrumente; - prenosne vrednosne papire, i - Robnu trgovinu oročenim transakcijama;</p> <p>7. menadžiranje individualnog i kolektivnog portofelja;</p> <p>8. Učešće na štampanje vrednosnih papira i obezbeđivanje finansijskih usluga vezano za štampanje novca;</p> <p>9. Čuvanje i administriranje gotovog novca ili likvidnih vrednosnih papira u ime drugih lica;</p> <p>10. Ili investiranje, administriranje, ili menadžiranje fondova ili noca u ime drugih subjekata,</p> <p>11. Delovanje kao osiguravajuća ili reosiguravajuća kompanija, ili kao posrednik osiguranja na osnovu člana 1 Uredbe UNMIK-a br. 2001/25, od 05.10.2001. god. o licenciranju, nadgledanju i uređivaje osiguravajućih i posrednika; te</p> <p>12. Delovanje kao garant, na osnovu člana 1 Uredbe UNMIK-a br. 2001/35 od 22.12.2001.god. o penzijama na Kosovu;</p> <p>1.16. Zamrzavanje- podrazumeva obustavu</p>
---	---	---

<p>konvertimit, vendosjes ose lëvizjes së fondeve ose ndonjë prone tjetër mbi bazat e, dhe për kohëzgjatjen e vlefshmërisë së një vendimi të një gjyqi ose autoriteti tjetër kompetent. Fondet ose pronat e tjera të ngrira do të mbeten pronë e personave ose subjekteve që kishin interes në fondet ose pronat e tjera të veçanta në kohën kur u bë ngrirja dhe mund të vazhdojnë të administrohen nga institucioni financiar”;</p>	<p>transfer, conversion, disposition or movement of funds or other property on the basis of, and for the duration of the validity of, a decision of a judicial or other competent authority. The frozen funds or other property shall remain the property of the persons or entities that held an interest in the specific funds or other property at the time of freezing, and may continue to be administered by the financial institution”;</p>	<p>transfera, razmene, uspostavljanja ili pomeranja fondova, ili druge imovine na osnovu važeće odluke suda ili drugog nadležnog organa. Fondovi ili druge zamrznute imovine ostaju u vlasništvu subjekata koji su imali interes u fondovima ili drugim posebnim imanjima u vreme kada su ona zamrznuta, i finansijske institucije može nastaviti njihovo upravljanje”;</p>
<p>1.17. Objekt i licencuar për lojërat e fatit- do të thotë çdo objekt ku organizohen lojërat e fatit, ku mund të përfshihen, por jo të kufizohen në të, çdo aneks hotelier dhe ambientet e tij shoqëruese, pikat e shitjes me pakicë, depo ose çdo formë tjetër shtesë e pronës afariste që menaxhohet ose është pronë e kompanisë së licencuar për lojërat e fatit dhe është pjesë e funksionimit të përgjithshëm. Ky term përfshin gjithashtu edhe subjektet ku bëhen bastet sportive;</p>	<p>1.17. Licensed object of games of chance- is any are where games of chance are organized and it can include but not limit to any hotel annex and spaces accompanied to it, retail selling points, warehouse or any other additional form of business property of or managed by the company licensed for games of chance and being a part of the general operation. This term includes also the sports bet subjects;</p>	<p>1.17. Objekat, licenciran za igre na sreću” podrazumeva svaki objekat u kome se organizuju igre na sreću, u kome se mogu obuhvatiti, (bez limitiranja samo u njemu) svaki hotelski aneks i njegova propratna prostorija, tačke za prodaju na malo, magacin ili bilo koji dodatni oblik poslovne imovine kojom upravlja kompanija, licencirana za igre na sreću, ili je njeno vlasništvo, tj. deo njene ukupne funkcionalnosti. Ovaj izraz podrazumeva i sportske kladionice;</p>
<p>1.18. Pasuri e paluajtshme- do të thotë toka, ndërtesat dhe banesat;</p>	<p>1.18. Immovable property- means land, buildings and apartments;</p>	<p>1.18. Nepokretna imovina- podrazumeva zemljište, zgrade i stanove;</p>
<p>1.19. E drejta në pasuri të paluajtshme- do të thotë e drejta që lidhet me pasurinë e paluajtshme, duke përfshirë edhe pronësinë, hipotekën, servitutet dhe të drejtat për shfrytëzimin e pasurisë shoqërore, publike dhe shtetërore;</p>	<p>1.19. Immovable property right- means a right pertaining to immovable property, including ownership, mortgages, servitudes and rights of use of socially owned, publicly-owned and state-owned property;</p>	<p>1.19. Pravo na nepokretnu imovinu- podrazumeva pravo vezano za nepokretnu imovinu, uključujući i vlasništvo, hipoteku, servitut i pravo korišćenja društvene, javne i državne imovine;</p>
<p>1.20. Avokat- do të thotë çdo person që është i</p>	<p>1.20. Lawyer- means any person who is enlisted</p>	<p>1.20. Advokat- podrazumeva lice koje je</p>

<p>regjistruar në regjistrin e avokatëve në pajtim me Ligjin për Avokatinë (03/L-117)</p> <p>1.21. Auditor i licencuar- do të thotë një person i licencuar si auditor në pajtim me nenin 1 të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2001/30 të datës 29 tetor 2001, për themelimin e Bordit Kosovar për Raportime Financiare dhe një Regjimi për Raportimin Financiar të Organizatave Buxhetore;</p> <p>1.22. Instrument monetar- do të thotë monedha, çeqet për udhëtim, çeqet personale, çeqet e bankave, urdhërpagesat, mandapostat, çeqet e bankave me firmën e arkëtarit të çdo lloji dhe letrat me vlerë për investime ose instrumentet e transferueshme në formë të bartësit ose në formë tjetër të atillë që titulli t'i kalohet me rastin e dërgimit;</p> <p>1.23. Shpëlarje e parasë- do të thotë çdo veprim me synim maskimin e origjinës së parave ose prone tjetër, të fituara nga ndonjë vepër penale, ku përfshihet:</p> <p>1. konvertimi ose çdo transfer i parave që rrjedhin nga aktiviteti kriminal;</p> <p>2. fshehja ose maskimi i natyrës, origjinës, vendit, lëvizjes, rregullimit, të drejtave, ose pronësisë në lidhje me paratë ose pronë tjetër të fituar nga aktivitetet kriminale.</p>	<p>in Bar Register in accordance with the Law on the Bar (03/L-117)</p> <p>1.21. Licensed auditor- means a person licensed as an auditor pursuant to section 1 of UNMIK Regulation No. 2001/30 of 29 October 2001 on the Establishment of the Kosovo Board on Standards for Financial Reporting and a Regime for Financial Reporting of Business Organizations;</p> <p>1.22. Monetary instruments- means currency, travellers' cheques, personal Cheques, bank cheques, payment orders, money orders, cashier's cheques of any Description, and/or investment securities or negotiable instruments, in bearer form or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery;</p> <p>1.23. Money laundering- shall mean any conduct for the purpose of disguising the origin of money or other property obtained by an offence and shall include:</p> <p>1. conversion or any transfer of money or other property derived from criminal activity;</p> <p>2. concealment or disguise of the true nature, origin, location, movement, disposition, ownership or rights with respect to money or other property derived from criminal Aktivë ity.</p>	<p>registrovano u advokatskom registru, u skladu sa Zakonom o advokatstvu (br.03/L-117);</p> <p>1.21. Licencirani revizor- podrazumeva lice koje je licencirano kao revizor, u skladu sa članom 1 Uredbe UNMIK-a br. 2001/30, od 29.10. 2001³ o osnivanju Kosovskog borda za finansijsko izveštavanje i režima finansijskog izveštavanja budžetskih organizacija;</p> <p>1.22. Monetarni instrument- podrazumeva monetu; čekove za putovanje, lične čekove; bankarske čekove, platni nalog, poštanske uplatnice (uputnica), bankarski čekovi sa potpisom blagajnika (svake vrste), i vrednosna pisma za investicije, prenosivi instrumenti u obliku prenosnika ili drugoj formi kojoj se prenosi naslov prilikom dostavljanja;</p> <p>1.23. Pranje novca- podrazumeva svako postupanje i nameru maskiranja porekla novca, ili druge imovine, stečene putem krivičnog dela, što podrazumeva:</p> <p>1. razmena ili prenošenje novca, poreklom od kriminalnog dela;</p> <p>2. sakrivanje ili maskiranje prirode, porekla, mesta, kretanja, uređivanja, prava na vlasništvu, vezano za novac ili drugu imovinu, stečenu putem kriminalne aktivnosti.</p>
--	---	---

³ Mislím da je još na snazi 3 jun 09

<p>1..24. Noter- sipas nenit 2.2 të Ligjit nr. 03/L-10 për noterinë, do të thotë një avokat profesionist, zyrtar publik, i caktuar nga Ministria e Drejtësisë për të kryer aktivitetet e përcaktuara me ligj.</p>	<p>1.24. Notary- in accordance with article 2.2 of the Law on Notary No. 03/L-10 is a professional lawyer, public official, appointed by the Ministry of Justice to perform the activities defined by the law.</p>	<p>1.24. Beležnik” prema članu 2.2 Zakona br. 03/L-10 o Beležništvu, podrazumeva advokata profesionalca, javnog službenika koji je ovlašćen od Ministarstva pravde da obavlja zakonom predviđene određene aktivnosti.</p>
<p>1.25 Organizatë jo qeveritare- (ose “OJQ”) sipas nenit 2 të Ligjit nr. 03/L-134 për lirinë e asociimit në organizatat ndërkombëtare, do të thotë çdo shoqatë ose fondacion vendor siç përkufizohet në nenin 5 të këtij ligji ose çdo organizatë ndërkombëtare ose e huaj siç përcaktohet në nenin 7 të këtij ligji.</p>	<p>1.25. Non-Governmental Organization- (or “NGO”) in accordance with article 2 of the Law No 03/L-134 on Freedom of Association in Non-Governmental Organisations means any domestic association and foundation, as defined in Article 5 of this Law, or any foreign or international organization as defined in Article 7 of this Law.</p>	<p>1.25 Nevladina organizacija- (“NVO”), prema članu 2 Zakona br. 03/L-134 o slobonom pridruživanju međunarodnim organizacijama, podrazumeva svako udruženje ili domaću fondaciju iz člana 5 ovog Zakona, ili međunarodnu organizaciju, ili stranu organizaciju iz člana 7 ovog Zakona.</p>
<p>1.26. Person politikisht i ekspozuar- do të thotë çdo person i cili ka ose ka pasur funksion publik të spikatur në çdo vend si dhe anëtarët e familjes të këtij personi ose ata që kanë lidhje të ngushta me këtë person.</p>	<p>1.26. Politically Exposed Person- shall mean any person who is or has been entrusted with prominent public functions in any country, as well as members of such person’s family or those closely associated with him/her.</p>	<p>1.26. Istaknuta politička ličnost- podrazumeva lice koje je imao javnu istaknutu funkciju u zemlji, kao i članove njegove porodice koji su u uskoj vezi s tim licem.</p>
<p>1.27. Policia- do të thotë Policia e Kosovës sipas nenit 3 të Ligjit nr. 03/L-035 për policinë.</p>	<p>1.27. Police- means the Kosovo Police Force; according to article 3 of the Law on Police Nr. 03/L-035.</p>	<p>1.27. Policija- podrazumeva Kosovsku policijsku službu iz člana 3 Zakona br. 03/L-035 o Kosovskoj policiji .</p>
<p>1.28. Vepër e ndërlidhur penale- do të thotë çdo vepër penale e cila gjeneron të ardhura nga vepra penale.</p>	<p>1.28. Predicate criminal offence- shall mean any offence, which generates proceeds of crime.</p>	<p>1.28. Predikatno krivično delo- podrazumeva krivično delo koje generiše prihode od krivičnih radnji.</p>
<p>1.29. Të ardhurat nga vepra penale- do të thotë çdo pasuri e përfituar në mënyrë direkte apo indirekte nga vepra e ndërlidhur penale. Pasuria e fituar në mënyrë indirekte nga vepra e ndërlidhur penale përfshin pasurinë në të cilën më vonë është konvertuar, transformuar ose</p>	<p>1.29. Proceeds of crime- means any property derived directly or indirectly from a predicate criminal offence. Property derived indirectly from a predicate criminal offence includes property into which any property directly derived from the predicate criminal offence was later converted,</p>	<p>1.29. Prihodi od krivičnog dela- podrazumeva svako imanje dobijeno direktno ili indirektno krivično povezanim delom. Imanje ove vrste dobijeno na indirektan način obuhvata imovinu koja je kasnije prenošena, razmenjena ili je s njom</p>

<p>ngatërruar çdo pasuri e përfituar në mënyrë direkte nga vepra e ndërlidhur penale si dhe të ardhurat, kapitali apo përfitimet tjera ekonomike të realizuara nga pasuria e tillë në çfarëdo kohe të kryerjes së veprës penale.</p> <p>1.30. Pronë ose mjete financiare- do të thotë çfarëdolloj pasurie, materiale ose jo materiale, të luajtshme ose të paluajtshme dhe dokumente ose instrumente ligjore të çdo lloji, duke përfshirë ato elektronike ose dixhitale, të cilat dëshmojnë të drejtën ose interesin në një pasuri të tillë, duke përfshirë, por jo kufizuar në kreditë bankare, çeqet e udhëtarëve, mandapostat, aksionet, letrat me vlerë, çeqet dhe letrat akreditive si dhe çdo interes, dividendë ose të hyra të tjera ose vlera të cilat shtohen ose rrjedhin nga një pasuri e tillë.</p> <p>1.31. Institucione fetare - do të thotë të gjitha fetë dhe komunitetet e tyre në Kosovë në pajtim me nenin 5.4 të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2006/48, për Shpalljen e Lirisë Fetare në Kosovë të miratuar nga Kuvendi i Kosovës.</p> <p>1.32. Subjekt raportues - do të thotë një person ose subjekt nga i cili kërkohet që t'i raportoj NJIF-së ashtu siç përcaktohet në nenin 11 të këtij Ligji.</p> <p>1.33. Konfiskim- do të thotë ndalimi i transferit, konvertimit, vendosjes ose lëvizjes së fondeve ose ndonjë prone tjetër mbi bazat e, dhe për</p>	<p>transformed or intermingled, as well as income, capital or other economic gains derived or realized from such property at any time since the commission of the predicate criminal offence;</p> <p>1.30. Property or Funds- means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to or interest in such assets, including but not limited to bank credits, traveler's cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts and letters of credit, and any interest, dividends or other income on or value accruing from or generated by such assets;</p> <p>1.31. Religious institutions- shall mean all religions and their communities in Kosovo according to article 5.4 of the UNMIK Regulation 2006/48 On the Promulgation of the Law on Freedom of Religion in Kosovo adopted by the Assembly of Kosovo.</p> <p>1.32. Reporting subject- means a person or entity required to make reports to the FIU, as are defined in Article 12 of this Law.</p> <p>1.33. Seizing- shall mean prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of funds or other property on the basis of, and for the</p>	<p>implicirana bilo koja imovina direktno dobijena krivično povezanim delom, kao i prihode, kapital ili druge ekonomske koristi, realizovane preko te imovine u bilo koje vreme počinjenog krivičnog dela.</p> <p>1.30. Imovina ili finansijska sredstva- podrazumeva bilo koju materijalnu ili nematerijalnu imovinu, pokretnu ili nepokretnu imovinu, i zakonska dokumenta i instrumente bilo koje vrste koji dokazuju pravo ili interes iz takve imovine, uključujući, ali ne ograničavajući samo na to, i bankarske kredite, putničke čekove, poštanske uputnice, deonice, vrednosne papire, čekove i kreditna pisma, kao i bilo koji interes, dividendu, ili druge prihode i iznose koji se dobiju ili generišu iz takve imovine.</p> <p>1.31. Institucije veroispovesti podrazumeva sve vere i njihove zajednice na Kosovu, u skladu sa članom 5.4 Uredbe UNMIK-a br. 2006/48 o slobodi veroispovesti na Kosovu, koju je usvojila Skupština Kosova.</p> <p>1.32. Subjekt izvestilac- podrazumeva lice ili entitet koji mora izvestiti OFJ- kao što to predviđa član 11 ovog Zakona.</p> <p>1.33. Oduzimanje- podrazumeva obustavu prenošenja, razmene, priliva, ili kretanje fondova ili druge imovine prema važećoj</p>
--	--	--

<p>kohëzgjatjen e vlefshmërisë së një vendimi të një gjyqi ose autoriteti tjetër kompetent. Fondet ose pronat e tjera të konfiskuara do të mbeten pronë e personave ose subjekteve që kishin interes në fondet ose pronat e tjera të veçanta në kohën kur u bë konfiskimi, por do të vazhdojnë të administrohen nga autoriteti kompetent.</p> <p>1.34. Banka guaskë - do të thotë një bankë, ose një institucion i angazhuar me aktivitete ekuivalente i themeluar në një shtet ku nuk ka prezencë fizike, e cila bën të mundur menaxhimin dhe drejtimin pa u shoqëruar me ndonjë grup financiar të rregulluar.</p> <p>1.35. Veprim ose transaksion i dyshimtë - do të thotë veprim ose transaksion nga i cili buron dyshimi i arsyeshëm se pasuria e përfshirë në veprim ose transaksion është pasuri e fituar me vepër penale dhe do të interpretohet në pajtueshmëri me udhëzimin e lëshuar nga NJIF-ja për veprimet ose transaksionet e dyshimta.</p> <p>1.36. Financimi i terrorizmit - do të thotë sigurimi ose grumbullimi i mjeteve financiare në çfarëdo lloj mënyre, direkte ose indirekte, me synimin për tu përdorur ose me paramendimin që do të përdoren, plotësisht ose pjesërisht, për të kryer një nga krimet e dhëna sipas neneve 112 dhe 113 të Kodit Penal të Kosovës dhe përkufizimeve specifike të ofruara nga TFVF në Rekomandimet e Veçanta II.</p> <p>1.37. E pagueshme përmes - nënkupton</p>	<p>duration of the validity of, a decision of a judicial or other competent authority. The seized funds or other property shall remain the property of the person or entities that held an interest in the specific funds or other property at the time of seizure, but shall be administered by the judicial or other competent authority;</p> <p>1.34. Shell bank- shall means a bank, or an institution engaged in equivalent activities, established in a Country where it has no physical presence, which makes possible to exercise an actual direction and management without being affiliated with any regulated financial group;</p> <p>1.35. Suspicious act or transaction- means an act or transaction that generates a reasonable suspicion that the property involved in the act or transaction is proceeds of crime and shall be interpreted in line with any guidance issued by the FIU on suspicious acts or transactions;</p> <p>1.36. Terrorist financing- means the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out any of the offences within the meaning of Articles 112 and 113 of the Criminal Code of Kosovo and within the specific definitions provided by FATF in the Special Recommendation II.</p> <p>1.37. Payable through shall- mean</p>	<p>odluci nekog suda ili nadležnog organa. Fondovi ili druga oduzimana imovina ostaju u imanju lica ili subjekata koji su imali interes u fondovima ili drugim posebnim imanjima kaga su oduzimana, ali će nastaviti da s njima upravlja nadležni organ;</p> <p>1.34. Banka školjka- podrazumeva banku ili instituciju ekvivalentne aktivnosti, osnovanu u državi gde nije fizički prisutna, a vodi i upravlja poslovima bez pridruživanja nekoj finansijskoj grupi.</p> <p>1.35. Sumnjiva transakcija ili aktivnost- podrazumeva aktivnost ili transakciju od kojeg proizilzi osnovana sumnja da je imovina uključena u toj transakciji ili aktivnost jeste imovina stečena krivičnom delom i biće tumačena kao takva u skladu sa Zakonom o OFJ o sumnjivim transakcijama.</p> <p>1.36. Finansiranje terorizma podrazumeva obezbeđivanje i prikupljanje finansijskih sredstava na bilo koji način, direktno i indirektno, u cilju njihovog potpunog ili delimičnog iskorišćavanja za izvršenje jednog od krivičnih dela iz člana 112 i 113 Krivičnog zakonika Kosova i definicija, navedenih i datih od TFVF u Posebnim preporukama II.</p> <p>1.37. Placanje kroz- podrazumeva</p>
---	--	--

<p>llogaritë korresponduese të përdorura drejtpërdrejtë nga një palë e tretë për të zhvilluar biznes në emër të tyre.</p> <p>1.38. Transferi telegrafik - nënkupton transaksionin e kryer në emër të personit iniciues, atij fizik dhe juridik, përmes një institucioni financiar me anë të mjeteve elektronike me qëllim të vënies së një sasive të hollave në dispozicion të një personi përfitues në një institucion tjetër financiar.</p> <p>1.39. Bordi menaxhues - do të thotë Bordi i përbërë nga anëtarë të institucioneve të ndryshme të cilët do të mbikëqyrin punën dhe do të sigurojnë pavarësinë e NJIF-it.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Prokuroria speciale</p> <p>Veprat e renditura në nenet 26, 27 dhe 28 të këtij ligji hyjnë në kompetencën ekskluzive të Prokurorisë Speciale të Republikës së Kosovës e themeluar me anë të Ligjit nr. 03/L-052 për Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës.</p> <p>KAPITULLI II</p> <p>NJËSIA PËR INTELIGJENCË FINANCIARE</p>	<p>correspondent accounts used directly by a third party to transact business in their own behalf.</p> <p>1.38. Wire transfer- shall mean any transaction carried out on behalf of an originator person both natural and legal through a financial institution by electronic means with a view to making an amount of money available to beneficiary person at another financial institution.</p> <p>1.39. Management Board- shall mean the board comprised of the members from different institutions who shall oversee the work and ensure the independence of the FIU.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Special Prosecution Office</p> <p>The crimes listed in Article 26, 27 and 28 of this Law, fall within the exclusive competence of the Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo established by Law No 03/L-052 on the Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo.</p> <p>CHAPTER II</p> <p>THE FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT</p>	<p>izracunanje korenpodence koristiti direktno od trece strane da razvijaju poslovanje u njihovo ime.</p> <p>1.38. Bankarski tranfer- podrazumeva transakcije koje izvrsavaju u ime lica koju inicira fizicka ili pravna lica , preko finansijkih institucija putem elektronskih sredstva , sa ciljem postavljena korisnika lica u drugih finansiskih institucija.</p> <p>1.39. Upravni odbor- Podrazumeva odbora od članova raznih institucija koji će nadgledati obezbediti samostalan rad OFJ-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Specijalno tužilaštvo</p> <p>Krimiminal iz članova 26, 27 i 28 ovog zakona spada u isključivu nadležnost Specijalnog tužilaštva Republike Kosova koje je osnivano Zakonom br.03/L-052 o Specijalnom tužiaštvu Republike Kosova.</p> <p>POGLAVLJE II</p> <p>OBAVEŠTAJNA FINANSIJSKA JEDINCA</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 4 Statusi i NJIF-së</p> <p>1. Ky ligj rregullon masat kundrejt përdorimit të sistemit ekonomik dhe financiar të Kosovës për qëllimet e shpëlarjes së parave dhe financimit e terrorizmit, identifikon subjektet raportuese dhe përcakton obligime specifike.</p> <p>2. Me qëllim që të luftohet në mënyrë efektive shpëlarja e parave dhe financimi i terrorizmit në Kosovë , ky ligj themelon NJIF-në në kuadër të Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave (MEF) si institucionin qendror të pavarur kombëtar përgjegjës për kërkimin, marrjen, analizimin dhe shpërndarjen tek autoritet kompetente dhe bërjen publike të informacionit në lidhje me shpëlarjen potenciale të parave dhe financimit e terrorizmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Status of the FIU</p> <p>1. This Law regulates the measures against use of Kosovo’s financial and economic system for the purposes of money laundering and terrorist financing identifies the reporting subjects and defines their specific obligations.</p> <p>2. In order to effectively combat money laundering and terrorist financing in Kosovo, this Law also establishes the FIU within the Ministry of Finance and Economy (MFE) as a central independent national institution responsible for requesting, receiving, analyzing and disseminating to the competent authorities, disclosures of information which concern potential money laundering and terrorist financing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Status OFJ-a</p> <p>1. Ovaj zakon predviđa i uređuje mere protiv korišćenja ekonomskog i finansijskog sistema na Kosovu u cilju pranja novca i finansiranja terorizma, te određuje subjekte izvešioce i utvrđuje njihove specifične obaveze.</p> <p>2. Ovim se Zakonom, u cilju efektivnog suprotstavljanja i spečavanja pranja novca i finansiranja terorizma, osniva OFJ u okviru (MPF-a) kao samostalna nacionalna institucija, odgovorna za istaživanje, prikupljanje, analiziranje i dostavljanje informacija nadležnim organima, te objavljivanje informacija vezano za potencijalno pranje novca i finansiranje terorizma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Bordi Menaxhues</p> <p>1. Bordi menaxhues “Bordi” i Njesisë për Inteligjencë Financiare themelohet pas shpalljes së këtij Ligji nga Kuvendi i Kosovës. Ky bord do të mbikëqyrë dhe sigurojë pavarësinë e NJIF-së. Ai nuk ka fuqi ekzekutive ose zbatimi kundrejt NJIF-së.</p> <p>2. Bordi përbëhet nga Ministri i Ekonomisë dhe Financave, i cili do të shërbejë në cilësinë e Kryetarit të Bordit. Anëtarë të tjerë të bordit do</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 The Management Board</p> <p>1. Through promulgation of this law by the Assembly of Kosovo the Management Board (“the Board”) of the Financial Intelligence Unit is established. The Board shall oversee and ensure independence of the FIU. The Board has no executive or enforcement powers vis a vis the FIU.</p> <p>2. The Management Board is comprised of the Minister of Economy and Finance who shall serve as the Chair of the Board. Other members</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Upravni odbor</p> <p>1. Upravni odbor - “Odbor” Obaveštajne finansijske jedinice osnivaće se nakon nakon usvajanja i objavljivanja ovog Zakona od Skupštine Kosova. Ovaj Odbor nadgleda i obezbeđuje samostalnost OFJ-a. Bord nema izvršnu snagu u odnosu na OFJ.</p> <p>2. Odbor sačinjavaju; Ministar za privredu i finansije koji je ujedno i predsednik odbora, i ostali članovi po službeoj dužnosti (ex</p>

<p>të jenë, ex officio, Ministri i Punëve të Brendshme, Kryeprokurori i Kosovës, Drejtori i Përgjithshëm i Policisë, Drejtori i Administratës Tatimore, Drejtori i Përgjithshëm i Doganave të Kosovës, Drejtori Menaxhues i Bankës qendrore të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Bordi mban takime së paku dy herë në vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Detyrat dhe kompetencat e Bordit</p> <p>1. Bordi është i autorizuar të:</p> <p>1.1. Rishikojë, miratojë dhe të refuzojë raportet e NJIF-së. Nëse Bordi e refuzon këtë raport, ai duhet t'i ofrojë Drejtorit të NJIF-it një letër me shkrim ku shpjegohen qartë dhe në detaje arsyet për një refuzim të tillë dhe mangësitë që duhet të korrigjohen;</p> <p>1.2. Vëzhgojë dhe vlerësojë në mënyrë periodike performancën e Drejtorit të NJIF-së;</p> <p>1.3. Emërojë dhe/ose shkarkojë Drejtorin e NJIF-it;</p> <p>1.4. Caktojë buxhetin e NJIF-së sipas propozimit të Drejtorit të NJIF-së;</p> <p>1.5. Kontrollojë dhe vëzhgojë pasurinë e deklaruar nga Drejtori i NJIF- së dhe rastet e konfliktit të interesit në pajtueshmëri me</p>	<p>of the Board shall include, ex officio, the Minister of Internal Affairs, the Chief Prosecutor of Kosovo, the Director-General of the Kosovo Police, the Director of the Tax Administration, the Director-General of the Customs of Kosovo, the Managing Director of the Central Bank of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Board shall meet at least twice a year.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Duties and Competences of the Board</p> <p>1. The Board is authorized to:</p> <p>1.1. Review, approve and reject the reports of the FIU. If the Board rejects such a report, it shall provide the Director of the FIU with a detailed written explanation of the reasons for such rejection and a clear indication of the deficiencies that must be corrected;</p> <p>1.2. Oversee and periodically assess the performance of the Director of the FIU;</p> <p>1.3. Appoints and/or dismisses the Director of the FIU;</p> <p>1.4. Determine the budget of the FIU upon proposal of the Director FIU;</p> <p>1.5. Control and oversee the wealth stated by the Director of the FIU and the conflict of interest cases, in accordance with the rules</p>	<p>officio); Ministar za unutrašnje poslove, Direktor poreske administracije, Glavni tužilac Kosova, Generalni direktor Carina Kosova i Direktor Centralne Banke Republike Kosova.</p> <p>3. Odbor se sastaje dva puta godišnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dužnost i nadležnost odbora</p> <p>1. Odbor je ovlašćen:</p> <p>1.1. da preispita, usvaja i odbija izveštaje OFJ-a. Kada odbor odbija izveštaj, odna direktu OFJ-a dostavlja pismeno objašnjenje kojom se jasno i detaljno pojašnjavaju razlozi odbijanja istog, i nedostaci koji treba da se upotpunjuju i koriguju.</p> <p>1.2. da periodično posmatra i ocenjuje izvodljivost direktora OFJ-a,</p> <p>1.3. da imenuje i razrešava direktora OFJ-a,</p> <p>1.4. da na predlog direktora OFJ-a, odredi budžet OFJ-a,</p> <p>1.5. da kontroliše i posmatra izjavljenu imovinu direktora OFJ-a i u slučaju sukoba interesa, u skladu sa zakonom i</p>
---	---	---

<p>rregullat dhe procedurat e parapara në Ligjin e parandalimit të konfliktit të interesave gjatë ushtrimit të funksioneve publike, Ligjin për deklarimin e pasurive dhe dhuratave të zyrtarëve të lartë publik dhe neneve të tjerë relevant të legjislacionit në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Mos ndërhyrja</p>	<p>and procedure foreseen by the Law Preventing Conflict of Interest in Exercising Public Function, Law on Declaration of Assets and Gifts of the Senior Public Officials and other relevant articles of the legislation in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 No interference</p>	<p>procedurama, prdviđenim Zakonom o sprečavanju sukoba interesa u obavljanju javnih funkcija, Zakonom o izjavljivanju imovine i poklona visokih javnih zvaničnika i drugih odredaba odgovarajućih zakonskih propisa na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Neumešanost</p>
<p>Bordi nuk ka të drejtë që të ndërhyjë në asnjë mënyrë në çështjet në proces të NJIF-së.</p>	<p>The Board has no right to interfere in any way in FIU ongoing cases.</p>	<p>Odbor nema pravo da se umeša ni u jedno pitanje u procesu OFJ-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Organizimi i Bordit dhe procedurat vendimmarrëse</p> <p>1. Kryetari përfaqëson Bordin në publik dhe cakton një zyrtar të MEF-it që të shërbejë si Sekretar i Bordit.</p> <p>2. Bordi merr vendim me anë të shumicës së votave. Bordi ka kuorumin për të marrë vendim nëse të paktën 5 nga anëtarët e tij marrin pjesë në takimin e caktuar dhe lajmëruar në kohë, në kohën kur merret vendimi.</p> <p>3. Nëse është e nevojshme që Bordi të takohet pa prezencën e Kryetarit, mbledhjen e kryeson Ministri i Punëve të Brendshme.</p> <p>4. Bordi përgatit dhe miraton rregullat dhe procedurat e veta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Organization of the Board and Decision-making Procedures</p> <p>1. The Chair shall represent the Board in public and shall appoint an MFE Official to serve as the Secretary of the Board.</p> <p>2. The Board shall make decisions by majority vote. The Board shall have a quorum to make a decision if at least five Board members are present at a duly called and noticed meeting at the time the decision is made.</p> <p>3. If it becomes necessary for the Board to meet in the absence of the Chair, the Minister of Interior shall chair the meeting.</p> <p>4. The Board shall prepare and adopt its own rules and procedures.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Organizovanje odbora i postupak odlučivanja</p> <p>1. predsednik zastupa Odbor pred javnosti i određuje zvaničnika MPF-a da služi kao sekretar Odbora.</p> <p>2. Odbor odlučuje većinom glasova. Za odlučivanje Odbor ima quorum ako sastanku prisustvuje najmanje 5 od ukupnog broja njegovih članova, prilikom odlučivanja.</p> <p>3. Po potrebi se odbor sastaje i bez prisustva predsednika sastanak predvodi Ministar unutrašnjih poslova.</p> <p>4. Odbor priprema i usvaja svoja pravila i procedure.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Kompetencat e Kryetarit</p> <p>1. Kryetari është përgjegjës që:</p> <p>1.1. të kryejë të gjitha funksionet që atij/asaj i janë dhënë me ligj dhe që Bordi i delegon atij/asaj;</p> <p>1.2. të kryejë punët e zakonshme të Bordit në pajtueshmëri me vendimet dhe udhëzimet e miratuara në kohë nga Bordi; dhe</p> <p>1.3. të emërojë Sekretarin e Bordit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Competencies of the Chairman</p> <p>1. The Chairman shall be responsible for:</p> <p>1.1. performing all functions vested in him/her by law and delegated to him/her by the Board;</p> <p>1.2. conducting the ordinary business of the Board in accordance with any decisions or instructions duly adopted by the Board; and</p> <p>1.3. Appoints a Secretary of the Board.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Nadležnosti predsednika</p> <p>1. Predsednik je odgovoran:</p> <p>1.1. da obavlja sve zakonom date funkcije i funkcije koje mu prenese odbor</p> <p>1.2. Da obavlja svakodnevne poslove u skladu sa usvojenim odlukama i uputstvima Odbora; i</p> <p>1.3. Da imenuje sekretara Odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kompetencat dhe përgjegjësitë e Drejtorit të NJIF-it kundrejt Bordit</p> <p>1. Drejtori i NJIF-it i siguron çdo anëtar të Bordit një raport të azhurnuar 15 ditë para çdo takimi të Bordit ku përmbledhen:</p> <p>1.1. vendimet dhe aktivitetet administrative, ekzekutive dhe rregullatore të NJIF-së;</p> <p>1.2. të gjitha aspektet e menaxhimit financiar, të hyrat dhe shpenzimet e NJIF-së. Nëse shumica e anëtarëve vendos se ka arsye që të besohet se NJIF-ja nuk po vepron ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Competencies and Responsibilities of the Director FIU vis a vis the Board</p> <p>1. 15 days prior to each Board meeting, the Director of the FIU shall provide each and every member of the Board with an up-to-date written report summarizing:</p> <p>1.1. the administrative, executive, and regulatory activities and decisions of the FIU and</p> <p>1.2. all aspects of the financial management, revenues and expenditures of the FIU. If a majority of the members of the Board determine that there are reasons to be believe</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Nadležnosti i odgovornosti direktora OFJ-a u odnosu na Odbor</p> <p>1. Direktor OFJ-a svakom članu Odbora obezbeđuje blagovremeni izveštaj, 15 dana pre svakog sastanka Odbora:</p> <p>1.1. administrativne odluke i izvršne aktivnosti, te pravila OFJ-a</p> <p>1.2. sve aspekte finansijskog menadžiranja prihode i rashode OFJ. Ako većina članova pouzdano konstatuje da direktor OFJ-a ne postupa ili nije</p>

<p>nuk ka vepruar, në pajtueshmëri me këtë Ligj ose akte të tjera nënligjore të aplikuara në Kosovë, Bordi i drejtohet Auditorit Gjeneral të Kosovës me lëndën përkatëse për mos-pajtueshmëri dhe i kërkon atij/asaj që të kryejë një auditim i cili do t'i paraqitet Kuvendit të Kosovës;</p> <p>1.3. Drejtori i NJIF-së nuk është i obliguar që të zbulojë ndonjë informacion i cili mund të rrezikojë anën operationale të punës së NJIF-së.</p>	<p>that the FIU is not complying or has not complied with one or more provisions of the present law or another normative act applicable in Kosovo, the Board shall refer the respective matter of non-compliance to the Auditor General of Kosovo and request him/her to carry out an audit, which shall be presented to the Assembly of Kosovo.</p> <p>1.3. The FIU director is not under any obligation to disclose any information which could jeopardize the operational side of the work of the FIU.</p>	<p>postupio u skladu sa zakonom ili drugim važećim zakonskim i podzakonskim propisima, Odbor poziva Generalnog revizora u vezi konkretnog predmeta i zahteva reviziju, čiji će se izveštaj podneti Skupštini Kosova.</p> <p>1.3. Direktor OFJ-a nije dužan da otkrije neku informaciju koja može da ugrožava radnu operaciju OFJ-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Drejtori i NJIF-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Director of the FIU</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Direktor OFJ-a</p>
<p>1. Njësia për Intelegjencë Financiare - drejtohet nga një drejtor i cili është përgjegjës për drejtimin dhe menaxhimin e saj.</p> <p>2. Drejtori i NJIF-së cakton një zyrtar të lartë nga kuadrot e NJIF-së për ta zëvendësuar atë në rastet kur ai/ajo mungon apo kur drejtori është i paaftë të kryejë detyrat e tij/saj.</p> <p>3. Drejtori i NJIF-së caktohet nga Bordi me propozim të Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave, duke u bazuar në njohuritë, profesionalizmin dhe përvojën e dëshmuar, si dhe:</p> <p>3.1. të jetë një person me integritet të lartë morali dhe profesionalizëm;</p>	<p>1. The FIU is headed by a Director who is responsible for directing and managing the FIU.</p> <p>2. The Director of the FIU shall appoint a senior official from within the FIU to replace him in times of absence and/or in case of the Director's non-ability to perform his/her duties.</p> <p>3. The Director of the FIU shall be appointed by the Board, upon proposal of the Ministry of Finance and Economy, on the basis of demonstrated knowledge, professionalism and experience and must:</p> <p>3.1. be a person with high moral integrity and professionalism;</p>	<p>1. OFJ-om upravlja direktor koje odgovoran za njeno menadžiranje.</p> <p>2. Direktor OFJ-a imenuje jednog visokog vaničnika za njegovog zamenika u slučaju izostanka ili nemogućnosti obavljanja njegovog zadatka.</p> <p>3. Direktora OFJ-a imenuje Odbora napredlog Ministarstva za privredu i Financije, na osnovu profesionalnih saznanja i iskustva:</p> <p>3.1. da bude ličnost visokog moralnog integriteta i visoke stručnosti.</p>

<p>3.2. të ketë diplomë universitare në fushë të ngjashme të ekspertizës;</p> <p>3.3. të ketë të paktën 5 vjet përvojë të konsiderueshme në profesionin përkatës;</p> <p>3.4. të mos:</p> <p>3.4.1. ketë pasur një pozitë në Qeverinë e Republikës së Kosovës, Kuvendit të Kosovës, autoritet vendore, parti politike, ose sindikatë;</p> <p>3.4.2. ketë interes direkt ose indirekt në një “subjekt raportues”;</p> <p>3.4.3. ketë konflikt interesi në pajtim me Ligjin për konfliktin e interesit.</p> <p>4. Ministri i Ekonomisë dhe Financave siguron një proces të hapur dhe transparent të zgjedhjes së drejtorit sipas procedurave të përcaktuara në nenin 12.</p> <p>5. Asnjë person nuk mund të bëhet ose të mbetet drejtor nëse ai/ajo shpallet fajtor për një vepër penale e cila është e dënueshme me një vendim për burgim prej 6 muajsh ose më shumë.</p> <p>6. Për qëllime sqarimi, Drejtori i NJIF-së është një “Zyrtar” sipas Ligjit për Konfliktin e Interesit.</p> <p>7. Mandati zgjat 3 vjet dhe mund të përsëritet.</p>	<p>3.2. have a university degree in a relevant field of expertise;</p> <p>3.3. have at least 5 years of substantial relevant professional experience;</p> <p>3.4. not:</p> <p>3.4.1. hold a position in the Government of the Republic of Kosovo, the Assembly of Kosovo, a local authority, political party or a trade union;</p> <p>3.4.2. have a direct or indirect interest in a “reporting subject”;</p> <p>3.4.3. have a conflict of interest according to the Law on Conflict of Interest.</p> <p>4. The Minister of Economy and Finance shall ensure open and transparent selection process of the Director, according to the procedures set in article 12.</p> <p>5. No person may become or remain a Director if he/she has been convicted of a crime which is punishable by a sentence of imprisonment of six months or more.</p> <p>6. For the purpose of clarity, the Director of the FIU shall be an “official” in compliance with the Law on Conflict of Interests.</p> <p>7. The mandate has a duration of 3 years and can be renewed.</p>	<p>3.2. da ima univerzitetsku diplomu iz sličnih stručnih oblasti.</p> <p>3.3. najmanje 5 godina iskustva u odgovarajućoj profesiji.</p> <p>3.4 da:</p> <p>3.4.1. nema funkciju u Vladi Republike Kosova, Skupštini Kosova, domaćim organima, političkim partijama ili sindikatima.</p> <p>3.4.2. nema direktan ili indirektan interes u “izvestilačkom subjektu”</p> <p>3.4.3. nema sukob interesa u skladu sa Zakonom o sukobu interesa</p> <p>4. Ministar za privredu i finansije obezbeđuje transparentan proces izbora direktora prema procedurama iz člana 12.</p> <p>5. Ni jedna osoba ne može da bude direktor ako je pravosnažnom odlukom osuđeno za krivično delo koja je kažnjiva na 6 meseci ili više zatvora.</p> <p>6. Radi objašnjenja, direktor OFJ-a je “Zvaničnik” prema Zakonu o sukobu interesa.</p> <p>7. Mandat direktora je 3 godine i može se ponoviti.</p>
---	--	---

<p>8. Gjashtë muaj para përfundimit të mandatit të ushtrimit të detyrës së Drejtorit, Ministria e Ekonomisë dhe Financave fillon procedurën e përzgjedhjes së drejtorit të ri përmes procesit të hapur, publik, të paanshëm dhe transparent të përzgjedhjes dhe intervistimit të kandidatëve duke përfshirë:</p> <p>8.1. publikimin e vendit të lirë të punës me detajet e postit, vendndodhjen e tij, përshkrimin e punëve, pagën mujore, kohëzgjatjen e kontratës, përshkrimin e shkurtër të kualifikimeve, aftësive, ekspertizës, dhe vetive personale që kërkohen, si dhe një shpjegim të qartë rreth procedurës së aplikimit dhe përzgjedhjes që duhet të ndiqet;</p> <p>8.2. të siguarit se procedura e përzgjedhjes është e hapur, ofron konkurrencë jo-diskriminuese, e drejtë, objektive dhe transparente duke u bazuar në një grup kualifikimesh dhe aftësish të përcaktuara më parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Procedurat e zgjedhjes së Drejtorit të NJIF</p> <p>1. MEF bën përzgjedhjen paraprake të kandidatëve më të përshtatshëm të cilët më së miri i plotësojnë kriteret e përcaktuara me ligj si dhe bën përzgjedhjen e të paktën dy kandidatëve në listë të ngushtë.</p>	<p>8. Six months prior to expiration of the mandate of the serving Director, the Ministry of Finance and Economy shall initiate the procedure for the selection of new Director through an open, public, impartial and transparent selection and interviewing process for candidates including:</p> <p>8.1. widely publicizing the vacancy with details of the post, its location, job description, salary, duration of contract, a brief description of the qualifications, skills, expertise and personal qualities required and a clear explanation of the application and selection procedures which will be followed;</p> <p>8.2. ensuring that the selection procedure is open, competitive, non-discriminatory, fair, objective and transparent based upon a pre-determined set of essential qualifications and skills.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Selection procedures for the Director of the FIU</p> <p>1. The MFE shall make a pre-selection of most suitable candidates that best meet the criteria established by the Law and shall shortlist at least 2 candidates.</p>	<p>8. Šest meseci pre okončanja mandata direktora, MPF pokreće proceduru za izbor novog direktora, u javnom neutralnom i transparentom procesu izbora kroz intervisanje kandidata i to:</p> <p>8.1. objavljuje slobodno radno mesto sa detaljima pozicije, mesto pozicije, opis posla, mesečnu platu, trajanje ugovora, opis kvalifikacija, sposobnosti, stručnosti, ličnih osobina koja se zahtevaju kao i objašnjenje vezano za procedure za konkurisanje i izbor;</p> <p>8.2. obezbeđuje se da procedure izbora su javne i, kokurenciju u skladu sa bore navedenim zahtevima.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Porcedure za izbor direktora OFJ-a</p> <p>1. MPF vrši prethodni izbor kandidata koji ispunjavaju zakonom utvrđene kriterije i sastavlja list užeg izbora sa najmanje 2 kandidata</p>
---	--	--

<p>2. MEF ia dorëzon Bordit emrat e kandidatëve që kanë hyrë në listën e ngushtë së bashku me një raport ku jepen në detaje kriteret mbi të cilat u bë edhe përzgjedhja paraprake.</p> <p>3. Bordi cakton Drejtorin e NJIF-së në mesin e kandidatëve që kanë hyrë në listën e ngushtë nga MEF-i.</p>	<p>2. The MFE shall submit to Board the names of the shortlisted candidates with a report detailing based on which criteria the pre selection took place.</p> <p>3. The Board appoints the Director of the FIU among the shortlisted candidates by the MFE.</p>	<p>2. MPF dostavlja Odboru imena kandidata iz užeg izbora zajednosa izveštajom u kome su detalji kriterija na osnovu kojih je sastavljen list kandidata</p> <p>3. Odbor iz redova kandidata koji su u užem listu MPF, bira direktora OFJ-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Shkarkimi ose pezullimi i Drejtorit të NJIF</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Dismissal and suspension of Director of the FIU</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Razrešenje ili spenzizija direktora OFJ-a</p>
<p>1. Drejtori i NJIF-së mund të shkarkohet me anë të të njëjtit proces përmes së cilit ai ose ajo u caktua.</p> <p>2. Drejtori i NJIF-së mund të shkarkohet:</p> <p>2.1. nëse ka kryer vepër penale (përveç shkeljeve në trafik);</p> <p>2.2. si rezultat i humbjes së vazhdueshme të aftësive për të kryer punën e tij/saj për një periudhë më shumë se tre muaj;</p> <p>2.3. nëse zbulohet se ai/ajo e ka shfrytëzuar postin në kundërshtim me ligjin ose në një mënyrë të tillë që ka mundur të çojë NJIF-in në një diskreditim ligjor ose publik për shkak të shkeljeve serioze profesionale apo sjelljeve personale jo të duhura.</p>	<p>1. The Director of the FIU may be dismissed through the same process by which he or she was appointed.</p> <p>2. The Director of the FIU may be dismissed:</p> <p>2.1. if he is convicted of a criminal act (save for traffic violations);</p> <p>2.2. as a result of permanent loss of the ability to perform his job for a period of more than three months;</p> <p>2.3. if he/she is found to have exercised the duties of the office in contravention of the law or in a manner likely to bring the FIU into public or judicial disrepute because of serious professional misconduct or grossly improper personal behaviour.</p>	<p>1. Direktor OFJ-a može se razrešiti n isti način kao što je imenovan.</p> <p>2. Direktor OFJ-a može se rasrešiti:</p> <p>2.1. ako je počinio krivično delo (osim saobračajnih prekršaja);</p> <p>2.2. ako je izgubio sposobnost da obavlja svoju funkciju više od 3 meseci;</p> <p>2.3. ako se saznaje da je svoj položaj iskoristio protiv zakonito ili je na sličan način diskreditirao OFJ-a, zbog teških kršenja profesije ili nedoličnog ponašanja.</p>

<p>3. Drejtori i NJIF-së mund të pezullohet:</p> <p>3.1. nëse ai/ajo nuk kërkon miratim paraprak nga Bordi menaxhues para se ti bashkohet një organizate ose grupi; dështimi në raportim mund të jetë gjithashtu një shkak për pezullim të Drejtorit të NJIF-së;</p> <p>3.2. nëse ai/ajo ka një pozitë tjetër në kohën kur shërben në cilësinë e Drejtorit të NJIF-së;</p> <p>3.3. nëse ai/ajo është përfshirë në çfarëdo veprimi industrial apo në çfarëdo forme të ndalesës kolektive të punës;</p> <p>3.4. nëse ai/ajo jep deklarata publike apo komente rreth punës së NJIF-it pa pëlqimin paraprak nga Bordi menaxhues ose u ofron informacione personave të paautorizuar rreth të dhënave, dokumenteve, kontakteve, njohurive ose personelit të NJIF-it;</p> <p>3.5. nëse ai/ajo përpiqet që të fitojë apo pranojë çdo të ardhur si përfitime në para ose shërbime për veten e tij ose për të tjerët, përveç atyre që ofrohen në këtë ligj;</p> <p>3.6. nëse ai/ajo shkel ndonjërin nga dispozitat e këtij neni apo të këtij ligji të cilat po ashtu do të konsiderohen shkak për pezullimin ose ndërprerjen e marrëdhënies së punës sipas këtij ligji.</p>	<p>3. The Director of the FIU may be suspended:</p> <p>3.1. If he/she does not seek the prior approval of the Managing Board before joining any organization or group; failure to report may be grounds for suspension of the FIU Director.</p> <p>3.2. If he/she holds any other employment during their tenure as the FIU Director.</p> <p>3.3. If he/she is engaged in any industrial action or any other form of collective work stoppage.</p> <p>3.4. If he/she without the prior agreement of the Management Board, gives public statements or otherwise comment on the work of the FIU, or provide information to unauthorized persons on data, documents, contacts, intentions, knowledge or personnel of the FIU.</p> <p>3.5. If he/she pursues or accepts any gain, benefit, monetary advantage, or service for themselves or others, other than those provided by this Law.</p> <p>3.6. If he/she violates any of the provisions of the present Article or of this Law which otherwise shall be considered grounds for suspension and/or termination of employment pursuant to this Law.</p>	<p>3. Direktor OFJ-a može biti suspendiran:</p> <p>3.1. Ako nije prethodno tražio odobrenje Upravnog odbora za pridruživanje organizaciji ili grupi ili zbog ne podnošenja izveštaja.</p> <p>3.2. Ako isto vremeo ima i drugu funkciju dok obavlja funkciju direktora OFJ-a</p> <p>3.3. Ako učestvuje u štrajku ili bilo koju formu industrijskih nereda.</p> <p>3.4. Ako da je javne izjave ili komentare o radu OFJ-a bez prethodnog odobrenja odbora ili da je informacije neovlašćenim licima o podacima, dokumentima, kontaktima, ili o saznanjima ili o personalu OFJ-a.</p> <p>3.5. Ako protivzakonito prima novac ili usluge za svoji korist ili za korist drugih lista</p> <p>3.6. Ako krši odredbe ovog člana ili ovog zakona smatra će se takođe suspendovanim i prema zakonu mu prestaje radni odnos.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 14 Detyrat dhe kompetencat e NJIF-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Duties and Competencies of the FIU</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Dužnosti i nadežnosti OFJ-a</p>
<p>1. NJIF-ja është e autorizuar:</p> <p>1.1. të marrë dhe analizojë raportet dhe informacionet:</p> <p>1.1.1. të bëra dhe të ruajtura sipas neneve 16 deri në 28;</p> <p>1.1.2. që i janë ofruar NJIF-së nga organet përgjegjëse për zbatimin e ligjit (duke përfshirë INTERPOL-in ose çdo organ apo organizatë ndërqeveritare e ndërkombëtare), organet publike ose qeveritare; dhe/ose</p> <p>1.1.3. që i janë ofruar vullnetarisht NJIF-së në lidhje me dyshimet për shpëlarjen e parave ose financimit të aktiviteteve terroriste;</p> <p>1.2. të grumbullojë informacione që kanë lidhje me shpëlarjen e parave ose financimin e aktiviteteve terroriste dhe që është në dispozicion publik (përfshirë bazën e të dhënave komerciale në dispozicion);</p> <p>1.3. për qëllime të analizimit të aktiviteteve të dyshuara për shpëlarjen e parave ose financimin e terrorizmit, të kërkojë nga organet publike ose qeveritare, apo organe ose organizata ndërkombëtare ose</p>	<p>1. The FIU is authorized to:</p> <p>1.1. receive and analyze reports and information:</p> <p>1.1.1. made or kept under articles 16 to 28,</p> <p>1.1.2. provided to the FIU by bodies responsible for law enforcement (including INTERPOL or any other international or intergovernmental body or organization), the public or governmental bodies, and/or</p> <p>1.1.3. voluntarily provided to the FIU concerning suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities;</p> <p>1.2. collect information that is relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available (including through commercially available databases);</p> <p>1.3. for purposes of analyzing suspected money laundering or financing of terrorist activities, request records, documents and information from public or governmental bodies or any international or</p>	<p>1. OFJ-a je ovlašćena:</p> <p>1.1.da prima i analizira izveštaje i informacije:</p> <p>1.1.1. Sastavljene i održane prema članovima 16 do 28,</p> <p>1.1.2. pruženo od OFJ-a, odgovarajućih organa za provedbu zakona (uključujući INTERPOL ili međuvladinih ili međunarodnih organa i organizacija), javne organe ili vladine organe.</p> <p>1.1.3. dobrovoljno pruženo OFJ-a vezano za sumnju pranje novca ili finansiranja teroristički aktivnosti;</p> <p>1.2. prikuplja informacije o pranje novca i terorističkih aktivnosti, uključujući i bazu komercijalnih podataka na raspolaganje;</p> <p>1.3. U cilju analize sumnjivih aktivnosti o pranje novca ili finansiranja terorizma, zahteva oda javnih ili vladinih organa ili od međuvladinih ili međunarodnih organizacija podatke, informacije,</p>

<p>ndërqeveritare (në Kosovë), të dhëna, informacione, dokumente në lidhje me një person, Subjekt, pronë ose transaksion;</p> <p>1.4. NJIF-ja së bashku me institucionet dhe organet tjera në Kosovë obligohen të bashkëpunojnë në mënyrë reciproke, të ndihmojnë njëra tjetrën gjatë kryerjes së detyrave të tyre si dhe t'i koordinojnë aktivitetet në kuadër të kompetencave të tyre në pajtueshmëri me ligjet e aplikueshme;</p> <p>1.5. të krijojë dhe mirëmbajë bazën e të dhënave për të gjitha informacionet e grumbulluar ose të pranuar në lidhje me aktivitetet e shpëlarjes së parave ose financimit të terrorizmit si dhe materiale të tjera të ngjashme që kanë lidhje me punën e NJIF-së;</p> <p>1.6. spontanisht ose me anë të kërkesës, të ndajë informacionet me çdo agjenci homologe të huaj që kryen funksione të ngjashme dhe që i nënshtrohet obligimeve të ngjashme për ruajtjen e fshehtësisë, pavarësisht nga natyra e agjencisë e cila i nënshtrohet reciprocitetit. Informacioni i ofruar përdoret vetëm me miratimin e agjencisë dhe vetëm për qëllime të luftimit të shpëlarjes së parave, të veprave të ndërlidhura penale dhe të financimit të terrorizmit;</p> <p>1.7. të hartojë statistika dhe raporte dhe pas</p>	<p>intergovernmental body or organization [in Kosovo] concerning a person, entity, property or transaction;</p> <p>1.4. The FIU and other bodies and institutions in Kosovo shall be obliged to mutually cooperate and assist one another in performing their duties and shall coordinate activities within their competence, consistent with the applicable laws.</p> <p>1.5. create and maintain a database of all information collected or received relating to suspected money laundering or financing of terrorist activities and such other materials as are relevant to the work of the FIU;</p> <p>1.6. may, spontaneously or upon request, share information with any foreign counterpart agency that performs similar functions and is subject to similar secrecy obligations, regardless of the nature of the agency, subject to reciprocity. The information provided shall be used only with the consent of the agency and only for the purposes of combating money laundering, predicate offences and financing of terrorism;</p> <p>1.7. compile statistics and records and based</p>	<p>dokumenta vezano za jedno lice, entitet, imovinu ili transakciju.</p> <p>1.4. OFJ zajedno sa institucijama i drugim organama na Kosovu dužna je da sa rađuje uzajavno i pomažu se na obavljanje njihovoh zadataka kao i na korfinaciji aktivnosti u okviru njihovih nadležnosti u skladu sa važećim zakonima .</p> <p>1.5. da stvara i održava bazu podataka o svim prikupljenim informacijama vezano za aktivnosti pranja novca ili finansiranja terorizma, te slične materijale vezane za rad OFJ-a.</p> <p>1.6. da spontano ili na zahtev deli informacije sa svim srodnim stranim agencijama i podležu obavezi da održavaju tajnu, bez obzira na karakter agencije koja podleži reciprocitetu. Pružena informacija se koristi samo uz odobrenje agencije i samo za borbu protiv pranja novca, predikatna krivična dela i protiv finansiranja terorizma.</p>
--	--	--

<p>kësaj t'i bëj rekomandime Ministrin të Ekonomisë dhe Financave, Ministrin të Drejtësisë, Policisë, Doganat të Kosovës dhe/ose personave apo organeve të tjera, në lidhje me masat që duhet të merren dhe legjislacionin që duhet të miratohet për të luftuar shpëlarjen e parave dhe financimin e aktiviteteve terroriste;</p> <p>1.8. t'i bëjë këto raporte publike si dhe të ndihmojë në kryerjen e detyrave të saj;</p> <p>1.9. të organizojë dhe/ose kryej trajnime në lidhje me shpëlarjen e parave dhe financimin e aktiviteteve terroriste si dhe obligimet e subjekteve raportuese;</p> <p>1.10. të shpërndajë raporte dhe çdo informacion të nevojshëm për autoritetet përkatëse në pajtueshmëri me paragrafin 14.1 dhe 14.3;</p> <p>1.11. të lëshojë direktiva, udhëzime administrative mbi çështjet që kanë të bëjnë me sigurimin ose promovimin e pajtueshmërisë me këtë Ligj, duke përfshirë por jo kufizuar në:</p> <p>1.11.1. përdorimin e formave të standardizuara raportuese;</p> <p>1.11.2. veprimet ose transaksionet e dyshimta, duke përfshirë natyrën e veprimeve ose transaksioneve të dyshimta për qëllime të këtij ligji, si dhe hartimin e listave të indikatorëve të</p>	<p>thereon make recommendations to the Minister of Economy and Finance the Minister of Justice, the police, the Kosovo Customs in Kosovo and/or other relevant persons or bodies regarding measures which may be taken and legislation which may be adopted to combat money laundering and the financing of terrorist activities;</p> <p>1.8. make such reports public as will be helpful in carrying out its tasks;</p> <p>1.9. organize and/or conduct training regarding money laundering, the financing of terrorist activities and the obligations of reporting subjects;</p> <p>1.10. disseminate, in accordance with paragraph . 14.1 and 14.3, reports and any necessary information to the relevant authorities;</p> <p>1.11. issue administrative directives, instructions and guidance on issues related to ensuring or promoting compliance with the present Law, including but not limited to:</p> <p>1.11.1. the use of standardized reporting forms;</p> <p>1.11.2. about suspicious acts or transactions, including the nature of suspicious acts or transactions for the purposes of the present Law, and the development of lists of indicators of such acts and transactions;</p>	<p>1.7. sastavlja izveštaje i statističke podatke i daje preporuke Ministru za privredu i finansije, Minstru pravde, Direktoru Kosovskih carina, i drugim licima i organima vezano za mere koje treba preduzeti i zakonima koje treba doneti za borbu protiv pranja novca i protiv terorističkih aktivnosti.</p> <p>1.8. da te izveštaje objavi i pomaže obavljanje svojih sa zadataka.</p> <p>1.9. da organizuje ili obavlja obuke protiv pranja novca, finansiranja terorističkih aktivnosti i vezano za obaveze izvestilačkih subjekata.</p> <p>1.10. deli izveštaja i potrebne informacije za odgovarajuće organe, uskladu sa članom 14.1 i 14.3;</p> <p>1.11. da je direktive, administrativna uputstva o pitanjima vezano za obezbeđivanje i promociju usklađenosti ovim zakonom, uključujući (neograničavajući se samo):</p> <p>1.11.1. korišćenje standardnih oblika izveštavanja;</p> <p>1.11.2. sumnjive transakcije ili postupke, uključujući prirodu tih postupaka i sumnjivih transakcija u skladu sa ovim zakonom i sastavljanje</p>
---	--	--

<p>këtyre veprimeve dhe transaksioneve;</p> <p>1.11.3. lirim e personave ose subjekteve, apo grup personash ose subjektsh, nga obligimet e raportimit sipas këtij ligji, si dhe metodat për të raportuar lirime të tilla;</p> <p>1.12. të kërkojë dokumente dhe informacione në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.13. për qëllime të paragrafit 1.5 NJIF-ja mund të nënshkruajë një kontratë ose marrëveshje me një agjenci homologe të huaj e cila kryen funksione të ngjashme dhe i nënshtrohet obligimeve të ngjashme për ruajtjen e fshehtësisë;</p> <p>1.14. të lëshojë udhëzime për subjektet raportuese në pajtim me këtë Ligj duke përfshirë udhëzimet për moskryerjen e një transaksion;</p> <p>1.15. të kryejë funksione të tjera në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.16. stafit të NJIF-së i kërkohet të ruajë si sekret çdo informacion të marrë në kuadër të fushëveprimit të detyrave të tyre, madje edhe pas ndërprerjes së atyre detyrave brenda NJIF-së. Informacione të tilla mund të përdoren vetëm për qëllimet e ofruara në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>1.11.3. the exemption of persons or entities or categories of persons or entities from reporting obligations under the present Law and the methods of reporting such exemptions;</p> <p>1.12. request documents and information in accordance with this Law;</p> <p>1.13. for the purpose of paragraph 1.5 the FIU may enter into an agreement or arrangement with a foreign counterpart agency that perform similar functions and is subject to similar secrecy obligations;</p> <p>1.14. issue instructions to reporting subjects in accordance with this Law including instructions not to carry out a transaction;</p> <p>1.15. perform other functions in accordance with this Law.</p> <p>1.16. the staff of the FIU shall be required to keep confidential any information obtained within the scope of their duties, even after the cessation of those duties within the FIU. Such information may only be used for the purposes provided for in accordance with the law.</p>	<p>lista indikatora ovakvih postupaka i transakcija.</p> <p>1.11.3. oslobođanje lica ili subjekata ili grupu lica i subjekata od obaveze izveštavanja prema zakonu, kao i metode o izveštavanju takvih oslobođanja;</p> <p>1.12. zahteva dokumenta i informacije u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.13. u smislu stava 1.5. OFJ-a može potpisati ugovor ili sporazum za srodnom stranom agencijom koja obavlja slične funkcije i podleži sličnim obavezama očuvanje tajne;</p> <p>1.14. da daje uputva drugim izvestilačkim subjektima u skladu sa ovim zakonom uključujući uputva o zabrani transakcije.</p> <p>1.15. da obavlja druge funkcije uskandalu sa zakonom.</p> <p>1.16. da od osoblje OFJ-a je zahteva čuvanje tajne svake informacaije iz delokruga njihovih zadataka, i nakon prekida odnosa sa OFJ-a, takve informacije smeje se koristiti samo u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 15 Publikimi dhe shpërndarja e informacionit dhe dokumenteve zyrtare nga NJIF-i</p>	<p align="center">Article 15 Disclosure and Dissemination of Information and Records by the FIU</p>	<p align="center">Član 15 Objavlivanje i dostavljanje informacije i službene dokumentacije OFJ-a</p>
<p>1. NJIF-i mund të bëjë publik vetëm informacionin ose dokumentet zyrtare që përmbajnë këtë informacion, në pajtueshmëri me paragrafin 15.2 si më poshtë:</p> <p>1.1. çdo të dhënë rreth personit ose subjektit i cili është lënda e një raporti të mbajtur nga NJIF-ja që mund ta identifikojë personin ose subjektin në mënyrë direkte ose indirekte, duke përfshirë por edhe duke kufizuar në një emër ose adresë;</p> <p>1.2. çdo të dhënë identifikuese në lidhje me një transaksion, duke përfshirë por jo edhe kufizuar datën, vendndodhjen, vlerën ose llojin e pronës, numrin e llogarisë ose numrin e transaksionit; dhe</p> <p>1.3. çdo të dhënë rreth një personi ose subjekti i cili i ka ofruar NJIF-së informacion ose dokument zyrtar që do ta identifikonte në mënyrë direkte ose indirekte personin ose subjektin.</p> <p>2. Informacioni i referuar në paragrafin 15.1 mund të bëhet publik nga NJIF-ja në bazë të rrethanave të mëposhtme për:</p> <p>2.1. Njësinë përkatëse të policisë, Njësinë për Hetime Financiare, Agjencinë Kosovare</p>	<p>1. The FIU may only disclose the following information, or records containing such information in accordance with paragraph 15.2:</p> <p>1.1. any data concerning a person or entity which is a subject of a report held by the FIU that would directly or indirectly identify the person or entity, including but limited to a name or address;</p> <p>1.2. any identifying data concerning a transaction, including but not limited to the date, location, amount or type of property, account number, or transaction number; and</p> <p>1.3. any data concerning a person or entity which has provided information or records to the FIU that would directly or indirectly identify the person or entity.</p> <p>2. The information referred to in paragraph 15.1 may be disclosed by the FIU under the following circumstances:</p> <p>2.1. to the appropriate unit of the police, the Financial Investigation Unit, the Kosovo</p>	<p>1. OFJ može da objavi samo informaciju ili službeni dokument koji sadrži informaciju, u skladu sa članom 15.2 i to:</p> <p>1.1. svaki podatak o licu ili entitetu koje predmet izveštaja OFJ koja identifikuje licu ili entitet na direktan ili neindirektan način, po imenu ili adresu;</p> <p>1.2. svaki podatak vezan za transakciju uključujući datum, sedište, vrednost ili vrstu imovine, broj računa ili transakcije, i</p> <p>1.3. svaki podatak o licu ili entitetu koje pružio OFJ informaciju ili službeni dokument koji identifikuje direkto ili indirektno lice ili entitet.</p> <p>2. odnosna informacija iz člana 15.1 može se objaviti od OFJ u skladu sa dole navedenim:</p> <p>2.1. odgovarajućoj policijskoj jedinici,</p>

<p>të Inteligjencës, Prokurorin kompetent, Doganat e Kosovës, Departamentin e Administratës Tatimore të Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave ose KFOR-in, nëse informacioni do të ishte relevant për hetimet në kuadër të kompetencës së saj ose për ndonjë organ jashtë Kosovës me funksione të ngjashme të NJIF-së;</p> <p>2.2. një organ publik ose qeveritar të Republikës së Kosovës nëse ky publikim i informacionit do t'i shërbente NJIF-së;</p> <p>2.3. organet përgjegjëse për zbatimin e ligjit ose ato organe që kryejnë funksion të ngjashëm me NJIF-në, jashtë Kosovës, nëse ky publikim i informacionit do t'i shërbente ose do t'i ndihmonte NJIF-sët që të kryejë funksionet e saj;</p> <p>3. Të gjitha të dhënat, informacionet dhe dokumentet zyrtare bëhen publike nga NJIF-ja vetëm për qëllime intelligence, me qëllim të ofrimit të bazës për hetime. Ato nuk mund të përdoren si prova përpara një gjyqi, përveç nëse miratohen me shkrim nga Drejtori, i cili autorizon një publikim të tillë vetëm atëherë kur nuk ka mundësi të tjera për organet zbatuese të ligjit që të marrin fakte (prova) përkatëse diku tjetër dhe/ose në mënyrë tjetër.</p> <p>KAPITULLI III</p>	<p>Intelligence Agency, the competent prosecutor, the Kosovo Customs, the Tax Administration Department of the Ministry of Economy and Finance or KFOR, if the information would be relevant to investigations within its competence, or to a body outside Kosovo with similar functions to the FIU ;</p> <p>2.2. to a public or governmental body of the Republic of Kosovo if such disclosure of information is necessary for the FIU.</p> <p>2.3. to bodies responsible for law enforcement, or performing a similar role to the FIU, outside Kosovo, if such disclosure is necessary or of assistance to the FIU in performing its functions;</p> <p>3. All the data, information and records are disclosed by the FIU for intelligence purposes only, in order to provide a ground basis for investigations. They cannot be utilized as evidence before a Court unless the prior written approval of the Director, who will authorize such disclosure only in case there are no other possibilities for the law enforcement bodies to obtain the relevant evidences elsewhere and/or in another way.</p> <p>CHAPTER III</p>	<p>jedinici za finansijsku istragu, Kosovskoj obaveštajnoj agenciji, Nadležnom tužilaštvu, Kosovskim carinama, Depratmanu poreske administracije MPFA, ili KFOR-u, ako je informacija relevantna za istragu u okviru njihovih nadležnosti ili drugom organu van Kosova sa sličnim funkcijama.</p> <p>2.2. javnom organom ili Vladi Republike Kosova ako bi ova publikaija informacije služila OFJ-u.</p> <p>2.3. odgovornim organima za provedbu zakona koji obavljaju sličnu funkciju sa OFJ-om, van Kosova, ako bi obavljanje informacije pomoglo OFJ da obavlja svoju funkciju.</p> <p>3. svi podaci i informacije kao i službena dokumenta objavi će OFJ samo u obaveštajne svrhe u cilju pružanja osnove za istragu. Ona se ne mogu koristiti kao kodaz pred sudom, sem ako to pismeno odobrava direktor koji ovlašćuje takvo informaciju, ako nema druge mogućnosti za organa za provedbu zakona da dobiju dotične informacije na drugi način.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">SUBJEKTET RAPORTUESE</p>	<p style="text-align: center;">REPORTING SUBJECTS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Subjekte raportuese nënkupton:</p> <p>1.1. Bankat,</p> <p>1.2. Institucionet financiare,</p> <p>1.3. Kazinotë, përfshirë ato në internet,</p> <p>1.4. Agjentët e pasurive të patundshme dhe ndërmjetësit e pasurive të patundshme,</p> <p>1.5. Personat fizik dhe ligjor që tregtojnë mallra kur pranojnë pagesa në para të gatshme në vlerë prej 10, 000 Euro ose më shumë.</p> <p>1.6. Avokatët dhe noterët (kontabilistët) kur përgatiten për, kryejnë ose përfshihen në transaksione për klientët e tyre rreth aktiviteteve të mëposhtme:</p> <p>1.6.1. blerjen dhe shitjen e pasurive të patundshme;</p> <p>1.6.2. menaxhimin e parave, letrave me vlerë ose pasurive të tjera të klientit;</p> <p>1.6.3. menaxhimin e llogarive bankare, kursimeve ose të letrave me vlerë,</p> <p>1.6.4. organizimin e kontributeve të nevojshme për krijimin, funksionimin ose menaxhimin e kompanive, ose</p> <p>1.6.5. krijimin, funksionimin ose menaxhimin e personave ose marrëveshjeve ligjore dhe blerjen e shitjen e subjekteve afariste.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Reporting subjects shall mean:</p> <p>1.1. Banks</p> <p>1.2. Financial institutions</p> <p>1.3. Casinos, including internet casinos.</p> <p>1.4. Real estate agents and real estate brokers.</p> <p>1.5. Natural or legal persons trading in goods when receiving payment in cash in an amount of 10, 000 Euro or more.</p> <p>1.6. Lawyers and notaries (accountants) when they prepare for, carry out or engage in transactions for their client concerning the following activities:</p> <p>1.6.1. buying and selling of real estate,</p> <p>1.6.2. managing of client money, securities or other assets,</p> <p>1.6.3. management of bank, savings or securities accounts,</p> <p>1.6.4. organization of contributions for the creation, operation or management of companies, or</p> <p>1.6.5. Creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities.</p>	<p style="text-align: center;">IZVESTILAČKI SUBJEKTI</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Izvestilački subjekt podrazumeva:</p> <p>1.1. Banke</p> <p>1.2. Finansijske institucije</p> <p>1.3. Kazino i internet.</p> <p>1.4. Agente za nepokretno imovinu i posrednike nepokretne imovine.</p> <p>1.5. Fizička i pravna liva koja trguju robom, kada prime novac u kešu preko 10. 000 Evro.</p> <p>1.6. Advokate i notere (računovođe) kada obavljaju ili su uključeni ili pripremaju transakcije za kliente o aktivnostima kao u nastavku:</p> <p>1.6.1. kupo - prodaja nepokretne imovine,</p> <p>1.6.2. u pravljanje novcem, vrednostim paprima ili drugom i manjom klienta,</p> <p>1.6.3. menadžiranje bankarske računa, uštedovina ili vrednostnih hartija,</p> <p>1.6.4. organizovanje potrebnih doprinosa za formiranje, funkcioniranje ili menadžiranje kompanija,</p> <p>1.6.5. formiranje, funkcionalizaciju ili menadžiranje lica ili zakonskih sporazuma kao i kupo-prodaju poslovnih</p>

<p>1.7. Kontabilistët e certifikuar, auditorët e licencuar dhe këshilltarët tatimor;</p> <p>1.8. Trustin dhe ofruesit e shërbimeve, që nuk përfshihen në këtë ligj, të cilët i ofrojnë shërbimet e mëposhtme palëve të treta në baza komerciale:</p> <p>1.8.1. duke vepruar si agjent formimi i personave ligjorë;</p> <p>1.8.2. duke vepruar ose cakton dikë tjetër të veprorë si një drejtor ose sekretar i një kompanie, një partner i një partneriteti, apo një pozitë të ngjashme në lidhje me persona të tjerë ligjorë;</p> <p>1.8.3. duke siguruar një zyrë të regjistruar, akomodim ose adresë për biznesin, adresë zyrtare ose me korrespondencë për një kompani, partneritet ose ndonjë person a marrëveshje tjetër ligjore;</p> <p>1.8.4. duke vepruar ose caktuar dikë tjetër të veprorë si administrator i besuar i një trusti të caktuar;</p> <p>1.8.5. duke vepruar ose caktuar dikë tjetër të veprorë si një aksionar i emëruar për një person tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kujdesi i duhur ndaj klientit</p> <p>1. Të gjitha subjektet raportuese do të marrin</p>	<p>1.7. Certified accountants and licensed auditors and tax advisers.</p> <p>1.8. Trust and company service providers, that are not covered elsewhere in this law, providing the following services to third parties on a commercial basis:</p> <p>1.8.1. acting as a formation agent of legal persons;</p> <p>1.8.2. acting as, or arranging for another person to act as, a director or secretary of a company, a partner of a partnership, or a similar position in relation to other legal persons;</p> <p>1.8.3. providing a registered office; business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement;</p> <p>1.8.4. acting as, or arranging for another person to act as, a trustee of an express trust;</p> <p>1.8.5. acting as, or arranging for another person to act as, a nominee shareholder for another person.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Customer Due Diligence</p> <p>1. All reporting subjects shall be obliged to</p>	<p>subjekata.</p> <p>1.7. Licencirane knjigovođe, revizore i poreske savetnike.</p> <p>1.8. Trusta i pružaocce usluga koje nisu obohvacene ovim zakonom a pružaju dole navedenim trećim stranama na komercialnoj osnovi:</p> <p>1.8.1. radeći kao agent na formiranju pravnog lica;</p> <p>1.8.2. radeći sam ili određujući drugo lice da radi, kao direktor ili sekretar kompanije, partnera partneriteta ili sličnu poziciju vezano za pravna lica;</p> <p>1.8.3. obezbeđujući registrovano kancelariju, smeštaj ili adresu biznisa, službenu adresu ili korenspondenciju za kompaniju, partneritet ili neko lice, ili drugih zakonski sporazum;</p> <p>1.8.4. radeći ili određujući drugoga kao administratora poverenika određenog trusta.</p> <p>1.8.5. radeći ili određujući drugoga kao imenovanog deoničara za drugo lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Potrebna pažnja za klienta</p>
---	--	--

<p>masa për kujdesin e duhur ndaj klientit.</p> <p>2. Të gjitha subjektet raportuese duhet të identifikojnë klientët e tyre dhe të verifikojnë identitetet e tyre me anë të burimeve të pavarura, dokumenteve, të dhënave ose informacioneve të besueshme në kohën kur:</p> <p>2.1. krijojnë marrëdhënie afariste; 2.2. kryejnë transaksione të rastit kur klienti dëshiron të kryejë:</p> <p>2.2.1. një transaksion në vlerë prej 10.000 Euro ose më shumë, qoftë i kryer si një transaksion i vetëm ose në disa transaksione që kanë lidhje me njëra tjetrën. Nëse shuma e transaksionit nuk dihet në kohën kur kryhet veprimi, identifikimi i saj duhet të bëhet posa të bëhet e ditur shuma apo të arrihet pragu;</p> <p>2.2.2. transfer bankar vendor ose ndërkombëtar të fondeve; 2.2.3. ekzistojnë dyshime rreth saktësisë dhe mjaftueshmërisë së të dhënave identifikuese të marra të klientit;</p> <p>2.3. ka dyshim për shpëlarje të parave ose financim të terrorizmit.</p> <p>3. Për qëllime të këtij ligji, “Kujdesi i duhur ndaj klientit” do të thotë:</p> <p>3.1. identifikimi dhe verifikimi i identitetit të</p>	<p>undertake customer due diligence measures.</p> <p>2. All reporting subjects shall identify their customers and verify their identities by means of reliable independent source, documents, data or information, when:</p> <p>2.1. establishing business relations; 2.2. carrying out occasional transactions, when the customer wishes to carry out:</p> <p>2.2.1. a transaction in an amount equal to or above 10.000 Euro, whether conducted as a single transaction or several transactions that appears to be linked. If the amount of the transaction is unknown at the time of the operation, the identification shall be done as soon as the amount becomes known or the threshold is reached, or 2.2.2. a domestic or international wire transfer of funds; 2.2.3. doubts exist about the veracity or adequacy of previously obtained customer identification data;</p> <p>2.3. there is a suspicion of money laundering or financing of terrorism.</p> <p>3. For the purpose of this chapter, “customer due diligence measures” means:</p> <p>3.1. identifying the customer and verifying the</p>	<p>1. Svi izvestilački subjekti preduzimaju potrebnu pažnju prema klientima.</p> <p>2. Svi izvestilački subjekti treba da identifikuju njihove kliente da proveravaju njihovi identitet preko nezavisnih izvora, dokumenata i podataka ili povrljivih informacija:</p> <p>2.1. kada osnivaju poslovnih odnos; 2.2. kada obavljaju slučajne transakcije, kada klient to zahteva;</p> <p>2.2.1. transakciju u iznosu 10 000 Evro, ili preko, bila to pojedinačna ili više njih jedna zadrugom. Ako iznos transakcije se ne zna u vreme kada se obavlja, njena identifikacija i provera treba da se vrši odmah nakon prelaska praga,</p> <p>2.2.2. domaći ili međunarodnih bankarski transfer fondova; 2.2.3. postoje sumnje oko tačnosti identifikovani podataka dobijenih od klienta;</p> <p>2.3. postoje sumnja o pravno novca ili finansiranju terorizma.</p> <p>3. U smislu ovog zakona, “Potrebna pažnja prema klijentu” znači:</p>
---	--	---

<p>klientit mbi bazat e dokumenteve, të dhënave ose informacioneve të marra nga një burim i pavarur dhe i besueshëm;</p> <p>3.2. identifikimi i mbajtësit të së drejtës së pronësisë, aty ku është e zbatueshme dhe marrja e masave adekuate dhe të bazuara në rrezik për të verifikuar identitetin e tij ose të saj kështu që institucioni ose personi i përmendur në këtë ligj të ndihet i sigurt kur e di se kush është mbajtës i të drejtës së pronësisë, duke përfshirë për sa i përket personave ligjorë, trusteve, dhe marrëveshjeve të ngjashme ligjore, marrjen e masave adekuate dhe të bazuara në rrezik për të ditur pronën dhe strukturën e kontrollit të klientit;</p> <p>3.3. marrjen e informacionit rreth qëllimit dhe llojit të marrëdhënies afariste;</p> <p>3.4. monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies afariste duke përfshirë hetimin e transaksioneve të ndërmarra gjatë gjithë rrjedhës së asaj marrëdhënie për të siguruar se transaksionet e kryera përputhen me informacionin që një institucion ose person ka rreth klientit, biznesit dhe profilit të rrezikut, duke përfshirë atëherë kur është e mundshme, burimin e fondeve dhe të siguruarit që dokumentet, të dhënat dhe informacionet që zotërohen të jenë të azhurnuara.</p>	<p>customer's identity on the basis of documents, data or information obtained from a reliable and independent source;</p> <p>3.2. identifying, where applicable, the beneficial owner and taking risk-based and adequate measures to verify his or her identity so that the institution or person covered by this law is satisfied that it knows who the beneficial owner is, including, as regards legal persons, trusts and similar legal arrangements, taking risk-based and adequate measures to understand the ownership and control structure of the customer;</p> <p>3.3. obtaining information on the purpose and intended nature of the business relationship;</p> <p>3.4. conducting ongoing monitoring of the business relationship including scrutiny of transactions undertaken throughout the course of that relationship to ensure that the transactions being conducted are consistent with the institution's or person's knowledge of the customer, the business and risk profile, including, where necessary, the source of funds and ensuring that the documents, data or information held are kept up-to-date.</p>	<p>3.1. identifikacija i provera klienta na osnovu dokumenta i podataka ili dobijenih informacija iz pouzdanih nezavisnih izvora;</p> <p>3.2. identifikaciju posedovaoca prava svojine tamo gde se mogu preduzeti afekvatne mere na osnovu rezika raadi provere indentiteta tako da institucija ili lice iz ovog zakona oseća sigurnim kada zna ko je posedovaoc prava svoine, uključujući pravna lica, truste i slične zakonske sporazume, preduzimanje adekvatnih mera prema riziku radi poznavanja imovine i strukture kontrole klienta.</p> <p>3.3. Dobijanje informacija o cilku i vrsti poslovnog odnosa;</p> <p>3.4. stalno nadgledanje poslovnog odnosa uključujući i istragu o obavljenim transakcijama vezano za usklađenost sa informacijama koje ima jedna onstitucija ili lice o klijentu, biznisu ili profilu rizika, uključujući, kada je to moguće i fondove i osiguranike da dokumenta, podaci i informacije dobiju ažurno.</p>
---	---	--

<p>4. Një person fizik identifikohet duke paraqitur një dokument zyrtar origjinal që nuk i ka skaduar afati, dokument në të cilin gjendet edhe fotografia e këtij personi. Adresa e personit dhe data e lindjes do të verifikohen duke paraqitur një dokument, ose dokumente, të cilat ofrojnë dëshmi.</p> <p>5. Identiteti i një subjekti do të verifikohet duke paraqitur:</p> <p>5.1. Certifikatën e regjistrimit të biznesit të lëshuar në pajtim me Ligjin nr. 02/L-123 për organizatat afariste;</p> <p>5.2. Certifikatën e regjistrimit të një OJQ-je të lëshuar në pajtim me Ligjin nr. 03/L-134 për lirinë e asociimit në organizatat ndërkombëtare;</p> <p>5.3. Dëshminë e të qenit i regjistruar në një parti politike në pajtim me Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2004/11 të datës 5 Maj 2004 për regjistrimin dhe veprimtarinë e partive politike në Kosovë.</p> <p>6. Nëse subjekti nuk është organizatë afariste, OJQ apo parti politike, çdo dokument ose dokumente të tjera të cilat mundësojnë verifikimin e identitetit të subjektit, formës ligjore, adresës, drejtorëve si dhe direktivave që rregullojnë autoritetin e agjentëve, zyrtarëve, ose drejtorëve që do të angazhohen në subjekt.</p> <p style="text-align: center;">Obligimet shtesë të bankave dhe institucioneve financiare</p>	<p>4. A natural person shall be identified by presentation of an original, unexpired official document that bears a photograph of such person. The person's address and date of birth shall be verified by the presentation of a document or documents capable of providing proof thereof.</p> <p>5. The identity of any entity shall be verified by the presentation of:</p> <p>5.1. a business registration certificate issued pursuant to the Law on Business organizations (02/L-123)</p> <p>5.2. an NGO registration certificate issued pursuant to Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134);</p> <p>5.3. evidence of Registration of a political party pursuant to UNMIK Regulation No. 2004/11 of 5 May 2004 on the Registration and Operation of Political Parties in Kosovo; or</p> <p>6. Where an entity is not a business organization, NGO or political party, any other document or documents which enables the verification of the identity of the entity, legal form, address, directors, and provisions regulating the power of agents, officers or directors to bind the entity.”</p> <p style="text-align: center;">Additional Obligations of Banks and Financial Institutions</p>	<p>4. Fizičko lice se identifikuje, podnoseći važeći službeni dokument u origianlu uz sliku. Adresa llica, datom rođenja proveravaju se dokumentom koji pruža dokaz.</p> <p>5. Identitet subjekta se potvrđuje:</p> <p>5.1. Uverenjem o registracije biznisa u sklau sa zakonom o poslovnim organizacijama br. 02/L-123</p> <p>5.2. Uverenjem o registraciji NVO izdatu na osnovu zakona o slobodi pridruživanja u međunarodnim organizacijama br. 03/L-134</p> <p>5.3. Dokaz ovo upisu političke partije u skladu sa Uredbom UNMIK-a br. 2004/11 o upisu i delatnosti političkih partija na Kosovu, od 05.05.2004</p> <p>6. Dokaz da subjekt, poslovna organizacija, NVO ili politička partija, bilo koji dokument, koji omogućava potvrdu identiteta subjekta zakonski način, adresu, direktora i direktiva koje uređuju autoritet agenata, službenika i direktora ko će se angazovati u subjektu.</p> <p style="text-align: center;">Dodatne obaveze banaka i finansijski</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 18 Identifikimi i klientëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Identification of Clients</p>	<p style="text-align: center;">institucija Član 18 Identifikacija klijenata</p>
<p>1. Bankave dhe institucioneve financiare nuk u lejohet të mbajnë llogari anonime.</p> <p>2. Bankat dhe institucionet financiare duhet të verifikojnë emrin dhe adresën dhe në rastet kur kanë të bëjnë me persona duhet të verifikojnë edhe datën e lindjes, të të gjithë klientëve përpara se:</p> <p>2.1. të hapin një llogari bankare;</p> <p>2.2. të pranojnë aksione, bono thesari ose letra të tjera me vlerë për t'i ruajtur në kasafortë;</p> <p>2.3. të ofrojnë lehtësira për depozita të sigurta;</p> <p>2.4. të krijojnë një marrëdhënie afariste, ose</p> <p>2.5. të përfshihen në një transaksion të vetëm me para në vlerë prej më shumë se €10,000. Transaksionet e shumëfishta me para do të trajtohen si një transaksion i vetëm nëse banka ose institucioni financiar janë në dijeni se transaksionet kryhen nga ose në emër të një personi ose subjekti dhe kanë një vlerë totale më shumë se €10,000 brenda një dite.</p> <p>3. Personi i përfshirë në një transaksion sipas nenit 17.3 duhet të sigurojë me shkrim bankën ose institucionin financiar, me anë të një formati</p>	<p>1. Banks and financial institution are prohibited from keeping anonymous accounts.</p> <p>2. Banks and financial institutions shall verify the name and address, and, in the case of persons, the date of birth, of all clients before:</p> <p>2.1. opening an account;</p> <p>2.2. taking stocks, bonds, or other securities into safe custody;</p> <p>2.3. granting safe-deposit facilities;</p> <p>2.4. otherwise establishing a business relationship; or</p> <p>2.5. engaging in any single transaction in currency of more than €10,000. Multiple currency transactions shall be treated as a single transaction if the bank or financial institution has knowledge that the transactions are conducted by or on behalf of one person or entity and total more than €10,000 in a single day.</p> <p>3. A person engaging in a transaction under article 17.3 shall certify in writing to the bank or financial institution, in a format specified by</p>	<p>1. Bankama i finansijskim institucijama ne dozvolava se održavanje anonimnih računa</p> <p>2. Banke i finansijske institucije treba da proverime ime, i adresu i uslučaju kada se radi o licima i njihovim datumom rođenja, svakog klijenta, pre:</p> <p>2.1. otvaranja bankarskog računa;</p> <p>2.2. primanja deonica, bono trezora ili druge vrednosne hartije na čuvanje u sefu;</p> <p>2.3. pružanja olakšica za sigurne depozite;</p> <p>2.4. osnivanje poslovnog odnosa; i</p> <p>2.5. pre uključenja u transakciji iznosom preko 10,000€. Transakcije više struke, u novcu tretira će se kao jedna jedina transakcija ako banka ili finansijska institucija ima informaciju da se transakcije vrše od ili u ime jednog lica ili subjekta a ukupna im je vrednost preko 10,000 € dnevno.</p> <p>3. lice uključeno u transakciji, prema članu 17.3 treba da obezbeđuje pismeno banku i</p>

<p>të caktuar nga BQK-ja, se ai/ajo po vepron:</p> <p>3.1. në emër të tij ose të saj si pronar dhe mbajtës i të drejtës së pronësisë mbi çdo pronë që i nënshtrohet transaksionit; ose</p> <p>3.2. si një agjent i autorizuar i një ose më shumë personash ose subjektësh në pajtim me nenet 17.4 ose 17.5, pasi të ketë marrë masat e duhura për të verifikuar se secili person ose subjekt është pronari ose mbajtësi i të drejtës së pronësisë së çdo prone që i nënshtrohet transaksionit dhe ka mirëbesimin se çdo person ose subjekt i identifikuar është pronari dhe/ose mbajtësi i të drejtës së pronësisë së çdo prone që i nënshtrohet transaksionit.</p> <p>4. Çdo person që vepron si agjent i autorizuar duhet të prezantojë dokumentet në pajtim me nenet 17.3 dhe 17.4 për veten e tij/saj dhe për personin ose subjektin që jep autorizimin si dhe duhet të sigurojë një dokument me anë të të cilit ai/ajo autorizohet për të kryer transaksione në emër të personit ose subjektit.</p> <p>5. Pavarësisht nga të vepruarit në pajtueshmëri me nenet 17.3 dhe 17.4, një bankë ose institucion bankar duhet të marrë masat e duhura shtesë për të identifikuar çdo person ose subjekt në emër të të cilit personi që përfshihet në një transaksion vepron në pajtim me nenin 17.4, duke përfshirë edhe pronarin ose mbajtësin e të drejtës së pronësisë.</p>	<p>CBK, that he or she is acting:</p> <p>3.1. on his and her own behalf as both the owner and the beneficiary of any property that is the subject of the transaction; or</p> <p>3.2. as an authorized agent of one or more persons or entities identified pursuant to articles 17.4 or 17.5, having taken reasonable steps to verify that each identified person or entity is the owner or the beneficiary of any property that is the subject of the transaction, and believing in good faith that each identified person or entity is the owner and/or beneficiary of any property that is the subject of the transaction.</p> <p>4. Any person acting as an authorized agent shall present documents in accordance with articles 17.3 and 17.4 for him/herself and for the authorizing person or entity and shall provide a document authorizing him or her to conduct transactions on behalf of such person or entity.</p> <p>5. Notwithstanding compliance with articles 17.3 and 17.4, a bank or financial institution shall take any additional reasonable measure necessary to identify every person and entity on behalf of which a person engaging in a transaction under article 17.4 is acting, including the owner and beneficiary of the property.</p>	<p>finansijsku instituciju u određenom formatu CKB da radi:</p> <p>3.1. u njegovo ime kao vlasnik i posedovaoc prava vlasništva na svaku imovinu koja podleže transakciji, ili</p> <p>3.2. kao ovlašćeni agent jednog ili više subjekata u skladu sa članom 17.4 i 17.5, nakon preduzetih potrebnih mera za proveru koji je od lica posedovaoc prava na svojini koja podleže transakciji i poverenja da je svako lice ili identifikovani subjekt valsnik ili posedovaoc prava svojine svake imovine koja podleže transakciji.</p> <p>4. Svako lice koje radi ovlašćeni agent treba da prezentira dokumenta u skladu sa članom 17.3 i 17.4, za sebe i za subjekta koji da je ovlašćenje i treba da obezbedi dokument o ovlašćenima za obavljanje transakcija u ime tog lica ili subjekta</p> <p>5. Bez obirana na postupanje prema članu 17.3 i 17.4, banka ili finansijska institucija treba da preduzeti dodatne mere za identifikaciju svakog lica i subjekta na čije se ime vodi transakcija ili je obohvачeno transakcijom u skladu sa članom 17.4 uključujući i vlasnika ili posedovaoca prava</p>
---	--	---

<p>6. Nëse një bankë ose institucion financiar nuk është i aftë të verifikojë identitetin e një klienti, marrëdhënia afariste duhet të përfundojë; çdo llogari të mbyllet dhe prona të kthehet tek burimi i saj. Veprime të tilla nuk do të kenë pasoja në obligimet e bankës ose institucionit financiar për të raportuar veprime ose transaksione të dyshimta në pajtim me nenin 21.1 dhe për të raportuar informacion shtesë të rëndësishëm në pajtim me nenin 21.2.</p> <p>7. Bankat dhe institucionet financiare duhet të bëjnë kopje të të gjithë dokumentacionit i cili do të paraqitet në pajtim me nenet 17.3 deri 17.4 dhe duhet ti ruajë ato për të paktën 5 vjet pas mbylljes së llogarisë apo pasi marrëdhënia me klientin të ketë përfunduar, për cilin do rast nga këto të fundit.</p>	<p>6. If a bank or financial institution is unable to verify the identity of a client, the business relationship shall be terminated, any account closed and the property returned to its source. Such actions shall be without prejudice to the obligation of the bank or financial institution to report suspicious acts or transactions pursuant to article 21.1 and to report additional material information pursuant to article 21.2.</p> <p>7. Banks and financial institutions shall make copies of all documents which shall be presented under articles 17.3 to 17.4 and shall retain them for at least five years after the account has been closed or the relations with the client have ended, whichever is later.</p>	<p>svojine</p> <p>6. Ako banka ili finansijska institucija ne može da proveriti identitet klijentu, poslovne odnos treba da se okonča, svakih račun se zatvara i imovina se vraća svom izvoru. Ta aktivnost nema posledice u bankarske obaveze ili obaveze finansijski institucije da izveštava sumnive postupke ili transakcije u skladu sa članom 21.1 i da izveštava o dodatnim važnim podacima u skladu sa članom 21.2.</p> <p>7. Banka ili finansijska institucija treba da fotokopira svu dokumentaciju koja se podnosi u skladu sa članom 17.3 i 17.4 i treba da ga sačuva najmanje 5 godina nakon zatvaranja tačuna ili oknčanja odnosa sa klijentom o svakom navedenom slučaju</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Transferet bankare</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Wire transfers</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Bakarski transferi</p>
<p>1. Bankat dhe institucionet financiare, aktiviteti i të cilave përfshin transferet bankare duhet të pajisen me emrin e plotë, numrin bankar, adresën ose në mungesë të adresës numrin kombëtar identifikues ose datën dhe vendin e lindjes, duke përfshirë, atëherë kur është e nevojshme, emrin e institucionit financiar ose autorin e këtyre transfereve. Informacioni duhet të përshihet në mesazh ose formularin e pagesës që shoqëron transferin. Në rast se nuk ka numër llogarie, transferi do të shoqërohet nga një</p>	<p>1. Banks and financial institutions whose activities include wire transfers shall obtain and verify the full name, account number, the address, or in abstance of address the national identity number or date and place of birth, including when necessary the name of the financial institution, of the originator of such transfers. The information shall be included in the message or payment form accompanying the transfer. If there is no account number, a unique refernce number shall accompany the transfer.</p>	<p>1. Banke i finansijske institucije čija aktivnost obohvata bankarske transfere treba sa se snabdevaju punim nazivom, bankarskim brojem, adresum, ili u nedostatku adrese nacionalnim identifikacionim brojem ili datumom i mestom rođenja, uključujući, kada je to potrebno i ime finansijske insittucije ili autora ovih transfera. Informacija treba da sadrži obrazac isplate koja se prilaže</p>

<p>numër unik referues.</p> <p>2. Bankat dhe institucionet financiare duhet ta ruajnë këtë informacion dhe ta transmetojnë atë në momentin kur veprojnë si ndërmjetësues në zinxhirin e pagesave.</p> <p>3. Autoriteti kompetent mund të lëshojë rregullore në lidhje me transferet përtej kufirit të ekzekutuara si transfere paketë dhe transfere brenda vendit.</p> <p>4. Paragrafët 1 dhe 2 do të aplikohen tek transferet e ekzekutuar si rezultat i transaksioneve me kartelë krediti ose kartelë debiti me kusht që numri i kartelës së debitit ose i kartelës së kreditit të shoqërojë transferin që rrjedh nga ky transaksion. Ato nuk do të aplikohen në transferet mes bankave dhe/ose institucioneve financiare ku si autori ashtu edhe përfituesi janë bankat ose institucionet financiare të cilat veprojnë në emër të tyre.</p> <p>5. Nëse bankat ose institucionet financiare pranojnë transfere bankare të cilat nuk e përmbajnë informacionin e plotë mbi autorin, ato duhet të marrin masa për të siguruar dhe verifikuar informacionin që mungon nga institucioni që bën porosinë ose përfituesi; në rast se ata nuk e marrin informacion që mungon ata duhet ta refuzojnë pranimin e transferit dhe ti raportojnë për këtë NJIF-së.</p>	<p>2. Banks and financial institutions shall maintain all such information and transmit it when they act as intermediaries in chain of payments.</p> <p>3. The competent authority may issue regulations regarding cross – border transfers executed as batch transfers and domestic transfers.</p> <p>4. paragraphs 1 and 2 shall apply to transfers executed as a result of credit card or debit card transactions, provided that the credit card or debit card number accompanies the transfer resulting from the transaction, nor shall they apply to transfers between banks and/or financial institutions where both the originator and the beneficiary are banks or financial institutions acting on their own behalf.</p> <p>5. if the banks or the financial institutions receive wire transfers that do not contain the complete originator information they shall take measures to obtain and verify the missing information from the ordering institution or the beneficiary, should they not obtain the missing information they shall refuse acceptance of the transfer and report it to the FIU.</p>	<p>transferu. Ako nema broj računa, transfer se vrši i propračuje jednim brojem jedinstvene referencije.</p> <p>2. Banka ili finansijska institucija treba da čuvaju ove informacije i prenose u trenutku kada rade kao poslednici u lancu isplata.</p> <p>3. Nadležni autoritet može da donese pravilnik o transferima preko granice kao transfer paketa i o transferima unutar zemlje.</p> <p>4. Stav 1 i 2 se primenjuje kod transfera obavljenog kao rezultat transakcija kreditnom karticom ili debitnom karticom, pod uslovom da broj kartice jedne ili druge proprate transfer ove transakcije. One se neće primeniti u transferu između banaka i finansijskih institucijama kada su autor i korisnik banka ili finansijska institucija koja rade u njihovo ime.</p> <p>5. Ako banka ili finansijske institucije primaju transfer bez potpune informacije o autoru moraju preduzeti mere za proveru informacije koja ne dostaja od dotične institucije ili korisnika, a ako ne dobiju informaciju on da će odbiti prijem transfera i izveštavati o tome OFJ-u</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 20 Monitorimi special i transaksioneve të veçanta</p> <p>1. Subjektet raportuese duhet ti kushtojnë vëmendje të veçantë të gjitha transaksioneve të ndërlikuara dhe jashtëzakonisht të mëdha të cilat nuk kanë qëllime të qarta ekonomike ose ligjore.</p> <p>2. Subjektet raportuese duhet ti kushtojnë vëmendje të veçantë marrëdhënies afariste dhe transaksioneve me personat, duke përfshirë personat juridik dhe marrëveshjet ligjore nga ose në vende që nuk i aplikojnë ose i aplikojnë në mënyrë të pamjaftueshme, standardet ndërkombëtare përkatëse për të luftuar shpëlarjen e parave dhe financimin e terrorizmit.</p> <p>3. Subjektet raportuese duhet të paraqesin me shkrim informacionin specifik në lidhje me transaksionet e referuara në paragrafët 1 dhe 2 si dhe të identifikojnë të gjitha palët e përfshira. Raporti duhet të ruhet siç përcaktohet në këtë Ligj dhe duhet të vihet në dispozicion nëse kjo kërkohet nga NJIF-ja, autoriteti mbikëqyrës dhe autoritetet e tjera kompetente.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Special monitoring of certain transactions</p> <p>1. Reporting subjects shall pay special attention to all complex, unusual large transactions and all unusual patterns of transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose.</p> <p>2. Reporting subjects shall pay special attention to business relations and transactions with persons, including legal persons and arrangements, from or in countries that do not or insufficiently apply the relevant international standards to combat money laundering and financing of terrorism.</p> <p>3. Reporting Subjects shall set forth in writing the specific information regarding transactions as referred to in paragraphs 1 and 2 and the identity of all parties involved. The report shall be maintained as specified in this Law and shall be made available if requested by the FIU, a supervisory authority and other competent authorities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Specialno ndagledanje posebnih transakcija</p> <p>1. Izvestilački entitet treba posvetiti posebnu pažnju svim složenim i veoma velikim transakcijama koje nemaju jasne ekonomske ili zakonske ciljeve.</p> <p>2. Izvestilačke entitet treba posvetiti posebnu pažnju poslovnim odnosima i transakcijama sa licima uključujući i zakonske sporazume sa ili u zemlana koja ne primene ili ne dovoljno primene međunarodne odgovarajuće standarde za borbu protiv pranja novca i finansiranja terorizma</p> <p>3. Izvestilački entitet treba da podnese specifičnu pismenu informaciju o transakcijama iz stava 1 i 2 i identifikuju sve obohvaćene strane. Izveštaj treba da se vodi prema ovo zakonu i po potrebi da se stavi na raspolaganje OFJ-u, nadzornom organu ili drugim nadležnim organima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Kujdesi i duhur i shtuar</p> <p>1. Institucionet dhe personat e përmendur në këtë Ligj duhet të shtojnë kujdesin e duhur ndaj klientëve në prezencë të ndonjë rreziku të madh</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Enhanced due diligence</p> <p>1. The institutions and persons covered by this law shall apply enhanced due diligence of customers in the presence of a higher risk of</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Potrebna dodatna pažnja</p> <p>1. Institucije i lica navedena u ovom zakonu treba da posvete dodatnu pažnju klijentima u</p>

<p>të shpëlarjes së parave dhe financimit të terrorizmit dhe gjithësesi në rastet e përmendura në paragrafët 2, 4 dhe 5 të këtij neni.</p> <p>2. Kur klienti nuk është “prezent fizikisht” institucionet dhe personat që i nënshtrohen këtij Ligji duhet të marrin masa adekuate dhe specifike për të mënjeluar rreziqet e mëdha duke marrë një ose më shumë nga masat e mëposhtme:</p> <p>2.1. verifikimin e identitetit të klientit përmes dokumenteve, të dhënave, ose informacioneve;</p> <p>2.2. marrjes së masave shtesë për të verifikuar ose vërtetuar dokumentet e ofruara ose duke kërkuar certifikatë konfirmuese nga një institucion kreditor ose financiar të cilët përmenden në këtë Ligj;</p> <p>2.3. sigurimin se pagesa e parë për operacione kryhet përmes një llogarie të hapur në emër të klientit në një institucion kreditor.</p> <p>3. Kërkesat për identifikim dhe kujdes të duhur ndaj klientit konsiderohen të përmbushura edhe pa prezencën fizike të klientit, në rastet e mëposhtme:</p> <p>3.1. nëse klienti tashmë është i identifikuar për sa i përket një marrëdhënie të vazhdueshme me bankën, me kusht që informacioni të jetë i azhurnuar;</p> <p>3.2. kur veprimet kryhen me anë të sistemit</p>	<p>money laundering or terrorist financing and, anyway, in the cases mentioned in paragraphs 2, 4 and 5 of this article.</p> <p>2. When the customer is not “physically present”, the institutions and persons subject to this law shall take specific and adequate measures to offset the higher risk by taking one or more among the measures below:</p> <p>2.1. verify the identity of the customer through documents, data or information;</p> <p>2.2. take additional measures to verify or certify the documents supplied, or requiring confirmatory certification by a credit institution or financial institution covered by this law;</p> <p>2.3. ensuring that the first payment of the operations is carried out through an account opened in the customer’s name in a credit institution.</p> <p>3. The requirements for identification and customer due diligence is deemed to be fulfilled, even without the physical presence of the customer, in the following cases:</p> <p>3.1. if the customer is already identified in relation to an ongoing bank relationship, provided that the existing information are updated;</p> <p>3.2. operations are carried out by systems of</p>	<p>slučaju nekog velikog rizika za pranje novca ili finansiranje terorizma, naročito u slučajevima iz stava 2, 4 i 5 ovog člana.</p> <p>2. kada klijent nije “fizički prisutan” institucije i lica koja podležu ovom zakonu treba da preuzmu adekvatne i specifične mere radi otklanjanja većeg rizika, preduzimajući jedno ili više od dole navedenih mera:</p> <p>2.1. proveru identiteta klieta kroz dokumentaciju, podataka ili informacija;</p> <p>2.2. preuzimanje dodatnih mera za verifikaciju ili potvrdu primljenje dokumentacije ili zahtevajući uverenje od kreditne ili finansijske institucije koje se navode u ovom zakonu</p> <p>2.3. starajući se da prva u plata vrši kroz račun, otvorenu ime klienta u jednoj kreditnoj instituciji.</p> <p>3. Zahtev za identifikacijom i dodatnom pažnjom prema klijentu smatra se ispunjenim i bez fizičke prisutnosti klijenta, i to:</p> <p>3.1. ako je klijent već identifikovan što se tiče stalnog odnosa sa bankom, preduslovom da je informacija ažurirana</p>
---	---	--

<p>të sigurimit ose ATM-së, përmes korrespondencës ose subjekteve të përfshira në transportin e gjërave me vlerë ose përmes kredit/debit kartelave; transaksione të tilla i ngarkohen pronarit të llogarisë të cilit i përkasin;</p> <p>3.3. për klientë të dhënat identifikuese të të cilëve ose çdo informacion tjetër, do të kërkohen në mënyrë private ose publike ose do të vërtetohen nga certifikatat e kualifikuara që përdoren për të gjeneruar një nënshkrim digjital të shoqëruar me dokumente elektronike;</p> <p>4. Në rastet e një marrëdhënie bankare me subjekte që kanë origjinën nga vende të tjera, bankat ose institucionet kreditore duhet:</p> <p>4.1. të grumbullojnë informacione të mjaftueshme me qëllim që të kuptojnë plotësisht llojin e biznesit dhe të përcaktojnë, në bazë të regjistrave publik, listave, dokumenteve ose të dhënave të njohura nga çdokush, reputacionin e tij dhe cilësinë e kontrollit të cilit i nënshtrohet;</p> <p>4.2. të vlerësojnë cilësinë e kontrolleve të cilave u nënshtrohet subjekti përkatës në lidhje me luftën kundër shpëlarjes së parave dhe financimit të terrorizmit;</p> <p>4.3. të marrin miratimin nga drejtori gjeneral për personin ose punëtorin e tij të caktuar që kryen një funksion ekuivalent përpara se të krijojë një marrëdhënie të re bankare;</p>	<p>night saves or ATMs, through correspondence or entities engaged in transport of valuables or through credit/debit cards; such transactions are charged to the owner of the account whom they relate to;</p> <p>3.3. for customers whose identification data and other information are to be acquired by a public or private deed or authenticated by qualified certificates used to generate a digital signature associated with electronic documents;</p> <p>4. In case of banking relationships with entities belonging from other Countries, the banks and credit institutions must:</p> <p>4.1. gather sufficient information in order to fully understand the nature of its business and to determine, based on public registers, lists, documents or records knowable by anyone, its reputation and quality of supervision to which it is subjected;</p> <p>4.2. assess the quality of controls in relation to combat money laundering or the financing of terrorism to which the corresponding entity is subjected;</p> <p>4.3. obtain approval of the Director-General, to his designated person or employee performing an equivalent function before establishing new banking relationships;</p>	<p>3.2. kada se radovi vrše sigurnostim sistemom ili ATM, preko korespondencije ili subjekata uključenih u transport vrednosti stvari ili preko kredit /debit karticama, tim transakcijama se zadužuje vlasnik računa</p> <p>3.3. za klijenta čiji su identifikacioni podaci ili druga informacija traženi javno ili privatno ili će se potvrditi za traženim uverenjem koje se koristi za digitalno potpisivanje, praćeno elektronskim dokumentima.</p> <p>4. U slučaju bankarskog odnosa sa subjektima iz drugih zemala, banke ili kreditne institucije treba:</p> <p>4.1. da prikupe dovoljno informacije kako bi potpuno sa znali vrstu biznisa i da utvđuju na osnovu javnih registara, lista, dokumenta i podataka koje su opšte poznate od svih, njihovo reputaciju i vrstu kontrole kojoj podležu</p> <p>4.2. da procene kvalitet kontrole koje ima podležu navedeni subjekti u vezi sa borbom protiv pranja novca i finansiranja terorizma</p> <p>4.3. da dobiju odobrene od generalnog direktora za lice ili njegov radnik koji određen da obavlja ekvivalentnu funkciju pre obavljanja novog bankarskog odnosa</p>
--	--	---

<p>4.4. të përcaktojnë me shkrim kushtet e marrëveshjes me institucionin dhe obligimet e tyre përkatëse;</p> <p>4.5. të sigurojnë se institucioni kreditor ka verifikuar identitetin e klientëve të cilët kanë qasje të drejtpërdrejtë në llogaritë e përkohshme, të cilat i kanë përmbushur me përputhshmëri kërkesat për verifikimin adekuat të klientëve kështu që, sipas kërkesës, ndërmjetësi mund të sigurojë të dhëna financiare plotësuese si rezultat i kryerjes së këtyre obligimeve.</p> <p>5. Për sa i përket transaksioneve, marrëdhëniet ose shërbimet e ofruara nga personat politikisht të ekspozuar të cilët banojnë jashtë vendit, institucionet dhe personat që i nënshtrohen këtij Ligji duhet:</p> <p>5.1. të kenë procedurat e duhura të bazuara në rrezik për të përcaktuar nëse klienti është një person politikisht i ekspozuar;</p> <p>5.2. të marrë miratimin e drejtorit gjeneral për personin ose punëtorin e tij të caktuar, që kryen një funksion ekuivalent përpara se të fillojë një marrëdhënie me këta klientë;</p> <p>5.3. të marrë masa adekuate për të vërtetuar origjinën e aseteve dhe fondeve të përdorura në marrëdhënie ose transaksion;</p> <p>5.4. të sigurojë monitorim të fortë dhe të vazhdueshëm mbi marrëdhënien bankare ose veprimin e menjëhershëm.</p> <p>6. Ndërmjetësuesit financiar nuk mund të hapin</p>	<p>4.4. define in writing the terms of the agreement with the institution and their corresponding obligations;</p> <p>4.5. ensure that the credit institution has verified the identity of customers who directly access the transitory accounts, which has consistently fulfilled the requirements of adequate verification of clients and that, upon request, the intermediary can provide the financial counterpart data obtained as a result of the performance of such obligations.</p> <p>5. With regard to transactions, relationships or services provided by politically exposed persons residing out of the Country, institutions and persons subject to this law must:</p> <p>5.1. have appropriate risk-based procedures to determine whether the customer is a person politically exposed;</p> <p>5.2. obtain approval of the Director-General, to his designated person or employee performing an equivalent function before starting a relationship with such customers;</p> <p>5.3. take adequate measures to establish the origin of the assets and funds used in relationship or transaction;</p> <p>5.4. ensure continuous and strengthened monitoring of the bank relationship or the spot operation.</p> <p>6. Financial intermediaries can not open or</p>	<p>4.4. da pismeno odredi uslove ugovora sa institucijom i njihove odgovarajuće obaveze</p> <p>4.5. da obezbeduje da je kreditna institucija proverila identitet klijenata koji imaju pristup neposredno u privremeni račun, i ispunili potpuno zahteve za adekvatnu proveru klijenata, tako da prema zahtevu posrednik može da obezbeduje dodatne finansijske podatke kao rezultat izvršenja ovih obaveza.</p> <p>5. Što se tiče transakcija, odnosa ili pružanja usluga od politički insticanih lica koji borave van zemlje, institucije i lica koja podležu ovom zakonu treba da:</p> <p>5.1. imaju odgovarajuće procedure na osnovu rizika da bi se potvrdilo da li je lice politička ličnost.</p> <p>5.2. da dbije odobrene generalnog direktora o licu ili radniku određenom da obavlja ekvivalentnu funkciju pre nego što počinje odnos na sa tim klientima.</p> <p>5.3. da preduzme adekvatne mere radi provere porekla aseta i fondova, korišćenih u odnosima ili transakcijama.</p> <p>5.4. da obezbeduje strogo istalno nadgledanje bankarskih odnosa ili trenutno delovanje</p>
---	--	---

<p>ose të mbajnë llogari koresponduese në një bankë guaskë ose një bankë e cila njihet se lejon një bankë të përdoret nga llogaritë e tyre guaskë.</p> <p>7. Institucionet dhe personat që i nënshtrohen këtij Ligji duhet të kushtojnë vëmendjen e veçantë çdo rreziku për shpëlarjen e parave ose financimin e terrorizmit në lidhje me produktet ose transaksionet, të promovojnë anonimitetin dhe të marrin masat e nevojshme për të parandaluar përdorimin e tij për qëllime të shpëlarjes së parave ose financimit të terrorizmit.</p>	<p>maintain correspondent accounts with a shell bank or a bank which is known to allow a bank to be used by shell their accounts.</p> <p>7. The institutions and persons subject to this law shall pay particular attention to any risk of money laundering or terrorist financing related to products or transactions to promote anonymity and take any measures necessary to prevent its use for purposes of money laundering or terrorist financing.</p>	<p>6. finansijski posrednik ne može da otvara ili drži odgovarajući račun u banci školka ili u nekoj banci koja je poznata da dozvoljava drugim bankam da se koriste njihovim školka računima</p> <p>7. Instuticije i lista koja podleže ovom zakonu treba posvetiti posebnu pažnju svakom riziku pranja novca ili finansiranja terorizma vezano za proizvode ii transakcije, da promovise anonimitet i preduzme potrebne mere za sprečavanje njeno korišćenje u cilju prnja novca ili finansiranja terorizma</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Bankat dhe institucionet financiare: raportimi tek NJIF-i</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Banks and financial institutions: reporting to FIU</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Banke i finansijske institucije: izveštavanje kod OFJ</p>
<p>1. Bankat dhe institucionet financiare do të raportojnë tek NJIF-ja, sipas mënyrës dhe formës së specifikuar nga NJIF-ja:</p> <p>1.1. të gjitha aktet ose transaksionet e dyshimta brenda 24 orëve nga koha kur akti ose transaksioni është identifikuar si i dyshimtë;</p> <p>1.2. të gjitha transaksionet individuale në vlerë prej 10,000 euro ose më shumë. Transaksionet e shumëfishta do të trajtohen si një transaksion individual nëse banka apo institucioni financiar është në dijeni se transaksionet janë nga apo në emër të një personi ose subjekti dhe kapin vlerën prej</p>	<p>1. Banks and financial institutions shall report to the FIU, in the manner and in the format specified by the FIU:</p> <p>1.1. all suspicious acts or transactions within 24 hours of the time the act or transaction was identified as suspicious;</p> <p>1.2. all single transactions in currency of €10,000 or more. Multiple transactions shall be treated as a single transaction if the bank or financial institution has knowledge that the transactions are by or on behalf of one person or entity and total more than € 10,000 in a single day.</p>	<p>1. Banke i finansijske institucije izveštavaju OFJ-u na način i prema specifičnum obliku OFJ-a, i to:</p> <p>1.1. sva sumnjiva akta i transakcije, u roku 24 sata od trenutka kada je transakcija identifikovana kao sumnjiva;</p> <p>1.2. sve transakcije pojedinačne u vrednosti od 10. 000 evro ili veće. Više struke transakcije, smatra će se kao jedna samo ako banka ili finansijska institucija ima znaja da su navedene transakcije od ili u ime jednog subjekta ili lica i u iznosu</p>

<p>më shumë se 10,000 euro në një ditë të vetme.</p> <p>2. Bankat dhe institucionet financiare do të vazhdojnë të raportojnë tek NJIF-ja çdo informacion shtesë të rëndësishëm në lidhje me transaksionin/net që është siguruar nga banka apo institucioni financiar pas raportimit të përcaktuar me nenin 21.1.</p> <p>3. NJIF-ja mund të përjashtojë transaksione të caktuara ose kategori të transaksioneve nga detyrimet e nenit 21.1, ose me kërkesë të shkruar ose me iniciativë të vet, kur transaksionet apo kategoritë e transaksioneve bankare janë rutinore ose i shërbejnë një qëllimi legjitim apo nuk janë në interes të mandatit të NJIF-së.</p> <p>4. Drejtorët, zyrtarët, punëtorët dhe agjentët e çfarëdo banke apo institucioni të cilët përgatisin apo përcjellin raporte në pajtim me këtë nen, nuk ua sigurojnë këtë raport, as nuk e komunikojnë ndonjë të dhënë të përfshirë në atë raport apo për atë raport, asnjë personi apo subjekti, duke përfshirë edhe personin apo subjektin e përfshirë në transaksionin i cili i nënshtrohet raportit, përpos NJIF-së apo BQK-së, pa pasur autorizim me shkrim të NJIF-it, prokurorit publik ose gjykatës.</p> <p>5. Banka ose institucioni financiar e njoftojnë NJIF-në para ndërmarrjes së ndonjë veprimi lidhur me aktin ose transaksionin e dyshimtë, duke përfshirë edhe veprimin nga neni 18.6, që mund të rezultojë me lëshimin apo transferimin</p>	<p>2. Banks and financial institutions shall continue to report to the FIU any additional material information regarding the transaction(s) that is acquired by the bank or financial institution after the report under article 21.1.</p> <p>3. The FIU may exempt, either on written application or on its own initiative, certain transactions or categories of transactions from the obligations under article 21.1, where the transactions or category of transactions are routine and serve a legitimate purpose, or are otherwise not of interest to the mandate of the FIU.</p> <p>4. Directors, officers, employees and agents of any bank or financial institution who make or transmit reports pursuant to the present article shall not provide the report, or communicate any information contained in the report or regarding the report, to any person or entity, including any person or entity involved in the transaction which is the subject of the report, other than the FIU or CBK, unless authorized in writing by the FIU, a Prosecutor, or a Court.</p> <p>5. A bank or financial institution shall notify the FIU prior to taking any action in connection with any suspicious act or transaction, including an action under article 18.6, which would result in the release or transfer of the property subject to</p>	<p>su preko 10. 000 evro dnevno.</p> <p>2. Banke i finasijske isntitucije na stavi će izveštavanje kod OFJ o svakoj materijalnoj dodatnoj informaciji o transakciji koja je obezbeđena od banke ili finansijske institucije nakon izveštavanja iz člana 21.1.</p> <p>3. OFJ može da iz uzme određene transakcije ili kategorije transakcija od obaveze iz člana 21.1, na pismeni zahtev ili na svoju iniciativu kada su bankarske transakcije ili kategorije rutinske, ili služe zakonskom cilju i nisu u interesu i u mandatu OFJ-a.</p> <p>4. Direktori, značnici, radnici i agenti bilo koje banke ili institucije koji pripremaju ili proslede izveštaje iz ovog člana, iz izveštaja ne sme ju saopštiti niti dati podatke ni jednom licu ili subjektum, uključujući i lica ili subjekte koji su obuhvaćeni u transakciji, osim OFJ-u ili CKB, bez pismenog ovlašćenja OFJ, javnog tužioca ili suda.</p> <p>5. Banka ili finansijska institucija informišu OFJ pre preduzimanja postupka vezano za akt sumnjive transakcije, uključujući i postupak iz člana 18.6 koji može da rezultira</p>
---	--	--

<p>e pasurisë që i nënshtrohet transaksionit nga kontrolli i bankës apo institucioni financiar. Njoftimi mund të bëhet gojarisht, por njoftimi i tillë nuk e anulon detyrimin e dorëzimit të raportit të shkruar në pajtim me nenet 22.1 dhe 22.3.</p> <p>6. Pas njoftimit, në pajtim me nenin 21.5, NJIF-ja mund të udhëzojë bankën apo institucionin financiar që të pezullojë ndërmarrjen e veprimit nga neni 17.6. lidhur me aktin ose transaksionin e dyshimtë për një kohë maksimale prej 48 orëve ose 2 ditë pune, varësisht se cila periudhë është më e gjatë. Pezullimi i tillë i veprimit në pajtim me këtë nen nuk i komunikohet asnjë personi apo subjekti, duke përfshirë edhe klientin, pa pëlqimin e NJIF-së.</p>	<p>the transaction from the control of the bank or financial institution. The notification may be made orally, but such notification does not abrogate the duty to file written reports pursuant to articles 22.1 to 22.3.</p> <p>6. Upon notification pursuant to article 21.5, the FIU may instruct the bank or financial institution to suspend the taking of an action referred to in article 17.6. in connection with a suspicious act or transaction for a maximum of 48 hours, or 2 working days, whichever period is longer. Such suspension of an action pursuant to the present article shall not be communicated to any person or entity, including the client, without the consent of the FIU.</p>	<p>transferom imovine koja podleže kontroli i transakciji banke ili finansijske institucije. Informacija može da se prenese usmeno, ali takva informacija ne izuzima obavezu da se predaje pismeni izveštaj u skladu sa članom 22.1 i 22.3.</p> <p>6. Nakon informisanja u skladu sa članom 21.5 OFJ može da uputi banku ili finansijsku instituciju na obustavu postupka iz člana 17.6 vezano za akt ili sumnjivu transakciju najviše 48 sata ili 2 radnih dana za visno koji je period duži. Takva obustava postupka u skladu sa ovim članom ne saopštava se nijednom subjektu ili licu, uključujući i klijenta, bez odobrenja OFJ-a.</p>
<p>Neni 23 Bankat dhe institucionet financiare: Programet e brendshme</p>	<p>Article 23 Banks and Financial Institutions: Internal Programs</p>	<p>Član 23 Banke i finansijske institucije: Unutrašnji programi</p>
<p>1. Bankat dhe institucionet financiare do të caktojnë një person kontaktues i cili do të jetë përgjegjës për ndërveprim dhe këmbim informacionesh me BQK-në dhe NJIF-në, i cili u nënshtrohet detyrimeve të raportimit dhe mbajtjes së shënimeve sipas këtij Ligji. Banka apo institucioni financiar e informon Departamentin Mbikëqyrës të Bankave pranë BQK-së dhe NJIF-in për identitetin e personit kontaktues brenda 30 ditëve nga shpallja e këtij Ligji dhe pas kësaj informimin për çfarëdo</p>	<p>1. Banks and financial institutions shall appoint a contact person to be responsible for interaction and information exchange with the CBK and the FIU, and compliance with the reporting and record keeping obligations under this Law. The Bank or financial institution shall inform the Bank Supervision Department of the CBK and the FIU – of the identity of the contact person within 30 days of the promulgation of this law and, thereafter, within 30 days of any change in the designated contact person.</p>	<p>1. Banke i finansijske institucije određuju kontaktnu osobu koji je odgovaran za veze i razmenu informacija sa CKB i OFJ i podležu obavezama izveštavanja i vođenja beleški prema ovom zakonu. Banka i finansijska institucija informišu nadzorni departman banaka pri CKB i OFJ o identitetu kontaktne osobe u roku 30 dana od dana donošenja ovog zakona, i nakon toga o svakoj izmeni vezano za kontaktnu osobu, u roku od 30</p>

<p>ndryshimi të personit kontaktues të caktuar e bënë brenda 30 ditëve.</p> <p>2. Bankat dhe institucionet financiare do të nxjerrin procedura të brendshme të shkruara dhe do të vendosin kontroll për parandalimin dhe zbulimin e shpëlarjes së parave dhe do t'i zbatojnë ato. Këto procedura mes tjerash përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>2.1. procedurën për identifikimin e klientit;</p> <p>2.2. procedurën për grumbullimin e të dhënave, ruajtjen e shënimeve në pajtim me këtë Ligj dhe për parandalimin e qasjes së paautorizuar;</p> <p>2.3. procedurën e raportimit tek NJIF-ja, në pajtim me neni 22.1. deri në nenin 22.6;</p> <p>2.4. masat që duhet të ndërmerren nga banka apo institucioni financiar nga çasti i zbulimit të aktit ose transaksionit të dyshimtë deri në dorëzimin e raportit te NJIF-ja në pajtim me nenet 22.1 deri në nenin 22.6;</p> <p>2.5. rregullat për përpunimin ose marrjen e veprimeve të mëtejme lidhur me aktin apo transaksionin e dyshuar, duke përfshirë masat për ndalimin e veprimeve të mëtejme lidhur me aktin ose transaksionin e dyshuar pa e njoftuar Qendrën në pajtim me nenin 22.5;</p> <p>2.6. procedurat për sigurimin e organizimit dhe financimit të programit për trajnimin e punëtorëve mbi përgjegjësitë e parapara në këtë nen dhe parandalimin e shpëlarjes së parave dhe funksionin e auditorit për të</p>	<p>2. Banks and financial institutions shall promulgate written internal procedures and controls for the prevention and detection of money laundering and shall enforce them. Such procedures shall include, but need not be limited to, the following:</p> <p>2.1. a client identification procedure;</p> <p>2.2.a procedure for collecting information and maintaining records in accordance with this Law, and for preventing unauthorized access;</p> <p>2.3. a procedure for reporting to the FIU in compliance with articles 22.1. to 22.6;</p> <p>2.4. measures to be taken by a bank or financial institution from the moment of the detection of a suspicious act or transaction to the submission of the report to the FIU in accordance with articles 22.1 to 22.6;</p> <p>2.5. rules for processing, or taking further action in connection with, a suspicious act or transaction, including measures to prevent further action in connection with a suspicious act or transaction without notification to the FIU in accordance with article 22.5;</p> <p>2.6. Procedures for ensuring the institution and provision of an employee training program on the responsibilities set forth in the present article and the prevention of money laundering; and an audit function to test the</p>	<p>dana.</p> <p>2. Banke i finansisjke institucije će doneti unutrašnje pravilnike i postavljaju kontrolu za sprečavanje i otkrivanje pranja novca. te procedure između ostalog obohvataju i ne ograničavaju se samo na:</p> <p>2.1. procedure za identifikaciju klijenta</p> <p>2.2. proceduru za prikupljanje podataka i vođenje beleški u skladu sa ovim zakonom i sprečavanje ne ovlašćenog pristupanja</p> <p>2.3. proceduru izveštavanja OFJ-o u skladu sa članom 22.1 do 22.6;</p> <p>2.4. mere, preduzete od banke i finansisjke institucije u trenutku otkrivanja sumnjive transakcije i akta do podnošenja izveštaja OFJ-u u skladu sa članom 22.1 do 22.6;</p> <p>2.5. pravila o izradi ili preduzimanju daljih procedura vezano za sumnjivi akt ili transakciju uključujući i mere za sprečavanje daljih postupaka vezano za sumnjivu transakciju bez u poznavanja Centra u skladu sa članom 22.5;</p> <p>2.6. proceduru obezbeđivanja i finansiranja programa preobučavanja radnika vezano za odgovornostima iz ovog člana za sprečavanje pranja novca i</p>
---	--	---

<p>testuar sistemin e raportimit dhe identifikimit.</p> <p>3. Bankat dhe institucionet financiare do t'i dorëzojnë NJIF-së procedurat e parapara në nenin 23.2 jo më vonë se 60 ditë nga dita e hyrjes në fuqi të këtij neni ose 30 ditë pas themelimit të bankës ose institucionit financiar. Nëse procedurat shkelin atë, NJIF-ja e njofton bankën ose institucionin financiar për shkeljet. Banka ose institucioni financiar procedurat e ndryshuara i dorëzon brenda 30 ditëve.</p>	<p>reporting and identification system.</p> <p>3. Banks and financial institutions shall submit the internal procedures set forth in article 23.2 to the FIU – not later than 60 days after the entry into force of the present article or 30 days after the establishment of the bank or financial institution. If the procedures are in breach of this, the FIU shall notify the bank or financial institution of the breaches. The bank or financial institution shall submit amended procedures within 30 days.</p>	<p>funksiju revizora radi analize sistema izveštavanja i identifikacije</p> <p>3. Banke i finansisjke institucije dostaviće OFJ-u procedure iz člana 23.2, najkasnije 60 dana od dana na stupanja na snagu ovog zakona ili 30 dana nakon osnivanja banke i finansisjke institucije. Ako se procedure krše, OFJ će upoznati banke i finansisjku instituciju o kršenjima. Banke i finansisjke institucije, izmenjene procedure će dostaviti u roku od 30 dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Detyrimet shtesë të OJQ-ve</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Additional Obligations of NGOs</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Dodatne obaveze NVO</p>
<p>1. Përpos asaj që është paraparë në nenin 24.3, një OJQ nuk pranon kontribute në para që tejkalojnë 1.000 euro nga një burim i vetëm brenda një dite të vetme.</p> <p>2. Përpos asaj që është paraparë në nenin 24.3, një OJQ nuk do të paguajë para që tejkalojnë 5.000 euro brenda një dite të vetme cilitdo marrësi të vetëm.</p> <p>3. OJQ-të që kërkojnë lirim të njehershëm ose të vazhdueshëm nga detyrimet e nenit 24.1 dhe 24.2, mund të dorëzojnë një kërkesë me shkrim tek NJIF-ja për t'u liruar, duke potencuar llojin e kërkuar të lirimit dhe arsyet për të. NJIF-ja i përgjigjet po me shkrim kërkesës me shkrim brenda 30 ditëve dhe mund të vendosë që ta</p>	<p>1. Except as provided in article 24.3, an NGO shall not accept any contribution in currency in excess of € 1,000 from a single source in a single day.</p> <p>2. Except as provided in article 24.3, an NGO shall not disburse currency in excess of €5,000 in a single day to any single recipient.</p> <p>3. NGOs seeking a one-time or recurring exemption from the obligations under articles 24.1 or 24.2 may file a written request for exemption with the FIU setting forth the nature of the exemption sought and the reasons for it. The FIU shall respond to the request in writing within 30 days, and may decide to grant, conditionally</p>	<p>1. Sem onog predviđenog u članu 24.3, NVO ne sme primiti doprinose u novcu preko 1000 evra od istog izvora u toku jednog dana.</p> <p>2. O sim toga što je predviđeno u člano 24.3, NVO nesme platiti u novcu iznos preko 5000 evro u toku jednog dana jednom primaocu.</p> <p>3. NVO koje zahteva jedno k, ratno izuzeće ili stalno izuzeće iz obaveze člana 24.1 i 24.2, može to tražiti pismeno OFJ-u naglašavajući vrstu, i razlog u tome. Pismenom zahtevu OFJ odgovara u roku od 30 dana, pismeno, i može da odobrava, pod</p>

<p>lejojë, ta lejojë me kusht ose ta refuzojë lirimin. Nëse NJIF-ja vendos ta lejojë ose ta lejojë me kusht një lirim, një kopje të vendimit të vet ia dorëzon organit kompetent sipas Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare (Nr. 03/L-134).</p>	<p>grant, or deny the exemption. If the FIU decides to grant or conditionally grant an exemption, it shall provide a copy of its decision to the competent body under Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134).</p>	<p>uslovom ili da odbije izuzeće. Ako OFJ odobrava ili uslovno odobrava izuzeće, kopiju svoje odluke dostavlja nadležnom organu na osnovu Zakona o slobodi pridruživanj u NVO (Nr. 03/L-134).</p>
<p>4. OJQ-të do të ruajnë llogaritë të cilat dëshmojnë të gjitha të ardhurat dhe shpenzimet. Llogaritë do të identifikojnë të ardhurat sipas burimit, sasisë dhe mënyrës së pagesës, me para ose me urdhërpagesë, do të identifikojnë shumat e paguara sipas marrësit, destinimit të shfrytëzimit të fondeve dhe mënyrës së pagesës. Dokumentet e llogarive do të ruhen pesë vite dhe do të jenë në dispozicion për inspektim me kërkesë të NJIF-së dhe organit kompetent sipas Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare (Nr. 03/L-134).</p>	<p>4. NGOs shall maintain accounts that document all income and disbursements. The accounts shall identify income by source, amount, and manner of payment, such as currency or payment order, and identify disbursements by recipient, intended use of funds, and manner of payment. Account documents shall be maintained for five years and shall be available for inspection upon demand by the FIU and the competent body under Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134).</p>	<p>4. NVO vode i održavaju račune o svim prihodima i rashodima. Računi prikazuju prihode prema izvoru, iznosu, i načinu isplata u novcu ili nalogom za isplatu i identifikuju toškove prema priamaocu, nameni korišćenja fondova i način isplate. Dokumenta će se čuvati 5 godina i biće na raspolaganju za kontrolu prema zahtevu OFJ i nadležnom organo prema Zakonu o slobodi pridruživanja NVO (Nr. 03/L-134).</p>
<p>5. OJQ-të i raportojnë NJIF-së të gjitha aktet apo transaksionet e dyshimta brenda tri ditëve të punës dhe para ndërmarrjes së veprimeve të mëtejme lidhur me aktin apo transaksionin e tillë.</p>	<p>5. NGOs shall report any suspicious act or transaction to the FIU within three business days and prior to taking further action in connection with any such act or transaction.</p>	<p>5. NVO izveštavaju OFJ sva akta i sumnjive transakcije u roku od 3 ratna dana i pre preduzimanja dalje procedure vezano za takvu transakciju ili akt.</p>
<p>6. Me rastin e dorëzimit të raportit vjetor në pajtim me nenin 18 të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare (Nr. 03/L-134), një OJQ në raport do të shpalojë:</p> <p>6.1. çdo kontribut në para gjatë vitit nga një burim i caktuar, nëse vlera e përgjithshme në para e kontributeve nga ai burim gjatë vitit</p>	<p>6. When filing an annual report pursuant to article 18 of the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134), an NGO shall disclose in the report:</p> <p>6.1. each contribution in currency during the year from a particular source, if the total value in currency of the contributions from that</p>	<p>6. Prilikom dostavljanja godišnjeg izveštaja, u skladu sa članom 18 zakona o slobodi pridruživanja NVO (Nr. 03/L-134), prikazaće sledeće:</p> <p>6.1. svaki doprinos u novcu u toku godine od određenog izvora ako je iznos u novcu</p>

<p>tejkalon 5.000 euro, duke identifikuar burimin, shumën dhe datën e çdo kontributi; dhe</p> <p>6.2. çdo pagesë në para gjatë vitit që i dedikohet marrësit të caktuar, nëse vlera e përgjithshme në para e pagesave dedikuar atij marrësi tejkalon 10.000 euro, duke identifikuar marrësin, shumën, datën e çdo pagese dhe destinimin e shfrytëzimit të parave.</p> <p>7. Me rastin e dorëzimit të raportit vjetor në pajtim me nenin 18 të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare (Nr. 03/L-134), një OJQ do të vërtetojë se i përmbush të gjitha detyrimet e këtij neni.</p> <p>8. Organi kompetent sipas Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare (Nr. 03/L-134) mund të pezullojë ose revokojë regjistrimin e një OJQ-je për shkelje të ndonjë dispozite të këtij neni në pajtim me nenin 21 të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare (Nr. 03/L-134). Imponimi i sanksionit të tillë nuk çënon çfarëdo procedure penale.</p> <p>9 Pavarësisht nga cilado dispozitë tjetër ligjore, raportet e dorëzuara nga OJQ-të në pajtim me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare (Nr. 03/L-134), do t'i vihen në dispozicion NJJF-së me rastin e paraqitjes së kërkesës.</p>	<p>source during the year is in excess of €5,000 identifying the source, amount and date of each contribution; and</p> <p>6.2. each disbursement in currency during the year to a particular recipient if the total value in currency of disbursements to that recipient is in excess of €10,000, identifying the recipient, amount and date of each disbursement, and the intended use of the money.</p> <p>7. When filing an annual report pursuant to article 18 of the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134), an NGO shall certify that it has complied with all obligations under the present article.</p> <p>8. The Competent body under the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134) may suspend or revoke the registration of an NGO for violation of any provision of the present article pursuant to article 21 of the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134). The imposition of such sanction shall be without prejudice to any criminal proceedings.</p> <p>9. Notwithstanding any other provision of law, reports filed by NGOs pursuant to the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (No 03/L-134), shall be made available upon request to the FIU.</p>	<p>iz tog izvora u toj godini prelazio 5.000 evra, identifikujući izvor, iznos, datum svakog doprinosa; i</p> <p>6.2. svaku u platu u toku godine namenju određenom primaocu ako je opšte iznos u novcu tom primaocu prelazio 10.000 evra, identifikujući iznos, datum svake u plate i destinaciju novca.</p> <p>7. Prilikom gišnjeg izveštaja iz člana 18 zakona o slobodi pridruživanja NVO (br. 03/L-134), NVO će dokazati da ispunjava obaveze prema ovom članu</p> <p>8. Nadležni organ prema Zakonu o slobodi pridruživanja NVO (br. 03/L-134), može obustaviti ili opozvati upis NVO zbog kršenja odredaba ovog člana u skladu sa članom 21 zakona o slobodi pridruživanja NVO (br. 03/L-134). Ovakva sankcija će biti bez prejudiciranja bilo koje krivične procedure.</p> <p>9. Bez obzira na druge zakonske odredbe, predati izveštaji NVO u skladu sa zakonom o slobodi pridruživanja NVO (br. 03/L-134), biće na raspolaganju OFJ prilikom podnošenja zahteva.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 25 Detyrimet shtesë të partive politike dhe kandidatëve të regjistruar</p>	<p align="center">Article 25 Additional Obligations of Political Parties and Registered Candidates</p>	<p align="center">Član 25 Dodatne obaveze političkih partija i registrovanih kandidata</p>
<p>1. Partitë politike dhe kandidatët e regjistruar nuk pranojnë kontribute në para që tejkalojnë 1.000 euro nga një burim i vetëm brenda një dite të vetme.</p> <p>2. Partitë politike dhe kandidatët e regjistruar nuk i paguajnë një marrësi të vetëm para që tejkalojnë 5.000 euro brenda një dite të vetme.</p> <p>3. Partitë politike do të ruajnë librat e kontabilitetit të cilat identifikojnë të ardhurat sipas burimit, shumës, mënyrës së pagesës, siç është pagesa me para apo me urdhërpagesë dhe pagesat nga palët për çdo person, destinimin e pagesës si dhe mënyrën e kryerjes së pagesës. Librat e kontabilitetit ruhen shtatë vjet dhe do të jenë në dispozicion të NJIF-së dhe Zyrës së Regjistrimit të partive politike për inspektim me rastin e paraqitjes së kërkesës.</p> <p>4. Partitë politike i raportojnë NJIF-së për akte ose veprime bankare të dyshimta brenda tri ditëve të punës dhe para ndërmarrjes së veprimeve të mëtejme lidhur me aktin apo transaksionin e tillë.</p> <p>5. Raportet financiare gjashtëmujore të dorëzuara në pajtim me nenin 19 të Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2004/11, do të përfshijnë:</p>	<p>1. Political parties and registered candidates shall not accept any contribution in currency in excess of € 1,000 from a single source in a single day.</p> <p>2. Political parties and registered candidates shall not disburse currency in excess of €5,000 in a single day to any single recipient.</p> <p>3. Political parties shall maintain accounting books that record all income by source, amount and manner of payment, such as by currency or payment order, and all payments made by the party to any person, the purpose of the payment and the manner in which the payment was made. Accounting books shall be maintained for seven years and shall be available for inspection upon demand to the FIU and the Political Party Registration Office.</p> <p>4. Political Parties shall report any suspicious act or transaction to the FIU within three working days and prior to taking further action in connection with such act or transaction.</p> <p>5. Bi-Annual Financial reports filed pursuant to Section 19 of UNMIK Regulation No.2004/11, shall include:</p>	<p>1. Političke partije i registrovani kandidati ne smeju primiti doprinos u novcu preko 1000 evra iz jednog izvora u toku jednog dana.</p> <p>2. Političke partije i registrovani kandidati ne smeju isplatiti jednom primaocu u novcu iznos preko 5.000 evra u jednom danu</p> <p>3. Političke partije vode knjige koje identifikuju prihode prema izvoru, iznosu, načinu isplate, kao što je isplata u novcu ili uputnicom ili isplata od stranaka o svakom licu, na menu isplate i način isplate. Knjige se čuvaju 5 godine i biće na raspolaganju po zahtevu OFJ-u i kancelariji registrovane političke partija, radi kontrole prilikom podnošenja zahteva.</p> <p>4. Političke partije izveštavaju OFJ-u o sumnjivim bankarskim postupcima u roku od 3 radna dana i pre preduzimanja daljih koraka o takvoj transakciji.</p> <p>5. Šestomesečni finansijskih izveštaji iz člana 19 Uredbe UNMIK-a br. 2004/11 obuhvataju:</p>

<p>5.1. regjistrin e çdo kontributi për partinë politike të regjistruar nga një burim i vetëm, nëse vlera e përgjithshme në para e kontributeve nga ai burim ka tejkaluar 100 euro gjatë periudhës së raportuar i cili duhet të tregoj:</p> <p>5.1.1. vlerën e çdo kontributi dhënë partisë politike;</p> <p>5.1.2. datën në të cilën është dhënë kontributi;</p> <p>5.1.3. emrin e plotë, adresën dhe regjistrimin civil, numrin e pasaportës apo lejes së vozitjes së kontribuesit; dhe</p> <p>5.2. një deklaratë që identifikon çdo pagesë të bërë ndaj ndonjë personi tjetër gjatë periudhës së raportuar, nëse vlera e përgjithshme e të gjitha pagesave për atë person gjatë asaj periudhe tejkalon shumë prej 5,000 € dhe ndikimin e qëllimit të pagesës.</p> <p>6. Partia politike do të vërtetojë në raportin e saj financiar gjashtëmujorësh se i ka përmbushur të gjitha detyrimet nga ky nen. Kandidati do të vërtetojë se i përmbushin detyrimet nga nenet 25.1. dhe 25.2. në formularin e tij/saj të regjistrimit të kandidatëve dorëzuar Komisionit Qendror të Zgjedhjeve.</p> <p>7. Zyra për regjistrimin e partive politike mund të hetojë përputhshmërinë e partisë politike me këtë nen dhe mund të pezullojë ose revokojë</p>	<p>5.1. a record of all contributions to the registered political party from a single source if the combined value of contributions from that source has exceeded €100 during the period covered by the report which shall indicate:</p> <p>5.1.1. the value of each contribution made to the political party;</p> <p>5.1.2. the date on which each contribution was made; and</p> <p>5.1.3. the full name, address and civil registration, passport or driver's license number of the contributor; and</p> <p>5.2. a statement identifying each payment made to another person during the period covered by the report, if the total value of all payments to that person during the period exceeds € 5,000 and indicating the purpose of the payment.</p> <p>6. A political party shall certify in its Bi-annual financial report that it has complied with all obligations under the present article. A candidate shall certify in his/her candidate registration form submitted to the Central Election Commission that he/she shall comply with articles 25.1 and 25.2.</p> <p>7. The Political Party Registration Office may investigate a political party's compliance with the present article and may suspend the registration</p>	<p>5.1. registar svakog doprinosa registrovanog od jednog izvora ako je iznos u novcu za doprinos prelazio 100 evra u izvestilačkom periodu koji treba da prikaže:</p> <p>5.1.1. iznos svakog doprinosa datoj političkoj partiji</p> <p>5.1.2. datum plaćanja doprinosa;</p> <p>5.1.3. puno ime i adresu i civilni registar, broj pasoša ili vozačke dozvole davaoca doprinosa, i</p> <p>5.2. jedna izjava koja identifikuje svaku u platu od ređeno lica u izvestilačkom periodu ako je iznos svih uplata u tom periodu prelazio 5.000 evra i uticaj i namena uplate.</p> <p>6. Politička partija u svom 6 mesečnom finansijskom izveštaju dokazati da je ispunila sve obaveze iz ovog člana. Kandidat će potvrditi da je ispunio obaveze iz člana 25.1 i 25.2. u svom obrascu kandidata Centralnoj izbornoj komisiji.</p> <p>7. Kancelarija za upis političkih partija može da istražuje usklađenost političke partije sa</p>
---	---	---

<p>regjistrimin për shkelje të cilësdo dispozite të këtij neni në pajtim me nenin 5 të Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2004/11. Sanksioni nga ky paragraf nuk çfarëdo procedurë penale.</p> <p>8. Pavarësisht nga dispozitat tjera ligjore, raportet e dorëzuara nga partitë politike në pajtim me Rregulloren e UNMIK-ut Nr. 2004/11, do të vihen në dispozicion të NJIF-së me rastin e paraqitjes së kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Detyrimet shtesë të avokatëve, noterëve, kontabilistëve të certifikuar, auditorëve të licencuar dhe këshilltarëve tatimor</p> <p><u>Identifikimi i klientëve</u></p> <p>1. Avokatët, noterët, kontabilistët dhe auditorët e licencuar dhe këshilltarët tatimor (më tutje “profesionistët në fjalë”) do ta verifikojnë emrin dhe adresën dhe në rastin e personave, datën e lindjes të çdo klienti para kryerjes së shërbimeve profesionale për klientin. Nenet 17 dhe 18.4 deri në nenin 18.6 do të zbatohen për verifikim dhe identifikim. Nëse profesionisti në fjalë nuk mund ta identifikojë klientin ose ta verifikojë identitetin e tij/saj, ai/ajo nuk do të pranojë pasuri nga klienti ose në emër të tij për asnjë qëllim.</p> <p><u>Trajtimi i pasurisë së klientit</u></p>	<p>of a political party for a violation of any provision of the present article in accordance with section 5 of UNMIK Regulation No. 2004/11. A sanction under the present paragraph shall be without prejudice to any criminal proceedings.</p> <p>8. Notwithstanding any other provision of law, reports filed by political parties pursuant to UNMIK Regulation No. 2004/11 shall be made available upon request to the FIU.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Additional Obligations of Lawyers, Notaries, Certified Accountants, Licensed Auditors and Tax Advisors</p> <p><u>Identification of Clients</u></p> <p>1. Lawyers, notaries, certified accountants, licensed auditors and tax advisors (hereafter “covered professionals”) shall verify the name and address, and, in the case of persons, date of birth, of every client before performing professional services for the client. Articles 17 and 18.4 to 18.6 shall apply to verification and identification. If the covered professional is unable to identify a client or verify his or her identity, he or she shall not accept property from or on behalf of the client for any purpose.</p> <p><u>Handling of Clients’ property</u></p>	<p>ovim članom i obustavi ili opoziva upis zbog kršenja odredaba ovog člana u skladu sa članom 5 Uredbe UNMIK-a br. 2004/11. Sankcija is ovog člana nema posledice po krivični postupak.</p> <p>8. Bez obzira na druge zakonske odredbe, podnešeni izveštaj političkih partija u skladu sa Uredbom UNMIK-a 2004/11, ostavlja se na raspolaganje OFJ-u po potrebi.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Dodatne obaveze advokata, beležnika, licenciranih knjigovođa, revizora i poreskih savetnika</p> <p><u>Identifikacija klijenata</u></p> <p>1. Advokati, beležnici, licencirane knjigovođe, revizori i poreski savetnici (u daljem tekstu “navedeni profesionalci”) proveriće ime i adresu u slučaju osoba, datum rođenja svakog klienta pre obavljanja profesionalne usluge. Članovi 17 i 18.4 do Člana 18.6 identifikovaće klijenta ili proveriće njegov identitet i ne sme primiti klijenta imovinu ili u njegovu ime ni za koji cilj</p>
---	--	---

<p>2. Kur profesionisti në fjalë në cilëndo kohë posedon me pasuri në emër të klientit apo palës së tretë, profesionisti përkatës do të:</p> <p>2.1. mbajë pasurinë në xhirollogarinë, ose në kasafortën, e bankës e cila i nënshtrohet mbikëqyrjes së BQK-së, përveç nëse klienti në mënyrë qartë pajtohet që pasuria të trajtohet ndryshe, ose kur lloji i pasurisë këtë nuk e lejon;</p> <p>2.2. shënojë në titullin ose destinimin e xhirollogarisë se pasuria mbahet në emër të klientit ose klientëve të profesionistit në fjalë;</p> <p>2.3. në rastin e parave të gatshme ose letrave me vlerë likuide, do të ruajë një shumë në xhirollogari e cila në çdo kohë është baras ose tejkalon shumën e pasurisë së klientit që mbahet nga profesionisti në fjalë; dhe</p> <p>2.4. mbajë shënime të plota dhe të sakta, të cilat me rastin e kërkesës janë në dispozicion të klientit, duke treguar të gjitha qëndrimet me pasurinë e klientit dhe duke e veçuar pasurinë e klientit nga pasuritë tjera të cilat mbahen nga profesionisti në fjalë.</p>	<p>2. When a covered professional at any time comes into possession of property on behalf of a client or third party, the covered professional shall:</p> <p>2.1. hold the property in an account of, or in the safekeeping of, a bank subject to the supervision of the CBK, unless the client explicitly agrees that the property should be dealt with otherwise, or the nature of the property does not permit;</p> <p>2.2. indicate in the title or designation of the account that the property is held on behalf of a client or clients of the covered professional;</p> <p>2.3. in the case of cash or liquid securities, maintain a sum in the account that at all times equals or exceeds the sum of the client's property held by the covered professional; and</p> <p>2.4. maintain full and accurate records, available to the client upon request, showing all dealings with the client's property and distinguishing the client's property from other property held by the covered professional.</p>	<p><u>Tretiranjë imovine klientja</u></p> <p>2. Kada dotični profesionalac poseduje u bilo koje vreme imovinu u ime klientja ili treće stranke, dotični profesionalac će:</p> <p>2.1. držati imovinu u bankarsku račun u koja podleže kontroli CKB sem ako se klient izričito slaže da se imovina drugačije tretira, ili kada vrsta imovine to ne do pušta</p> <p>2.2. da navodi u naslovu ili namenu žiro računa da se imovina drži u ime klientja dotičnog profesionalca</p> <p>2.3. u slučaju gotovog novca ili vrednostih likvidnih hartija zadržava jedan iznos u žiro račun u koji je uvek jednak ili prelazi iznos imovine klientja; i</p> <p>2.4. vodi pune i tačne evidencije koje po potrebi budu na raspolaganju klientu o svim pozicijama imovine klientja i odvajajući imovinu klientja od drugih koje drži dotični profesionalac.</p>
<p><u>Raportimi</u></p> <p>3. Çdo profesionist në fjalë i cili, gjatë kryerjes së shërbimeve për klientin, pranon para nga klienti në shumë prej 10.000 € apo më shumë, për një transaksion ose transaksione të lidhura</p>	<p><u>Reporting</u></p> <p>3. Any covered professional who, in the course of performing services for a client, receives € 10,000 or more in currency in a transaction or related transactions from a client, shall file a report with</p>	<p><u>Izveštavanje</u></p> <p>3. svaki navedenih profesionalac koji u toku obavljanja usluga klientu prima od 10.000 evro iznos ili veći u novcu od klientja za</p>

<p>me të, do të dorëzojë raport tek NJIF-ja brenda 15 ditëve nga transaksioni i raportueshëm. Transaksioni gjithashtu do të raportohet nëse profesionisti në fjalë i pranon paratë si ndërmjetësues, që do të thotë se ai ose ajo tenton të transferojë paratë tek pala e tretë në emër të klientit. Transaksioni nuk do të ndahet në transaksione të shumta për t'iu shmangur raportimit sipas këtij neni.</p>	<p>the FIU within ten business days of the reportable transaction. A transaction shall also be reported if the covered professional receives the currency as an intermediary, that is, he or she intends to transfer the currency to a third party on behalf of the client. A transaction may not be divided into multiple transactions in order to avoid reporting under this article.</p>	<p>jednu transakciju, podneće izveštaj OFJ-u u roku 15 dana od transakcije. Transakcija će se izvestiti takođe ako navedenih profesionalac prima novac kao posrednik što znači pokušava da prenosi novac kod treće stranke u ime klijenta. Transaksija se neće deliti na više njih da bi se izbegla obaveza iz ovog Člana .</p>
<p>4. Për qëllime të nenit 25.3, “transaksioni” përfshin mes tjerash, por nuk është i kufizuar me:</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.1. shitjen e mallrave dhe shërbimeve; 4.2. shitjen e pasurisë së patundshme; 4.3. shitjen e pasurisë së paprekshme; 4.4. qiradhënien e pasurisë së patundshme ose personale; 4.5. këmbimin e parave për mjete të tjera monetare, duke përfshirë edhe para të tjera; 4.6. pagesën e një borxhi të mëparshëm; 4.7. pagesën e shpenzimeve të paguara; 4.8. vazhdimin ose ripagesën e huas; apo 4.9. pagesën e taksave në para profesionistit në fjalë për shërbimet e tij ose saj. 	<p>4. For the purposes of article 25.3, a “transaction” includes, but is not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.1. a sale of goods or services; 4.2. a sale of real property; 4.3. a sale of intangible property; 4.4. a rental of real or personal property; 4.5. an exchange of currency for other monetary instruments, including other currency; 4.6. the payment of a pre-existing debt; 4.7. a reimbursement of expenses paid; 4.8. the making or repayment of a loan; or 4.9. the payment of fees in currency to the covered professional for his or her services. 	<p>4. u smilsu člana 25.3, “transakcija” između ostalog obuhvata i ne ostaje samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.1. prodaju roba i usluga; 4.2. prodaju nepokretne imovine; 4.3. prodaju nematerijalne imovine; 4.4. davanje pod zakup nepokretne lične imovine; 4.5. razmenu novca za druga monetarna sredstva uključujući i drugi novac 4.6. otplačivanje ranje obaveze; 4.7. isplatu troškova ; 4.8. nastavak isplate pozajmice; ili 4.9. isplatu taksi u novcu navedenog profesionalva za njegove usluge.
<p>5. Për qëllime të nenit 25.3, shprehja “transaksione të ndërlidhura” do të thotë të gjitha transaksionet e kryera në mes të klientit dhe profesionistit në fjalë brenda një periudhe 24-orëshe ose të gjitha transaksionet e kryera në mes të klientit dhe profesionistit në fjalë brenda një periudhe prej më shumë se 24-orëve, nëse</p>	<p>5. For the purposes of article 25.3 the term “related transactions” means all transactions conducted between the client and the covered professional in a 24-hour period or all transactions conducted between the client and the covered professional during a period of more than 24 hours if the recipient knows or has reason to</p>	<p>5. S smislu Člana 25.3, pojam “povezane transakcije” znači sve transakcije između klijenta i dotičnog profesionalca u periodu o 24 sata ili sve transakcije između klijenta i dotičnog profesionalca u periodu dužem od 24 sata ako je primaoc u poznat ili ima</p>

<p>marrësi është në dijeni ose ka arsye të jetë në dijeni se secili transaksion është njëri prej një sërë transaksionesh të ndërlidhura. Pagesat e shumta që i bëhen avokatit për përfaqësim në një rast të vetëm janë transaksione të ndërlidhura.</p> <p>6. Forma dhe mënyra e raportimit do të rekomandohet nga NJIF-ja dhe përfshin:</p> <p>6.1. emrin, adresën dhe të dhëna të tjera identifikuese të rekomanduara nga NJIF-ja të personit apo subjektit nga i cili janë marrë paratë dhe çdo përfaqësuesi në emër të të cilit vepron personi apo subjekti;</p> <p>6.2. shuma e parave të marra;</p> <p>6.3. data dhe lloji i transaksionit; dhe</p> <p>6.4. informacione të tjera, duke përfshirë edhe identifikimin e personit a të subjektit që e ka dorëzuar raportin e rekomanduar nga NJIF-ja.</p> <p>7. Kontabilistët e certifikuar dhe auditorët e licencuar do t'i raportojnë NJIF-së për çdo lloj akti apo transaksioni të dyshimtë brenda tri ditëve të punës dhe para ndërmarrjes së veprimeve të mëtejme lidhur me aktin apo transaksionin e tillë. Raportet do të përgatiten në formën dhe mënyrën e rekomanduar nga NJIF-ja.</p> <p>8. Përveç rasteve të parapara në nenin 25.9, avokatët e angazhuar në aktivitete specifike do t'i raportojnë NJIF-së për akte apo transaksione të dyshimta brenda tri ditëve të punës dhe para</p>	<p>know that each transaction is one of a series of connected transactions. Multiple payments to a lawyer for representation in a single case are connected transactions.</p> <p>6. The form and manner of the report shall be prescribed by the FIU, and shall include:</p> <p>6.1. the name and address, and such other identifying information as the FIU may prescribe, of the person or entity from whom the currency was received and any agent on whose behalf the person or entity is acting;</p> <p>6.2. the amount of currency received;</p> <p>6.3. the date and nature of the transaction; and</p> <p>6.4. such other information, including the identification of the person or entity filing the report, as the FIU may prescribe.</p> <p>7. Certified accountants and licensed auditors shall report any suspicious act or transaction to the FIU within three business days and prior to taking further action in connection with any such act or transaction. Reports shall be made in a form and manner prescribed by the FIU.</p> <p>8. Except as provided in article 25.9, lawyers engaged in specified activities shall report any suspicious act or transaction to the FIU within three business days and prior to taking further</p>	<p>razloga da je upoznat da je svaka transakcija jedna u nizu povezanih transakcija.</p> <p>Isplate koje su brojne, advokat za zastupanje slucajeva je medjusobno povezana transakcija.</p> <p>6. način i oblik izveštavanje preporučuje OFJ-u uključujući:</p> <p>6.1. ime, adresu druge identifikacione podatke preporučene od OFJ za osobu ili subjekta od kojeg je primljen novac i svakog predstavnika u čije ime radi lice ili subjekt</p> <p>6.2. iznos primljenog novca;</p> <p>6.3. datum i vrsta transakcije;</p> <p>6.4. druge informacije uključujući identifikaciju lica ili subjekta koje predaj izveštaj OFJ-u.</p> <p>7. Licencirane knjigovođe, i revizori izveštavaju OFJ o svakoj sumnjivoj transakciji u roku od 3 radna dana i pre preduzimanja daljih postupaka vezano za tu transakciju. Izveštaj se sastavlja u formi koju preporučuje OFJ</p> <p>8. Osim slucajeva iz člana 25.9, angozovani advokati u specifične aktivnosti, izveštavaju OFJ-u o sumnjivim aktima i</p>
---	---	--

<p>ndërmarrjes së veprimeve të mëtejshme lidhur me aktin ose transaksionin e tillë. Në aktivitete specifike përfshihen:</p> <p>8.1. ndihma ose përfaqësimi i klientit apo klientëve në:</p> <p>8.1.1. blerjen apo shitjen e pasurisë së paluajtshme ose të organizatave të biznesit;</p> <p>8.1.2. trajtimin e parave të klientit, letrave me vlerë ose pasurisë tjetër;</p> <p>8.1.3. hapjen ose menaxhimin e llogarive bankare, librezave të kursimit ose llogarive të letrave me vlerë;</p> <p>8.1.4. organizimin e kontributeve të nevojshme për krijimin, funksionimin ose menaxhimin e kompanive;</p> <p>8.1.5. krijimin, funksionimin ose menaxhimin e kompanive, trusteve ose strukturave të ngjashme; ose</p> <p>8.2. të vepruarit në emër të klientit ose për klientin në çfarëdo transaksioni financiar apo transaksion mbi të drejtat në pasurinë e paluajtshme.</p> <p>Raportet do të përgatiten në formën dhe mënyrën e rekomanduar nga NJIF-ja.</p> <p>9. Avokati nuk jep informacione të cilat ai/ajo i ka marrë nga klienti ose i ka mësuar për klientin, për ta përfaqësuar klientin në procedurë penale a gjyqësore pa autorizim nga klienti ose me</p>	<p>action in connection with any such act or transaction. Specified activities include:</p> <p>8.1. assisting or representing a client or clients in:</p> <p>8.1.1. buying and/or selling of immovable property or business organizations;</p> <p>8.1.2. handling of clients' money, securities, or other assets;</p> <p>8.1.3. opening or managing bank, savings or securities accounts;</p> <p>8.1.4. organization of contributions necessary for the creation, operation or management of companies;</p> <p>8.1.5. creation, operation or management of companies, trusts or similar structures; or</p> <p>8.2. acting on behalf of or for the client in any financial or immovable property rights transaction.</p> <p>Reports shall be made in a form and manner prescribed by the FIU.</p> <p>9. A lawyer shall not, without authorization from the client or by court order, provide information he or she received from a client or obtained on a client in order to represent the client in criminal</p>	<p>transakcijama u roku 3 radna dana i pre preduzimanja daljih postupaka u vezi stim U takve specifične aktivnosti spadaju:</p> <p>8.1. pomoć ili zastupanje klijenta:</p> <p>8.1.1. Kupo-prodaja nepokretne imovine ili poslovnih organizacija;</p> <p>8.1.2. Tretira novca klijenta, vrednosni papira ili druge imovine;</p> <p>8.1.3. Otvaranje ili vođenje bankarskih računa, štednjih knjižica ili računa vrednosnih;</p> <p>8.1.4. Organizovanje potrebni doprinosa za formiranje, rad i upravljanje kompanija;</p> <p>8.1.5. Formiranje rad, i upravljanje kompanija, trusta ili sličnih struktura, i</p> <p>8.2. postupanje u ime klijenta ili za klijenta u bilo kojoj finansijskoj transakciji ili transakciji o pravima na nepokretnu imovinu.</p> <p>Izveštaj se priprema na način i formu koju preporučuje OFJ</p> <p>9. Advokat ne sme dati informacije koje je primijo od klijenta ili je saznao od njega radi njegovog sa stupanja u krivičnom ili</p>
--	---	--

<p>urdhër të gjykatës, përveç nëse avokati me arsye beson se klienti kërkon këshillë ose ndihmë nga avokati për të kryer një vepër penale.</p> <p>10. Shënimet e grumbulluara në pajtim me nenin 26 do të ruhen për një periudhë pesëvjeçare nga dita e përfundimit të marrëdhënies afariste apo përfaqësimit. Shënimet relevante për aktin apo transaksionin e dyshimtë do të ruhen për një periudhë pesëvjeçare nga dita kur në NJIF është raportuar akti ose transaksioni i dyshimtë. Sa të jetë e mundur, shënimet e ruajtura në pajtim me këtë nen do të ruhen ndaras nga dosjet që përfshijnë të dhëna që i nënshtrohen të drejtës së posaçme avokat-klient.</p> <p>11. Profesionistët në fjalë do të sigurojnë aftësimin e të gjithë anëtarëve të personelit, të punëtorëve dhe të përfaqësuesve në lidhje me detyrimet që dalin nga ky Ligj.</p> <p>12. NJIF-ja, në konsultim me Shoqatën e Avokatëve të Kosovës dhe Bordin Kosovar për Standardet e Raportimit Financiar, dhe çdo shoqatë tjetër relevante profesionale e profesionistëve në fjalë, do të caktojë standardet minimale, procedurat e shkruara dhe kontrollet për parandalimin dhe zbulimin e shpëlarjes së parave nga profesionistët në fjalë dhe do t'i mbikëqyr ata. Këto procedura mes tjerash do të përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>12.1. procedurën për identifikimin e klientit;</p>	<p>or judicial proceedings, unless the lawyer reasonably believes that the client is seeking the lawyer's advice or assistance to commit a criminal offence.</p> <p>10. Records collected pursuant to article 26 shall be maintained for a period of five years from the date that the business relationship or representation ended. Records relevant to a suspicious act or transaction shall be maintained for a period of five years from the date on which the suspicious act or transaction was reported to the FIU. To the extent possible, records maintained pursuant to the present article shall be maintained separately from files containing information subject to lawyer-client privilege.</p> <p>11. Covered professionals shall ensure the training of all staff members, employees and agents in their obligations under this Law.</p> <p>12. The FIU, in consultation with the Kosovo Bar Association, the Kosovo Board on Standards for Financial Reporting and any other relevant professional association of covered professionals shall establish minimum standards, written procedures and controls for the prevention and detection of money laundering by covered professionals and supervise them. These procedures shall include, but need not be limited to, the following:</p> <p>12.1. a client identification procedure;</p>	<p>sudskom postupku, bez ovlašćenja klijenta ili bez naloga suda, sem ako advokat s razlogom veruje da klijent zahteva njegov savet ili pomoć da bi počinio krivično delo.</p> <p>10. Prikupljeni podaci iz člana 26 čuvaju se 5 godina od dana okončanja poslovnog odnosa ili zastupanja.</p> <p>Relevantni podaci o sumnjivoj transakciji ili aktu čuvaju se 5 godina od dana kada je izeštavano OFJ-u o sumnjivoj transakciji ili aktu. U skladu sa ovim zakonom, takvih podaci se čuvaju, po mogućnosti odvojeno od drugih podataka koji podležu posebnog prava advokat-klijent.</p> <p>11. Navedeni profesionalci obezbeđuju sposobnost svih članova personala i predstavnika vezano za obaveze iz ovog zakona.</p> <p>12. OFJ- u konsultaciji za advokatskom komorom Kosovai Kosovskim odborom sa standarde finansijskog izveštavanja odrediće minimalne standarde, pisane procedure i kontrolu za sprečavanje i otkrivanje pranja novca od navedenih profesionalaca i nadgledaće ih. Ove procedure između ostalog obohvataju ine ostaju samo na tome:</p>
---	---	--

<p>12.2. procedurën për grumbullimin e të dhënave dhe ruajtjen e shënimeve në pajtim me këtë Ligj dhe për parandalimin e qasjes së paautorizuar;</p> <p>12.3. procedurën e raportimit tek NJIF-ja në pajtim me nenin 24.3 deri në nenin 24.9;</p> <p>12.4. një listë të detajuar për treguesit e aktit ose transaksionit të dyshimtë, duke marrë parasysh problemet specifike të krimit në Kosovë dhe sistemet ligjore dhe afariste të Kosovës;</p> <p>12.5. masat që duhet ndërmarrë nga profesionistët në fjalë nga momenti i zbulimit të aktit të dyshimtë ose të transaksionit deri te dorëzimi i raportit tek NJIF-ja;</p> <p>12.6. procedurat për sigurimin e institucionit dhe sigurimin e një programi për aftësimin e punonjësve lidhur me detyrimet sipas këtij neni si dhe parandalimin e shpëlarjes së parave;</p> <p>12.7. një funksion auditimi për të testuar raportimin dhe sistemin e identifikimit.</p> <p>13. Shoqata e Avokatëve të Kosovës dhe Bordi Kosovar për Standardet e Raportimit Financiar dhe çdo shoqatë tjetër relevante profesionale e profesionistëve në fjalë duhet të informojë anëtarët e saj mbi procedurat e miratuara dhe detyrimet e tyre si dhe për sanksionet e këtij Ligji në lidhje me profesionistët përkatës.</p> <p><u>Sanksionet</u></p>	<p>12.2. a procedure for collecting information and maintaining the records pursuant to this Law and for preventing unauthorized access;</p> <p>12.3. a procedure for reporting to the FIU in compliance with articles 24.3 to 24.9;</p> <p>12.4. a detailed list of the indicators of a suspicious act or transaction, taking into account the particular crime problems of Kosovo and Kosovo's legal and business systems;</p> <p>12.5. measures to be taken by the covered professional from the moment of the detection of a suspicious act or transaction to the submission of the report to the FIU;</p> <p>12.6. procedures for ensuring the institution and provision of an employee training program on the obligations under present article and the prevention of money laundering;</p> <p>12.7. an audit function to test the reporting and identification system.</p> <p>13. The Kosovo Bar Association, the Kosovo Board on Standards for Financial Reporting and any other relevant professional association of covered professionals shall inform their members of the approved procedures and other obligations and the sanctions of this Law relating to covered professionals.</p> <p><u>Sanctions</u></p>	<p>12.1. proceduru za identifikaciju klijenta ;</p> <p>12.2. proceduru za prikupljanje podataka i njihovo čuvanje u skladu sa ovim zakonom i radi sprečavanja neovlašćenog pristupa;</p> <p>12.3. proceduru izveštavanja OFJ- u u skladu sa članom 24.3 do člana 24.9;</p> <p>12.4. detaljni list pokazatelja akta ili sumnjeve transakcije imajući u obzir specifične probleme kriminala na Kosovu i zakonske i poslovne sisteme na Kosovu</p> <p>12.5. mere koji preduzeti odgovarajući profesionalci od trenutka ot krivanja dumnjeve transakcije ili akta do izveštavanja OFJ-u -</p> <p>12.6. procedure za obezbeđivanje institucije i obezbeđivanje programa osposobljavanja radnika za izvršavanja obaveza iz ovog člana za sprečavanje pranja novca</p> <p>12.7. funkciju revizije radi analize izveštaja i sistema identifikacije.</p> <p>13. Udruženje Kosovski advokata i Kosovski odbor za standarde finansijskog izveštavanja i svako drugo relevantno udruženje profesionalaca treba da informiše svoje članove o usvojenim procedurama i njihovim obavezama, te o zakonskim sankcijama vezano za profesionalce.</p>
---	---	--

<p>14. Sanksioni i shqiptuar nga Shoqata kompetente e Avokatëve, Bordi Kosovar për Standardet e Raportimit Financiar apo ndonjë shoqatë tjetër relevante profesionale e profesionalistëve në fjalë për shkelje të këtij Ligji nuk çënon asnjë nga procedurat penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Detyrimet shtesë të transaksioneve për pasuritë e paluajtshme</p> <p>1. Kur transferi i të drejtave mbi pasurinë e paluajtshme përfshin një transaksion ose transaksione në një shumë të hollash që tejkalon €10.000, secili transaksion duhet të bëhet me anë të urdhërpagesës ose transferit telegrafik.</p> <p>2. Zyra Kadastrale Komunale (ZKK) nuk do ta regjistrojë transferin e të drejtave mbi pasurinë e paluajtshme derisa nuk pranon, krahas dokumenteve të tjera që paraqiten në pajtim me ligjin për regjistrimin e transferit, një deklaratë, në mënyrën dhe formën e saktësuar nga NJIF-ja, të nënshkruar nga transferuesi dhe pranuesi, e cila vërteton:</p> <p>2.1. regjistrimin e transferuesit dhe të pranuesit;</p> <p>2.2. identitetin e secilit prej personave ose subjektit që ka interes financiar dhe i cili është shfrytëzues i pronës që transferohet dhe natyrën e interesit a statusin e përfituesit;</p>	<p>14. A sanction imposed by the competent Bar Association, the Kosovo Board on Standards for Financial Reporting or any other relevant professional association of covered professionals for a breach of this Law shall be without prejudice to any criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Additional Obligations: Immovable Property Transactions</p> <p>1. When a transfer of immovable property rights involves a transaction or transactions of a monetary amount in excess of € 10,000, each transaction shall be made by payment order or bank transfer.</p> <p>2. The Municipal Cadastral Office (MCO) shall not register a transfer of immovable property rights unless it receives, in addition to the other documents that are presented in accordance with law for the registration of the transfer, a declaration, in the manner and in the format specified by the FIU, signed by the transferor and transferee that certifies:</p> <p>2.1. the transferor and transferee of record;</p> <p>2.2. the identity of any person or entity which has a financial interest in or is a beneficiary of the property being transferred, and the nature of that interest or beneficiary status;</p>	<p><u>Sankcije</u></p> <p>14. Izrečene sankcije, nadležno udruženje advokata i Kosovski odbor za standarde finansijskog izveštavanja ili drugo relevantno udruženje profesionalaca za kršenje ovog zakona, ne prejudiciraju nijedan krivični postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Dodatne obaveze: Transakcije sa nepokretnom imovinom</p> <p>1. Kada prenošenje prava na nepokretno imovino obuhvata transakciju ili transakcije u novčanom iznosu preko 10.000 evra svaka transakcija treba da se vrši u platnicom ili bankarskim transferom.</p> <p>2. Opštinska katastarska kancelarija (OKK) neće u pisati transfer prava na nepokretno imovinu dok ne dobije pored ostale dokumentacije u skladu sa zakonom o registru transfera, i izjavu u formi specifikovanoj od OFJ i potpisanoj od prenosnika i prenosioca koja potvrđuje:</p> <p>2.1. registar prenosnika i prenosioca</p> <p>2.2. identitet svakog lica ili entiteta koji ima finansijskih interes i koje korisnik imovine koja se prenosi i karakter</p>
--	--	---

<p>2.3. çmimin e blerjes dhe mënyrën e pagesës, nëse pagesa bëhet pjesërisht ose tërësisht, duke përfshirë përmes transferit të pronës pos në të holla të gatshme një përshkrim dhe një vlerësim të vlerës së pronës;</p> <p>2.4. nëse transferi i nënshtrohet nenit 27.1, numri i llogarisë financiare ose numrat prej të cilëve pagesa ka qenë ose do të debitohet dhe te e cila ka qenë ose do të transferohet dhe emrat nën të cilët mbahen llogaritë.</p> <p>3. ZKK-ja mban deklaratën së bashku me dokumentet e tjerë që janë të dorëzuara në pajtim me ligjin mbi regjistrimin e transferit. Pos kësaj, ZKK-ja i dërgon në NJIF-së kopjet e të gjitha deklaratave të pranuar në baza mujore.</p> <p>4. Vendimi i ZKK-së për të refuzuar regjistrimin me arsyetimin e bazuar mbi mosrespektimin e këtij neni, do të bëhet si dhe mund të rishqyrtohet në pajtim me Ligjin Nr. 2002/5 mbi themelimin e regjistrimit mbi të drejtat në pronën e paluajtshme, siç është shpallur me anë të Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2002/22 të datës 20 dhjetor 2002.</p>	<p>2.3. the purchase price and the manner of payment, including, if the payment is made, in whole or in part, by transfer of property other than cash, a description and an estimate of the value of the property;</p> <p>2.4. if the transfer is subject to article 27.1 the financial account number or numbers from which the payment was or will be debited and to which it was or will be transferred, and the names in which the accounts are held.</p> <p>3. The MCO shall maintain the declaration together with the other documents that are presented in accordance with law for the registration of the transfer. In addition, the MCO shall forward copies of all declarations received to the FIU on a monthly basis.</p> <p>4. A decision by the MCO to reject registration on the grounds of failure to comply with the present article, shall be made, and may be reviewed, in accordance with Law No. 2002/5 on the Establishment of an Immovable Property Rights Register, as promulgated by UNMIK Regulation No. 2002/22 of 20 December 2002.</p>	<p>interesa i status korisnika.</p> <p>2.3. kupovnu cenu i način isplate, ako je isplata vršena u potpunosti ili delimično uključujući kroz transfer imovine i opis vrednosti imovine</p> <p>2.4. ako prenos podleže članu 27.1, broj finansijskog računa ili brojevi od kojih je vršena isplata i kod koje je bila i imena računa gde se drži.</p> <p>3. OKK drži iz javu za jedno ostalim dokumentima predatim u skladu sa zakonom o upisu transfera. O sim toga ona dostavlja i OFJ-u kopije svih izjava primljenih mesečno.</p> <p>4. Odluka OKK za odbijanje upisa uz osnovano obrazloženje na osnovu ovog člana može se preispitati u skladu sa Zakonom br. 2002/5 o osnivanju registra o pravima na nepokretnu imovinu, objavljen Uredbom UNMIK-a Br. 2002/22, od 20 decembra 2002.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Detyrimet shtesë të kazinove dhe shtëpive tjera të lojërave të fatit</p> <p>1. Kazinotë dhe shtëpitë tjera të lojërave të fatit (në tekstin e mëtejme shtëpi të lojërave) i nënshtrohen dispozitave kundër shpëlarjes së</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Additional Obligations Of Casinos And Other Gaming Houses</p> <p>1. Casinos and other gaming houses (hereinafter gaming houses) are subject to the anti-money laundering and anti-terrorist financing provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Dodatne obaveza kazina i drugih kuća igara na sreću</p> <p>1. Kazino i druge kuće igara na sreću (u daljem tekstu kuće igara na sreću), predmet</p>

<p>parave dhe kundër financimit të terrorizmit të këtij ligji dhe janë të detyruara të marrin masa specifike për të adresuar rrezikun e shpëlarjes së parave dhe financimit të terrorizmit në ofrimin e shërbimeve të bixhozit.</p> <p>2. Shtëpitë e lojërave do ta verifikojnë identitetin e klientit para se të hyjnë në një transaksion ose transaksione të lidhura me shitjen, blerjen, transferimin ose këmbimin e monedhave të bixhozit, taloneve apo dëshmime të tjera me vlerë të lojërave në një shumë prej 2,000 euro ose më shumë ose barasvlershëm në monedhë të huaj. Kërkesa për verifikimin e identitetit përfshinë poashtu edhe transaksionet financiare siç janë hapja e një llogarie, transferimi telegrafik ose këmbimi valutë në shumën prej 2,000 euro ose më shumë ose barasvlershëm në monedhë të huaj. Nëse shtëpia e lojërave nuk është në gjendje ta verifikojë identitetin e klientit, ajo nuk do të hyjë në transaksion.</p> <p>3. Një shtëpi e lojërave do të dorëzojë një raport tek NJIF-ja për çdo transaksion në monedha që përfshinë hyrjet dhe daljet e të hollave në shumë prej 2,000 euro apo më shumë, brenda dhjetë ditëve të punës që nga transaksioni.</p> <p>4. Shtëpitë e lojërave nuk do të angazhohen në ndonjë nga transaksionet në vijim:</p> <p>4.1. këmbimin e parasë së gatshme me para të gatshme me një klient ose me një marrës</p>	<p>of this Law and are obligated to take specific measures to address the risk of money laundering and the financing of terrorism in providing gambling services.</p> <p>2. Gaming houses shall verify the identity of a client before entering into a transaction or linked transactions to sell, purchase, transfer or exchange gambling chips, tokens or other evidence of gaming value in an amount of € 2,000 or more or the equivalent in foreign currency. The identity verification requirement also extends to financial transactions such as the opening of an account, a wire transfer or a currency exchange in the amount of € 2,000 or more or the equivalent in foreign currency. If the gaming house is not able to verify the identity of a client, it shall not enter into the transaction.</p> <p>3. A gaming house shall file a report with the FIU of each transaction in currency involving either cash in or cash out of € 2,000 or more within ten business days of the transaction.</p> <p>4. Gaming houses shall not engage in any of the following transactions:</p> <p>4.1. Exchange cash for cash with a client, or with another recipient on behalf of the client,</p>	<p>su odredaba ovog zakona protiv pranja novca i protiv finansiranja terorizma te obavezne su da preuzmu specifične mere da radi sprečavanja rizika pranja novca i finansiranja terorizma u obavljanju usluga igara na sreću i kockanja.</p> <p>2. Kuće igara na sreću će indentifikovati klijenta pre ulaska u transakciju vezano za prodaju, kupovinu, transfer i i razmenu moneta kockanja, talona ili drugih kupona uz vrednost za igru u iznosu od 2.000 evra ili više ili jednakim vrednosti stranih valuta. Zahtev za proveru identiteta takodje uključuje finansijske transakcije, kao sto je otvaranje racuna, telegrafski transfer ili razmana stranoj valuti u iznosu od 2000 € ili vise, ili protivrednost stranih valuta. Ako kuća igra na sreću nije u mogućnosti da identifikuje identitet klijenta, ona ne sme da ulazi u transakciju.</p> <p>3. Kuća igara na sreću će predati izveštaj OFJ-u o svakoj transakciji u moneti koja obuhvata ulaz i izlaz novca u iznosu od 2.000 evro ili više, u roku 10 radnih dana od dana transakcije.</p> <p>4. Kuće igara na sreću neće se angažvanati na sledećim transakcijam:</p> <p>4.1. razmena gotovnog novca sa gotovim</p>
--	--	---

<p>tjetër në emër të klientit, në çdo transaksion në të cilin shuma e shkëmbimit është 2,000 euro ose më shumë;</p> <p>4.2. lëshimin e një çeku ose instrumenti tjetër të negociueshëm një klienti, ose një marrësi tjetër në emër të klientit, në këmbim të parasë së gatshme në çdo transaksion në të cilin shuma e këmbimit është 2,000 euro ose më shumë;</p> <p>4.3. transferin e fondeve me anë të transfereve elektronike, telegrafike ose metodave të tjera një klienti, ose në një marrësi tjetër në emër të klientit, në këmbim të parasë së gatshme në çdo transaksion në të cilin shuma e këmbimit është 2,000 euro ose më shumë;</p> <p>5. Këto ndalesa nuk e kufizojnë një shtëpi të lojërave që ta kryej pagesën e fitimit ndaj një klienti me anë të çekut ose instrumentit tjetër të negociueshëm apo me transfer elektronik ose telegrafik nëse çeku, instrumenti i negociueshëm, transferi elektronik apo ai bankar është i pagueshëm sipas urdhrit të klientit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Qarkullimi i mjeteve monetare brenda dhe jashtë Kosovës - Detyrimi për të deklaruar</p> <p>1. Secili person i cili hyn ose del nga Kosova dhe i cili bart mjete monetare në një vlerë që tejkalon shumën prej 10.000 € apo më shumë duhet të paraqesë me shkrim shumën e mjeteve</p>	<p>in any transaction in which the amount of the exchange is € 2,000 or more;</p> <p>4.2. Issue a check or other negotiable instrument to a client, or to another recipient on behalf of the client, in exchange for cash in any transaction in which the amount of the exchange is € 2,000 or more;</p> <p>4.3. Transfer funds by electronic or wire transfer or other method to a client, or to another recipient on behalf of the client, in exchange for cash in any transaction in which the amount of the exchange is € 2,000 or more.</p> <p>5. These prohibitions do not restrict a gaming house from paying a client's winnings by cheque or other negotiable instrument or by electronic or wire transfer if the cheque, negotiable instrument, or electronic or wire transfer is made payable to the order of the client.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Movement of monetary instruments into and out of Kosovo - Obligation to declare</p> <p>1. Every person entering or leaving Kosovo and carrying monetary instruments of a value of €10,000 or more must declare the amount of the monetary instruments and the source of such</p>	<p>novcim sa klijentima, ili durgim primaocem u ime klijenta, u bilo koje transakciji u kojoj iznos razmene 2.000 evra ili više.</p> <p>4.2. izdavanje čeka ili drugog instrumenta u dogovora sa klientom ili drugim primaocem u ime klijenta, u razmeni gotovnog novca u bilo koje transakciji u kojoj je jeznos razmene 2000 evra ili više</p> <p>4.3. transfer fondova putem elektronskim transfera bankarskih ili drugim metodama klientu ili drugom primaocum u ime klijenta u razmeni za gotovog novac u svakoj transakciji u kojoj iznos gotovog novca 2000 evra ili više.</p> <p>5. Ove zabrane ne ograničavaju kuću i garana sreću da izvrši isplatu dobijenog isnosa klijentu putem čeka ili drugog instrumenta ili elektronskim ili bankarskim transferom prema nalogu klijenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Promet novčanih sredstava unutar i van Kosova- Obavezno izjavljivanje</p> <p>1. Svako lice koje ulazi ili izlazi sa Kosova i nosi novčana sredstva u iznosu koji prelazi 10.000 evra ili više treba da prijavi pismeno</p>
---	---	---

<p>monetare dhe burimin e tyre në një formë e cila duhet të përcaktohet nga Doganat e Kosovës, para nëpunësit të autorizuar të doganës dhe nëse kjo kërkohet nga nëpunësi, ai duhet ti paraqesë këto mjete monetare. Sipas këtij neni, konsiderohet se personi bart mjete financiare nëse, <i>midis të tjerash</i>, ato janë në posedim fizik të këtij person apo në automjetin privat ose në ndonjë mjet transporti tjetër që shfrytëzohet nga ky person. Detyrimi për të deklaruar nuk konsiderohet i përmbushur nëse informatat e ofruara janë të pasakta apo jo të plota.</p> <p>2. Secili person i cili nga Kosova dërgon në një vend jashtë Kosovës ose i cili i pranon në Kosovë nga një vend tjetër jashtë Kosovës, përmes postës apo kuririt komercial, mjete monetare në një vlerë e cila tejkalon shumën prej 10.000 € apo më shumë duhet të deklarojë me shkrim shumën e mjeteve monetare dhe burimin e tyre në një formë e cila duhet të përcaktohet nga Doganat e Kosovës, para nëpunësit të autorizuar të doganës dhe t'i paraqesë mjetet monetare nëse këtë e kërkon nëpunësi. Personi mund të plotësojë detyrën e tij lidhur me raportimin sipas këtij paragrafi me anë të njoftimit të përmbajtjes së pakos në deklaratën doganore ose në dokumentacionin ndërkombëtar të bagazhit. Detyrimi për të deklaruar nuk konsiderohet i përmbushur nëse informatat e ofruara janë të pasakta apo jo të plota.</p> <p>3. Doganat e Kosovës i dërgojnë NJIF-së kopjet</p>	<p>monetary instruments in writing, in a format to be prescribed by the Kosovo Customs, to a customs officer, and, if so requested by the officer, shall present the monetary instruments. For the purposes of the present article, a person shall be considered to be carrying monetary instruments, if, <i>inter alia</i>, they are in the physical possession of such person or in a private vehicle or other conveyance being utilized by such person. The obligation to declare shall not have been fulfilled if the information provided is incorrect or incomplete.</p> <p>2. Every person sending from Kosovo to a place outside Kosovo, or receiving in Kosovo from a place outside Kosovo, via post or commercial courier, monetary instruments of a value of € 10,000 or more, must declare the amount of the monetary instruments and the source of such monetary instruments in writing, in a format to be prescribed by the Kosovo Customs, to an authorized customs officer, and, if so requested by the officer, shall present the monetary instruments. The person may meet his or her reporting duty under the present paragraph by means of a notification of the contents of a parcel in a customs declaration or in international freight documentation. The obligation to declare shall not have been fulfilled if the information provided is incorrect or incomplete.</p> <p>3. Kosovo Customs must forward copies of all</p>	<p>iznos i novčanih sredstava i njihov izvor u formi koju određuju Kosovske carine, kod ovlašćenog carinskog službenika i ako zahteva službenik on mora da prijavi ta nočana sredstva. Prema ovom članu smatra se da lice nosi finansijska sredstva ako između ostalog su na fizički posed kod tog lica ili u njegovom privatnom vozilu ili u nekom drugom prevoznom sredstvo koje se koristi od tog lica. Obaveza za izjavljivanje se smatra neispunjenom ako su pružene informacije ne tačne i nepotpune</p> <p>2. svako lice koje sa Kosova šalje van je ili izvani prima na Kosovu preko pošte ili komercijalnog kurira nočana sredstva u iznosu koji prelazi 10000 evra ili više treba da ih pismeno izjavi kao i njihovo poreklo na način koje određuju Kosovske carine, pred ovlašćenim carinskim službenikom i da novčana sredstva prijavi ako carinik to zahteva. Lice može svoje obavezu o izveštavanju iz ovog stava uz popunjavanje carinske izjave ili međunarodne dokumentacije o prtljagu. Obaveza za izjavljivanjem nije ispunjena ako je pružena informacija netačna i nepotpuna.</p>
--	---	--

<p>e të gjitha deklaratave të regjistruara në pajtim me nenet 29.1 apo 29.2.</p> <p>4. Personi, i cili nuk respekton dispozitat e neneve 29.1 apo 29.2 kryen veprë të kundërvajtjes që dënohet me gjobë prej 25 % të shumës së mjeteve monetare të padeklaruara në posedim të tij/saj.</p> <p>5. Nëpunësi i autorizuar i doganës i lëshon personit që ka kryer kundërvajtje të tillë një njoftim me shkrim në një formular standard, ku deklarohet natyra e veprës kundërvajtëse dhe gjoba e shqiptuar i cila duhet t'i paguhet Doganave të Kosovës menjëherë.</p> <p>6. Nëse gjoba e shqiptuar nuk paguhet menjëherë, nëpunësi i autorizuar i doganës do t'i konfiskoj dhe mbaj 25% të shumës së mjeteve monetare. Nëse mjetet monetare nuk janë të ndashme në mënyrën që lejon konfiskimin dhe mbajtjen e shumës së saktë të mjeteve monetare të cilat duhet të konfiskohen dhe të mbahen, nëpunësi i autorizuar i doganës do të konfiskojë shumë më të madhe nga vlera, por sa të jetë e mundur ajo duhet të jetë sa më e përafërt me shumën e tillë.</p> <p>7. Pas konfiskimit sipas nenit 29.6, nëpunësi i autorizuar i doganës i lëshon personit në fjalë vërtetimin me shkrim ku deklarohen faktet përkatëse, shuma e mjeteve monetare të konfiskuara dhe të mbajtura.</p>	<p>declarations filed pursuant to paragraph 29.1 or 29.2 to the FIU.</p> <p>4. Any person who fails to comply with the provisions of paragraph 29.1 or 29.2 commits a minor offence punishable by a fine of 25% of the total amount of monetary instrument in his/her possession.</p> <p>5. The authorized customs officer shall issue to a person who has committed such a minor offence a written notification on a standard form stating the nature of the minor offence and the fine imposed which shall be payable to Kosovo Customs immediately.</p> <p>6. If the fine imposed is not paid immediately, the authorized customs officer shall seize and retain 25% of the monetary instruments. If the monetary instruments are not divisible in the manner that permits the seizure and retention of the exact amount of the monetary instruments to be seized and retained, the authorized customs officer shall seize the greater amount which shall be as close in value as possible to such amount.</p> <p>7. Upon seizure under Article 29.6, the authorized custom officer shall issue to the concerned person a written receipt stating the relevant facts and the amount of the monetary instruments seized and retained.</p>	<p>3. Kosovske carine OFJ šalju kopije izjava, registrovanih u skladu sa članom 29.1 ili 29.2</p> <p>4. lice koje ne poštuje odredbe člana 29.1 ili 29.2 vrši prekršaj koji se akzni novčano 25% od iznosa neizjavljenih novčanih sredstava.</p> <p>5. Ovlašćenje carinske službenik licu koje je počenio prekršaj izdajemu pismenu informaciju u standardnom obrascu gde se na vodi karakter počinjenog prekršaja i izrečena novčana kazna koja mora da se u plati Kosovskim carinama bez odlaganja</p> <p>6. Ako novčana kazna ne isplaćuje se odma, ovlašćeni carinski službenik će oduzeti i zadržati 25% iznosa novčanih sredstava. Ako se ne mogu novčana sredstva deliti kako bi se mogla oduzeti i držati, ovlašćeni službenik carine će oduzeti veći iznos od vrednosti, ali pomogučnosti ana treba da je približna istim vrednostima.</p> <p>7. Nakon oduzimanja prema članu 29.6 ovlašćeni carinik izdaje potvrdu licu u pismenoj formi gde na vodi činjenice, iznos oduzimanog novca i zadržanog.</p>
---	---	---

<p>8. Mjetet monetare të konfiskuara dhe të ruajtura në pajtim me këtë nen, nëse është e mundur, do të ruhen në një llogari të posaçme pa kamatë në emër të BQK-së ose lihen në ruajtje të sigurt në BQK për aq kohë derisa të paguhet gjoba e plotë apo siç është urdhëruar nga gjykata kompetente, përkatësisht në mënyrën e paraparë me këtë nen.</p> <p>9. Gjoha e shqiptuar në përputhje me këtë nen nuk cënon cilëndo procedurë penale ndaj personit.</p>	<p>8. The monetary instruments seized and retained in accordance with the present article, shall, where possible, be held in the special non-interest bearing account in the name of the CBK or otherwise be held in safe custody with CBK until such time as the fine is paid in full or as otherwise ordered by a Court of the competent jurisdiction or as otherwise provided in the present article.</p> <p>9. A fine imposed pursuant to this article is without prejudice to any criminal proceedings against a person.</p>	<p>8. Oduzimana novčana sredstva, zadržana u skladu sa ovim članom, pomogučnosti će se održavati u posebnom računu bez kamate u ime CBK-a ili se ostavljaju na čuvanje kod CBK-a dok se ne isplaćuje novčana kaza u potpunosti ili kao što je naložio nadležni sud, odnosno kao što je predviđeno ovim članom.</p> <p>9. Izrečena novča na kazna u skladu sa ovim članom nema posledice po bilo koji krivičnih postupak za lica.</p>
<p><u>Lëvizja e mjeteve monetare në dhe jashtë Kosovës- Parandalimi i shpëlarjes së parave dhe financimit të terrorizmit</u></p> <p>10. Doganat e Kosovës do të marrin të gjitha masat e duhura për parandalimin e shpëlarjes së parave dhe financimit të terrorizmit dhe do ta raportojnë tek Njësia e Inteligjencës Financiare çdo transaksion të dyshimtë ose financimin e dyshuar të terrorizmit që zbulon gjatë kryerjes së detyrave të saj. Doganat e Kosovës do të mbajnë lidhje me NJIF-në, prokurorët, policinë dhe organet tjera përkatëse për qëllimin e kryerjes së këtyre detyrave.</p> <p>11. Gjatë kryerjes së detyrave të tyre, zyrtarët doganor mund të marrin në pyetje dhe të kontrollojnë persona fizikë, bagazhin e tyre dhe mjetet e transportit dhe mund të konfiskojnë dhe mbajnë mjete monetare në përputhje me këtë nen. Doganat e Kosovës dhe Kodi i Akcizës do</p>	<p><u>Movement of monetary instruments into and out of Kosovo - Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing</u></p> <p>10. Kosovo Customs shall take all appropriate measures to prevent money laundering and terrorist financing and shall report any suspicious transactions or suspicious terrorist financing it detects in the course of its duties to the Financial Intelligence Unit. Kosovo Customs shall liaise with the FIU, prosecutors, police and other relevant bodies for the purpose of performing these duties.</p> <p>11. In the course of their duties Customs officers may question and search natural persons, their baggage and means of transport and may seize and detain monetary instruments in accordance with this article. The Kosovo Customs and Excise Code shall apply equally in relation to</p>	<p><u>Kretanje novčani sredstva u i van Kosova – Sprečavanje pranja novca i finansiranje terorizma</u></p> <p>10. Kosovske carine će se preduzeti sve potrebne mere za sprečavanje prava novca i finansiranja terorizma i izvestiće OFJ svaku sumnjivu transakciju ili sumnjivo finansiranje terorizma koje otkrije u toku izvršenja svoje zadatka. Kosovske carine će stalno biti u vezu sa OFJ, tužiocima, policijom i drugim odgovarajućima organima u cilju obavljanja ovih dužnosti.</p> <p>11. u toku obavljanja dužnosti carinski službenici mogu ispitati i kontrolisati fizička lica, njebove prtljage i prevozna sredstva, te mogu oduzeti i zadržavati novčana sredstva, u skladu sa ovim članom. Kosovske carine i</p>

<p>të zbatohen në mënyrë të barabartë kur kemi të bëjmë me mjetet monetare sikurse me mallrat.</p> <p>12. Doganat e Kosovës do të konfiskojnë dhe mbajnë:</p> <p>12.1. Një person që është duke hyrë apo dalë nga Kosova dhe bartë çfarëdo instrumenti monetare në vlerë 10, 000 euro apo që ka tejkuluar shumën 10,000 euro dhe nuk janë deklaruar në pajtim me nenin 29.1 dhe 29.2;</p> <p>12.2. Çdo instrument monetar që bartet nga një person që është duke hyrë apo duke dalë nga Kosova, në qoftë se ekziston dyshimi i arsyeshëm se mjetet e tilla monetare janë fryt i krimit, ose janë përdorur ose kanë pas për qëllim të përdoren për të kryer ose për të lehtësuar shpëlarjen e parave ose janë presupozuar për veprë penale nga e cila kanë buruar frytet e krimit ose janë të lidhura me financimin e terrorizmit.</p> <p>13. Pas konfiskimit të paraparë me nenin 29.12, Doganat e Kosovës do t'i lëshojnë personit në fjalë vërtetimin me shkrim ku deklarohet shuma e mjeteve monetare të konfiskuara dhe të mbajtura, faktet përkatëse, duke specifikuar poashtu nëse gjoba është zbritur nga shuma e konfiskuar në pajtim me paragrafin 29.4.</p> <p>14. Me konfiskimin e mjeteve monetare në bazë të paragrafit 3, Doganat e Kosovës, pa vonesë,</p>	<p>monetary instruments as in relation to goods.</p> <p>12. Kosovo Customs shall seize and detain:</p> <p>12.1. Any monetary instruments carried by a person entering or leaving Kosovo if they are in the value of €10,000 or more in excess of €10,000 and have not been declared in accordance with Article 29.1 or 29.2;</p> <p>12.2. Any monetary instruments carried by a person entering or leaving Kosovo if there is a reasonable suspicion that such monetary instruments are the proceeds of crime or were used or intended to be used to commit or facilitate money laundering or the predicate criminal offence from which the proceeds of crime were derived or are related to terrorist financing.</p> <p>13. Upon seizure under paragraph 29.12, Kosovo Customs shall issue to the person concerned a written receipt stating the amount of the monetary instruments seized and retained, the relevant facts, also specifying whether any fine has been deducted from the amount seized in accordance with paragraph 29.4.</p> <p>14. Upon seizure of monetary instruments under paragraph 3, Kosovo Customs, without delay,</p>	<p>zakon o akcizi će se preminiti jednako kada su u pitanju novčana sredstva i roba.</p> <p>12. Kosovske carine će oduzeti i zadržati:</p> <p>12.1. svaki novčani instrument koji se prenosí od lica koja ulaze i izlaze na Kosovu ako su ona u iznosu od 10.000 evra ili više a nisu bila izjavljena shodno članu 29.1 i 29.2.</p> <p>12.2. svaki novčani instrument koji se nosi od lica koja ulaze i izlaze sa Kosova ako postoji opravda na sumnja da je taj novac plod krivičnog dela ili korišćena ili imali za cilj korišćenje radi izvršenja ili olakšavanja pranja novca ili prezumirana su za krivično delo od kojih je proisteklo krivično delo ili su vezana za finansiranje terorizma.</p> <p>13. Nakon predviđenog oduzimanja iz člana 29.12, Kosovske carine izdaju dotičnom licu pismenu potvrdu gde se na vodi iznos novčanih sredstava oduzimanih i zadržani, činjenice uz navođenje i kazne, ako je kazna smanjena od oduzimanog iznosa u skladu sa ačlanom 29.4</p> <p>14. Oduzimanjem novčanih sredstava na</p>
---	--	--

<p>do të:</p> <p>14.1. raportojnë për këtë çështje tek NJIF-ja;</p> <p>14.2. lajmërojnë prokurorin kompetent për të mundësuar hetime/veprime të mëtutjeshme dhe do t'i ofrojnë prokurorit kompetent një kopje të vërtetimit me shkrim cili i është dorëzuar personit në fjalë si dhe të gjitha informatat tjera të kërkuara.</p> <p>15. Mjetet monetare të konfiskuara dhe të mbajtura nga Doganat e Kosovës në përputhje me këtë nen duhet, ku ajo mund të jetë e mundur, të ruhen në një llogari të veçantë pa kamatë në emër të BQK-së ose përndryshe të mbahen në kujdestari të sigurt në BQK derisa gjoba nuk paguhet plotësisht ose siç mund të urdhërohet ndryshe nga një gjykatë kompetente ose siç parashihet ndryshe me këtë Ligj.</p> <p>16. Kur mjetet monetare janë konfiskuar në pajtim me paragrafin 3, brenda 10 ditëve nga njoftimi sipas paragrafit 5, prokurori do të:</p> <p>16.1. paraqes një kërkesë për konfiskimin e mjeteve monetare;</p> <p>16.2. paraqes një kërkesë për masa të përkohshme të sigurimit të mjeteve monetare; apo</p> <p>16.3. njoftojë me shkrim personin në fjalë, Doganat e Kosovës [dhe NJIF-IN] se asnjë</p>	<p>shall:</p> <p>14.1. Report the matter to the FIU;</p> <p>14.2. Notify the competent Prosecutor [to enable further investigations/action] and shall provide the competent Prosecutor with a copy of the written receipt given to the person concerned and with all other information required.</p> <p>15. The monetary instruments seized and retained by Kosovo Customs in accordance with this article shall, where possible, be held in a special non-interest bearing account in the name of the CBK or otherwise be held in safe custody with the CBK until such time as the fine is paid in full or as otherwise ordered by a court of competent jurisdiction or as otherwise provided by this Law.</p> <p>16. Where monetary instruments have been seized pursuant to paragraph 3, within 10 days of notification under paragraph 5, the Prosecutor shall:</p> <p>16.1. Submit a motion for confiscation of the monetary instruments;</p> <p>16.2. Submit a motion for a temporary measure for securing the monetary instruments ; or</p> <p>16.3. In writing, notify the person concerned, Kosovo Customs [and the FIU] that no action</p>	<p>osnovu stava 3, Kosovske carine će odma:</p> <p>14.1. izveštavati o tome OFJ-u;</p> <p>14.2. obavestiti nadležnog tužioca [radi pokretanja istrage/dalje procedure] i pružice nadležnom tužiocu kopiju potpismene potvrde koja je izdata dotičnom listu i sve ostale informacije.</p> <p>15. novčana sredstva, oduzimana i zadržana u Kosovskim carinama u skladu sa ovim članom, kada je to moguće treba da se održe u posebnom računu bez kamate u ime CKB ili pod sigurnim nadzorom CKB dok se nočana kazna neipslačuje nepotpunosti ili prema nalogu nadležnog suda ili na drugi zakonom predviđeni način</p> <p>16. kada su novčana sredstva oduzimana u skladu sa stavom 3, u roku od 10 dana od informisanja, prema stavu 5, tužilac će:</p> <p>16.1. podneti zahtevb za oduzimanje novčaniv sredstava;</p> <p>16.2. podneće zahtev za privremene mere obezbeđivanja novčaniv sredstava; ili</p> <p>16.3. pismeno informisati lice koje je u</p>
--	--	--

<p>veprim nuk do të ndërmerret në lidhje me pasurinë e konfiskuar dhe se personi në fjalë mund të aplikoj për kthim të mjeteve monetare në përputhje me paragrafin 8.</p> <p>17. Nëse prokurori i jep një njoftim sipas paragrafit 7 të këtij neni se asnjë veprim nuk do të ndërmerret në lidhje me mjetet e konfiskuara monetare, do të kthen mjetet monetare personit në fjalë pas aplikimin nga ana e tyre.</p> <p>18. Në qoftë se personi në fjalë nuk është në gjendje të merr personalisht mjetet monetare, atëherë ai/ajo mund të:</p> <p>18.1. ti japë autorizim një personi tjetër me anë të të cilit ky person autorizohet që të marrë mjetet e konfiskuara monetare në emër të tij ose të saj dhe/apo t'i ofroj organit kompetent një dokument me shkrim, të nënshkruar dhe të noterizuar duke udhëzuar autoritetin e tillë t'i kthej mjetet monetare një individi tjetër të cekur; ose</p> <p>18.2. dorëzojë një kërkesë me shkrim, drejtuar BQK-së, për të depozituar mjetet monetare në një llogari të veçantë të Doganat të Kosovës në emër të personit të tillë deri në kohën kur mjetet monetare të jenë marrë personalisht nga personi në fjalë ose nga një person i autorizuar për ta bërë këtë në përputhje me nën-paragrafin (18.1.).</p> <p>19. Në qoftë se nuk është bërë kërkesë për kthim</p>	<p>will be taken in relation to the property seized and that the person concerned may apply for the return of the monetary instruments in accordance with paragraph 8.</p> <p>17. If the Prosecutor gives a notification under paragraph 7 that no action shall be taken in relation to the monetary instruments seized, the shall return the monetary instruments to the person concerned on application by them.</p> <p>18. If a person concerned is unable to collect in person the monetary instruments, he or she may:</p> <p>18.1. Grant a power of lawyer to another person authorizing such person to collect the seized monetary instruments on his or her behalf and/or provide the competent authority with a signed written and notarized document instructing such authority to return the monetary instruments to another named individual; or</p> <p>18.2. Submit a request in writing, addressed to the CBK, to deposit the monetary instruments in a special Kosovo Customs account in the name of such person until such time as the monetary instruments are collected personally by the person concerned or by a person authorized to do so in accordance with sub-paragraph (18.1.)</p> <p>19. If no application for return of monetary</p>	<p>pitanju, Kosovske carine i OFJ da se ni jedna rada nepreduzme vezano za oduzimano imovinu i da dotično lice može podneti zahtev za povratak novčanih sredstava u skladu sa stavom 8.</p> <p>17. Ako tužilac informiše prema stavu 7 da se nijedna radnja preduzeta vezano za oduzimana novčana sredstva, novčana sredstva će se vratiti vlasniku nakon zahteva za njihov povratak.</p> <p>18. ako dotično lice nije u stanju da lično primi novčana sredstva, može da:</p> <p>18.1. ovlašćuje drugoga da preuzme oduzimana novčana sredstva u njegovo ime i nadležnom organu to ovlašćeno lice treba da pruži pismeni dokument i overen kod beležnika upućujući nadležni organ da ta oduzimana sredstva predaje drugom navedenom licu; ili</p> <p>18.2. podnosi pismeni zahtev CKB da novčana sredstva depozitira na jednom posebnom računu Kosovski carina u ime tog lica dok ta sredstva ne primi dotično lice ili lice koje on ovlasti u skladu sa podstavom (18.1).</p>
--	--	--

<p>të mjeteve monetare në përputhje me paragrafin 29.18 ose mjetet monetare nuk janë marrë brenda 12 muajsh nga data e mbylljes së procedurës së përcaktuar në këtë nen, mjetet monetare do të konfiskohen në Shërbimin Doganor të Kosovës dhe depozitohen në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës.</p> <p>20. Gjatë kryerjes së detyrave të tyre dhe veçanërisht kur veprojnë në pajtueshmëri me nenin 29, paragrafi 12 (12.2) të këtij neni, zyrtarët doganor mund të arrestojnë dhe të mbajnë në paraburgim një person duke u bazuar në kushtet eaktuara në Kapitullin XXIV të Kodit të Përkohshëm të Procedurës Penale dhe për qëllime të këtij kodi, zyrtarët doganor gjatë arrestimit dhe mbajtjes në paraburgim të një personi do të njihen si zyrtarë policor.</p>	<p>instruments is made in accordance with paragraph 29.18 or the monetary instruments are not collected within 12 months from the date of closure of the procedure set forth in this article, the monetary instruments shall be forfeited to Kosovo Customs and deposited in the Kosovo Consolidated Budget.</p> <p>20. In the course of their duties and especially when acting in accordance with article 29 paragraph 12. (12.2) of this article, Customs officers can arrest and detain a person under conditions prescribed by the chapter XXIV of provisional Criminal Code and when arresting and detaining a person they shall be recognized as officers of the “police” for the purposes of the Provisional Criminal Code.</p>	<p>19. Ako je podnet zahtev za vraćanje novca u skladu sa stavom 29.18 ili novčana sredstva nisi primljena u roku od 12 meseci od dana okončanja procedure, novčana sredstva će se oduzimati u Kosovskoj carinskoj službi i depozitirati u Kosovski konsolidovani budžet.</p> <p>20. U toku izvršenja zadataka, naročito kada se radi u skladu sa članom 29, stav 12 (12.2), carinski službenici mogu da liše slobode i pritvore lice na osnovu poglavlja XXIV privremenog zakonika o krivičnom postupku a u skladu sa ovim zakonom, carinski službenici u toku hapšenja i pritvora određenog lica postupaju kao policijskih zvaničnici.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Inspektimet e pajtueshmërisë nga zyrtarët e NJIF-së</p> <p>1. Një zyrtar apo zyrtarë të NJIF-së të cilët janë autorizuar nga Drejtori i NJIF-së për këtë qëllim (në tekstin e mëtejme "një zyrtar ose zyrtarë i autorizuar"), mund, në çdo kohë gjatë orarit të zakonshëm të punës, të hyjë në çdo objekt përveç banesës, nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se aty gjenden shënime që mirëmbahen sipas neneve 16 deri 28 ose dokumente relevante për përcaktimin nëse detyrimet sipas neneve 16-28 kanë qenë në</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Compliance inspections by FIU officials</p> <p>1. An official or officials of the FIU who have been authorized by the Director of the FIU for this purpose (hereafter an “authorized official or officials”), may, at any time during ordinary business hours, enter any premises other than a residence, if there is a reasonable suspicion that it contains records which are maintained pursuant to articles 16 to 28 or documents relevant to determining whether obligations under articles 16 to 28 have been complied with. The authorized</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Inspekcijska usklađenost od strane zvaničnika OFJ</p> <p>1. Zvaničnik ili ovlašćeni službenik OFJ koji su ovlašćeni od direktora OFJ o tome (u daljem tekstu „zvaničnik ili ovlašćeni službenik“) u svako doba u toku normalnog radnog vremena može da ulazi u svakom objektu, osim stana ako postoji opravdana sumnja da se tamo nalaze podaci koji se održavaju u smislu člana 16-28 ili relevantna dokumenta o tome dali su</p>

<p>përputhje me të. Zyrtari ose zyrtarët e autorizuar mund të kërkojnë dhe të inspektojnë shënimet ose dokumentet; kopjojnë ose ndryshe riprodhojnë çdo shënim ose dokument të tillë; dhe të shtrojnë pyetje në mënyrë që të gjejnë dhe të kuptojnë shënimet ose dokumentet e tilla. Zyrtari ose zyrtarët e autorizuar do të kufizojnë inspektimin në atë pjesë të objekteve në të cilat ka të ngjarë të gjinden shënimet ose dokumentet relevante dhe ata do të kryejnë vetëm veprime që janë të nevojshme për, dhe proporcionale me, qëllimin e inspektimit të shënimeve të tilla .</p> <p>2. Pronari ose personi përgjegjës i objekteve që inspektohen dhe çdo person i pranishëm në këto ambiente do t’iu japin zyrtarëve të autorizuar të gjithë ndihmën e arsyeshme për t’iu mundësuar atyre të kryejnë përgjegjësitë e tyre, duke përfshirë identifikimin e shënimeve apo dokumenteve relevante dhe t’i furnizojnë ata me çdo informacion të kërkuar për t’i mundësuar zyrtarët e autorizuar të gjejnë dhe kuptojnë shënimet apo dokumentet e tilla. Personat e tillë gjithashtu do të ndihmojnë zyrtarët e autorizuar të kenë qasje dhe t’i kopjojnë apo riprodhojnë shënimet dhe dokumentet që mirëmbahen në mënyrë elektronike dhe do të lejojnë përdorimin e çdo pajisjeje për kopjim të vendosur në objekt.</p> <p>3. Personi në ndërtesat që janë subjekt i një inspektimi sipas neneve 30.1 deri 30.3 mund të refuzojë të lejojë inspektimin ose kopjimin e një shënimi ose dokumenti nëse ai/ajo vlerëson se:</p>	<p>official or officials may demand and inspect the records or documents; copy or otherwise reproduce any such record or document; and ask questions in order to locate and understand such records or documents. The authorized official or officials shall limit the inspection to that part of the premises in which the relevant records or documents are reasonably likely to be found and they shall only perform actions which are necessary for, and proportionate to, the purpose of inspection of such records.</p> <p>2. The owner or person in charge of the premises being inspected and every person present in the premises shall give the authorized officials all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities, including identifying the relevant records or documents and furnishing any information requested to enable the authorized officials to locate and understand such records or documents. Such persons shall also assist the authorized officials in accessing and copying or reproducing records and documents maintained electronically, and shall permit the use of any copying equipment located on the premises.</p> <p>3. A person in premises subject to an inspection pursuant to articles 30.1 to 30.3 may refuse to allow the inspection or copying of a record or document if he or she asserts that:</p>	<p>obaveze prema članovima 16 do 28 bili u skladu sa tim. Ovlašćeni službenik može zahtevati kontrolu podataka ili dokumenta, fotokopirajih ili na drugi način umnoži svaki podatak ili dokument te vrste i postavlja pitanja kako bi saznao i razumeo podatke ili dokumenta. Ovlašćeni službenik će ograničiti inspekciju na te delove objekata u kojima se mogu nalaziti podaci ili relevantna dokumentacija i izvrše samo neophodne radnje koje su proporcionalne radi inspekcije takvih podataka.</p> <p>2. Vlasnik ili odgovorne lice objekta koje se kontroliše i svako drugo prisudno lice u tim prostorijama ovlašćenom licu su dužni da pružaju pomoć i omogućavaju obavljanje svoji zadataka uključujući identifikaciju podataka i relevantne dokumentacije te snabdevajući ih svakom zahtevanom informacijom i omogućiti im da saznaju i nađu takva dokumenta. Ta lica će takođe pomoci ovlašćena lica da mogu pristupiti dokumentima, umnožiti ih, fotokopirati i da dokumenta održavaju u elektronskoj formi kao i oko opreme za fotokopirane u objektu</p> <p>3. Lice u tim objektima koji su predmet inspekcije prema članu 30.1 do 30.3 može da odbije dozvolu za kontrolu ili kopiranje podataka ili dokumenta ako smatra da:</p>
--	---	--

<p>3.1. nuk është mirëmbajtur në përputhje me nenet 16 deri 28 dhe nuk është relevante për të përcaktuar nëse detyrimet sipas neneve 16 deri 28 kanë qenë në përputhje; ose</p> <p>3.2. përmban informacion që është subjekt i privilegjit avokat-klient.</p> <p>4. Në rast të një refuzimi të tillë, një zyrtar i autorizuar që kryen inspektimin do ta vendos shënimin apo dokumentin e kontestuar në një zarf ose kuti tjetër të përshtatshme, e cila do të mbyllet në prani të personit apo përfaqësuesit të tij/saj dhe do të firmoset nga zyrtari dhe personi ose përfaqësuesi. Shënimi apo dokumenti i mbyllur do të paraqitet brenda 10 ditëve para një gjykatësi të procedurës paraprake të Gjykatës kompetente të qarkut, i cili do të inspektojë atë, dhe të përcaktojë nëse ai, apo ndonjë pjesë e tij, i nënshtrohet inspektimit dhe kopjimit sipas këtij neni.</p> <p>5. Në qoftë se një person mendon se ai/ajo kanë qenë subjekt i veprimeve nën nenet 30.1 apo 30.2 të cilat janë të paligjshme, ai/ajo mund të paraqesë një ankesë brenda 30 ditëve që nga dita e inspektimit të një gjykatësi të procedurës paraprake të Gjykatës kompetente të qarkut i cili do të gjykojë ligjshmërinë e veprimeve të përmendura në ankesë dhe të vendosë për kompensim kur është e përshtatshme. Zyrtarët e autorizuar të NJIF-së do të sigurojnë gjykatësit hetues dokumente të tilla që ai ose ajo do të kërkojnë dhe sipas kërkesës, do të ofrojnë dëshmi gojore.</p>	<p>3.1. It is not maintained pursuant to articles 16 to 28 and is not relevant to determining whether obligations under articles 16 to 28 have been complied with; or</p> <p>3.2. It contains information that is subject to lawyer-client privilege.</p> <p>4. In the event of such refusal, an authorized official conducting the inspection shall place the disputed record or document in an envelope or other appropriate container, which shall be sealed in the presence of the person or his or her representative, and signed by the official and the person or representative. The sealed record or document shall be presented within 10 days to a Pre Trial Judge of the competent District Court, who shall inspect it, and determine whether it, or any part of it, is subject to inspection and copying pursuant to the present article.</p> <p>5. If a person considers that he or she has been the subject of actions under Articles 30.1 or 30.2 which are unlawful, he or she may submit a complaint within 30 days of the inspection to a Pre Trial Judge of the competent District Court who shall adjudicate on the lawfulness of the actions referred to in the complaint and decide on compensation where appropriate. Authorized officials of the FIU shall provide the Investigating Judge with such documents as he or she shall request and shall, on request, provide oral testimony.</p>	<p>3.1. nije održana u skladu sa članovima 16 do 28 i nije relevantna za utvrđivanje obaveza prema članovima 16 do 28, odnosno njihove usklađenosti;</p> <p>3.2.sadrži informacije koje su predmet privilegije advokat –klient.</p> <p>4. U slučaju takvog odbijanja, ovlašćene službenik će osporeni doument ili podatak staviti u koverti ili pogodnoj kutiji i zatvoriti u prisustvo tog lica ili njegovog predstavnik i potpisa će se nanjemu ovlašćenje službenik i lice ili njegov prestavnik. Zatvoreni dokument ili podatalk će se u roku od 10 dana nači pred sudijom prethodnog postupka nadležnog okružnog suda koji će kontrolisati to i utvrditi dali je to ili neki njegov deo predmet kontrole i kopiranja prema ovom članu.</p> <p>5. Ukoliko jedno lice misli da je bio predmet postupaka iz člana 30.1 ili 30.2 i da su postupci bili ne zakoniti, može da podnese žalbu u roku od 30 dana od dana kontrole, sudiji prethodnog postupka nadležnog okružnog suda koji će presuditi zakonitost navedenih postupaka i odlučiti za kompenzaciju ako je to povoljnije. Ovlašćeni službenici OFJ-a istražnom sudiji će obezbediti dokumenta koje on bude zahtevu, te pružiće mu i usmena objašnjenja.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI IV</p> <p>SANKSIONET DHE KUNDËRVAJTJET</p> <p>Neni 31 Sanksionet administrative</p> <p>1. Një vendim i marrë nga NJIF-ja, përmes së cilit njoftohet obliguesi i dështimit për të përmbushur kërkesat e Nenit 1.15 (2), do të përbëjë një shkelje të detyrimeve të përcaktuara sipas këtij Ligji, i cili do t'i nënshtrohet një sanksioni administrativ në formën e një gjobe prej 500 euro për çdo ditë të mospërmbushjes duke filluar nga data e njoftimit.</p> <p>2. Shqiptimi i sanksionit mund të kontestohet para ndonjë gjykate kompetente.</p> <p>Neni 32 Veprat penale</p> <p>1. Gjykatat e qarkut kanë juridiksion të plotë për të gjitha veprat penale sipas këtij Neni.</p> <p><u>Shpëlarja e parave</u></p>	<p>CHAPTER IV</p> <p>SANCTIONS AND OFFENCES</p> <p>Article 31 Administrative Sanctions</p> <p>1. A determination made by the FIU – notifying the obligor of a failure to comply with the requirements under Article 1.15 (2) shall constitute a violation of the obligations set under the this Law which shall be subject to an administrative sanction in a form of a fine of € 500 for each day of non-compliance following the date of notification.</p> <p>2. The imposition of the sanction may be contested before a court of competent jurisdiction.</p> <p>Article 32 Criminal Offences</p> <p>1. District Courts shall have jurisdiction for all criminal offences under this Article.</p> <p><u>Money Laundering</u></p>	<p>POGLAVLJE IV</p> <p>SANKCIE I PREKRŠAJI</p> <p>Član 31 Administrativne sankcije</p> <p>1. Odluka od OFJ , kroz koji se obaveštava obaveznik neispunjavanje iz člana 1.15 (2), predstavlja kršenje dgovarajućih obaveza na osnovu ovog Zakona i koji će biti predmet administrativnih sankcija u obliku kazne od 500 evra za svaki dan neispunjavanja od dana obaveštenja.</p> <p>2. Nametanja sankcija može se osporavati pred nadležnim sudom.</p> <p>Član 32 Krivična dela</p> <p>1. Okružni sudovi imaju punu nadležnost za sva krivična dela prema ovom Članu.</p> <p><u>Pranje novca</u></p>
--	---	--

<p>2. Kushdo që, duke e ditur ose që ka arsye për të ditur se pasuria e caktuar buron nga ndonjë formë e aktivitetit kriminal, pasuri kjo e cila në të vërtetë fitohet me vepër penale apo kushdo që, duke besuar se pasuria e caktuar fitohet nga ndonjë formë e aktivitetit kriminal bazuar në përfaqësimet e bëra si pjesë e një hetimi zbulues të zhvilluar në pajtim me Kapitullin XXIX të Kodit të procedurës penale të Kosovës:</p> <p>2.1. Konvertion, transferon ose përpiqet të konvertojë apo transferojë pasurinë me qëllim të fshehjes apo të maskimit të natyrës, burimit, vendit, dispozicionit, lëvizjes ose pronësisë së pasurisë;</p> <p>2.2. Konvertion, transferon ose përpiqet të konvertojë apo transferojë pasurinë me qëllim të ndihmës së personit i cili është i përfshirë në të ose që, siç pandehet, është i përfshirë në kryerjen e veprës penale që ka shkaktuar shmangien e pasojave ligjore apo të pasojave të qarta ligjore të veprimeve të tij/saj;</p> <p>2.3. Konvertion, transferon ose përpiqet të konvertojë apo transferojë pasurinë me qëllim të shmangies së detyrimit të raportimit sipas këtij Ligji;</p> <p>2.4. Konvertion, transferon ose përpiqet të konvertojë apo transferojë pasurinë me qëllim të nxitjes së aktivitetit të ndërlidhur kriminal; apo</p> <p>2.5. Merr, posedon ose shfrytëzon apo përpiqet të marrë, të posedojë ose të</p>	<p>2. Whoever, knowing or having cause to know that certain property is proceeds of some form of criminal activity, and which property is in fact proceeds of crime, or whoever, believing that certain property is proceeds of crime based on representations made as part of a covert measure conducted pursuant to Chapter XXIX of the Criminal Procedure Code of Kosovo:</p> <p>2.1. Converts or transfers, or attempts to convert or transfer, the property for the purpose of concealing or disguising the nature, source, location, disposition, movement or ownership of the property;</p> <p>2.2. Converts or transfers, or attempts to convert or transfer, the property for the purpose of assisting any person who is involved in, or purportedly involved in, the commission of the criminal offence that produced the property to evade the legal consequences, or apparent legal consequences, of his or her actions;</p> <p>2.3. Converts or transfers, or attempts to convert or transfer, the property for the purpose of avoiding a reporting obligation under this Law;</p> <p>2.4. Converts or transfers, or attempts to convert or transfer, the property for the purpose of promoting the underlying criminal activity; or</p> <p>2.5. Acquires, possesses or uses, or attempts to acquire, possess or use, the property;</p>	<p>2. Bilo ko, ko zna ili ima razloga da zna da određene imovine proističu iz neke vrste kriminalne aktivnosti, koji je zapravo vlasništvo steklo krivičnim delom ili bilo ko, verujući da određene imovine stečene iz bilo kog oblika kriminalne aktivnosti na osnovu predstavljanja je deo u istrazi razvijen u skladu sa Poglavljem XXIX Kodeksa o krivičnom postupku Kosova:</p> <p>2.1. konvertuje, prenosi ili pokušava da konvertuje imovinu u cilju prikrivanja ili prikrivanja prirode, izvora, lokacije, raspoloživosti, kretanja ili vlasništva nad imovinom;</p> <p>2.2. konvertuje, prenosi ili pokušava da vrši konverziju ili prenos imovine kako bi pomogli osobi koja se bavi ili kako se pretpostavlja, uključen u izvršenje krivičnog dela, koji je izazvao izbegavanje zakonskih posledica ili jasnih zakonskih posledica njegovih/ njenih delovanja;</p> <p>2.3. konvertuje, prenosi ili pokušava da vrši konverziju ili prenos imovine, u cilju izbegavanja obaveze izveštavanja na osnovu ovog Zakona;</p> <p>2.4. konvertuje, prenosi ili pokušava da vrši konverziju ili prenos imovine u cilju ohrabriranja povezane kriminalne aktivnosti; ili</p> <p>2.5. prima, poseduje ili koristi ili</p>
---	--	---

<p>shfrytëzojë pasurinë;</p> <p>2.6. Fsheh ose maskon natyrën e vërtetë, burimin, vendndodhjen, sistemimin, lëvizjen, të drejtat në lidhje me, apo pronësinë e pasurisë, ose nga një akt i pjesëmarrjes në veprimtari të tilla;</p> <p>2.7. Merr pjesë në, bashkëpunon dhe ndihmon për të kryer, nxit, lehtëson dhe këshillon në kryerjen e ndonjë prej veprimeve të përmendura në pikat (2.1.) deri në (2.6.),</p> <p>Kryen veprë penale të dënueshme me një afat burgosjeje deri në dhjetë vjet dhe me gjobë deri në tri herë më të madhe në vlerë të pasurisë e cila është subjekt i veprës penale.</p> <p>3. Për qëllime të paragrafit 32.2 përfaqësimet mund të jenë bazë për të besuar se pasuria e caktuar përbën pasuri të fituar me anë të veprës penale, madje edhe nëse ato përfaqësimet vetëm tërthorazi mbështesin besimin se ajo përbën pasuri të fituar me anë të veprës penale.</p> <p>4. Pa cenuar ligjin penal në fuqi lidhur me personin i cili ka kryer veprat e ndërlidhura penale jashtë fushëveprimit të këtij paragrafi:</p> <p>4.1. personi mund të dënohet për veprë penale të shpëlarjes së parave madje edhe nëse nuk ka qenë i dënuar asnjëherë për veprë të ndërlidhur penale prej të cilës është nxjerrë pasuria e fituar me anë të veprës penale;</p>	<p>2.6. Conceals or disguises the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, or from an act of participation in such activity;</p> <p>2.7. Participates in, associates to commit and aids, abets, facilitates and counsels the commission of any of the actions mentioned in points (2.1) to (2.6),</p> <p>Commits a criminal offence punishable by a term of imprisonment of up to ten years and a fine of up to three times the value of the property which is the subject of the criminal offence.</p> <p>3. For purposes of paragraph 32.2, representations may be a basis for the belief that certain property constitutes the proceeds of crime, even if those representations only indirectly support the belief that the property constitutes the proceeds of crime.</p> <p>4. Without prejudice to the applicable criminal law with regard to a person who has committed related criminal offences outside the scope of the present paragraph:</p> <p>4.1. A person may be convicted of the criminal offence of money laundering, even if he or she has not been convicted at any time of the predicate criminal offence from which the proceeds of crime in the criminal offence of money laundering were derived;</p>	<p>pokušava da stekne, poseduje ili koristi imovinu;</p> <p>2.6. kriji ili pokriva pravu prirodu, , izvor, lokaciju, smeštaj, kretanje, prava na ili vlasništvo nad imovinom, ili čin učešća u takvim aktivnostima;</p> <p>2.7. Učestvuje, saraduje i pomaže da se vrši, ohrabruje , olakšava i savetuje za vršenje takvih radnji navedenih u tačkama (2.1.) do (2.6.),</p> <p>Vrši kažnjivo krivično delo sa kaznom zatvora do deset godina i novčanom kaznom do tri puta veće od vrednosti imovine koja je predmet krivičnog dela.</p> <p>3. Za ciljeve iz stava 32.2 predstavljanja mogu biti osnova da verujemo da je određena imovina stečena putem krivičnog dela , čak iako ta predstavljanja samo indirektno podržavaju verovanje da je imovina stečena putem krivičnog dela..</p> <p>4. Bez prejudiciranja krivičnog zakonana snazi u pogledu lica koji je počinio krivično delo vezanih izvan opsega ovog stava:</p> <p>4.1. Lice može biti osuđeno za krivično delo pranja novca, čak iako nikad nije osuđeno za krivično delo u vezi pitanja od kojih je imovina stečena kroz krivično delo;</p>
---	--	--

<p>4.2. i njëjti person mund të ndiqet dhe të dënohet në procedura të veçanta për vepra penale të shpëlarjes së parave dhe të veprës së ndërlidhur penale prej të cilës është nxjerrë pasuria e fituar me anë të veprës penale; dhe</p> <p>4.3. Gjykatat e Kosovës mund të kenë juridiksion mbi veprën penale të shpëlarjes së parave, madje edhe nëse ato nuk kanë juridiksion territorial mbi veprat e ndërlidhura penale prej të cilave është nxjerrë pasuria e fituar me anë të veprës penale të shpëlarjes së parave, ngaqë ka qenë kryer jashtë Kosovës.</p>	<p>4.2. The same person may be prosecuted and convicted in separate proceedings of the criminal offences of money laundering and the predicate criminal offence from which the proceeds of crime in the criminal offence of money laundering were derived; and</p> <p>4.3. The Courts of Kosovo may have jurisdiction over a criminal offence of money laundering, even if they do not have territorial jurisdiction over the predicate criminal offence from which the proceeds of crime in the criminal offence of money laundering were derived, since it has been committed outside Kosovo.</p>	<p>4.2. Isto lice može biti krivično gonjeno i osuđeno u posebnom postupku za krivično delo pranja novca i srodnih krivičnih dela od kojih je stečena imovina putem krivičnog dela; i</p> <p>4.3. Sudovi na Kosovu mogu imati nadležnost nad delom pranja novca, čak iako oni nemaju teritorijalne juridikcione odnose na srodna krivična dela iz kojih je stečena imovina putem krivičnog dela ipranja novca, iako nije sprovedeno na Kosovu.</p>
<p>Neni 33 Veprat e tjera penale</p>	<p>Article 33 Other Criminal Offences</p>	<p>Član 33 Druga krivična dela</p>
<p>1. Gjykatat e qarkut kanë juridiksion të plotë për të gjitha veprat penale sipas këtij Neni.</p> <p>2. Kushdo, që duke siguruar ndonjë informacion apo duke raportuar dhe duke bërë certifikata ose deklarime në pajtim me nenet 16, 18.2 deri 18.3, 21.1 deri 21.3, 22 deri 24.3 deri në 24.7, 25, 26.2, 28.1 apo 28.2 të këtij Ligji, me dije:</p> <p>2.1. Bën çfarëdo deklarate të rëndësishme të rrejshme ose me qëllim nuk i zbulon informacionet e rëndësishme; apo</p> <p>2.2. Bën apo shfrytëzon çfarëdo dokumenti duke e ditur se dokumenti përmban deklaratë</p>	<p>1. District Courts shall have jurisdiction for all criminal offences under this Article.</p> <p>2. Whoever, in providing any information, or in making reports, certifications or declarations pursuant to article 16, 18.2 to 18.3, 21.1 to 21.3, 22 to 24.3, to 24.7, 25., 26.2, 28.1 or 28.2 of this Law, knowingly:</p> <p>2.1. Makes any materially false statement or willfully omits to disclose material information; or</p> <p>2.2. Makes or uses any document knowing the document to contain a materially false</p>	<p>1. Okružni sudovi imaju punu nadležnost za sva ova krivična dela iz ovog Člana.</p> <p>2. Svako, koji pruža neke informacije ili izveštava ili daje lažne izjave ili potvde, u skladu sa članovima 16, 18.2 do 18.3, 21.1 do 21.3, 22 do 24.3, do 24.7, 25, 26.2, 28.1 ili 28.2, ovog Zakona:</p> <p>2.1. Daje lažne materijalne izjave ili namerno ne daje materijalne informacije; ili</p> <p>2.2. čini ili koristi bilo koji dokumenat,</p>

<p>ose shënime të rëndësishme të rrejshme, mostregim material ose gabim material,</p> <p>2.3. kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në pesë vjet dhe me gjobë deri në 100.000 euro.</p> <p>3. Kushdo që me dashje:</p> <p>3.1. shkatërron ose largon çfarëdo shënimesh që duhet të mbahen në pajtim me nenet 18.7, 21.5, 24.3, 25.8.</p> <p>3.2. nuk raporton në pajtim me nenet 21.1, 21.3, 24.3, 25.3, 25.7, 25.8 apo 26.2,</p> <p>3.3. Kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në dy vjet dhe me gjobë deri në 100.000 euro. Nëse çfarëdo vepre penale e paraparë me këtë paragraf kryhet me qëllim të pengimit të rolit rregullues ose funksionit të zbatimit të ligjit, kryerësi do të dënohet me burgim deri në pesë vjet dhe me gjobë deri në 100.000 euro.</p> <p>4. Personi që vepron në cilësi të bankës, institucionit financiar apo nëpunësit, drejtorit, agentit ose punonjësit të bankës apo institucionit financiar, i cili me dashje shkel nenin 21.4 të këtij Ligji, kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në dy vjet dhe/ose me gjobë deri në 100.000 euro. Nëse ndonjëra prej veprave penale të specifikuara në këtë paragraf kryhet me qëllim të pengimit të ndonjë roli rregullues ose funksioni të zbatimit të ligjit,</p>	<p>statement or entry, a material omission or a material error;</p> <p>2.3. commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to five years and a fine of up to €100.000.</p> <p>3. Whoever willfully:</p> <p>3.1. Destroys or removes any record which must be maintained pursuant to article 18.7, 21.5, 24.3, 25.8.</p> <p>3.2. fails to make a report in accordance with article 21.1, 21.3, 24.3, 25.3, 25.7, 25.8, or 26.2,</p> <p>3.3. Commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two years and a fine of up to €100.000. If any criminal offence provided for in the present paragraph is committed with the intent to obstruct a regulatory or law enforcement function, the offender shall be punished by imprisonment of up to five years and a fine of up to €100.000.</p> <p>4. A person acting as a bank or financial institution, or an officer, director, agent or employee of a bank or financial institution, who willfully violates article 21.4 of this Law commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two years and/or a fine of up to € 100.000. If any criminal offence specified in this paragraph is committed with the intent to obstruct any regulatory or law enforcement function, the offender shall be punished by imprisonment of up</p>	<p>znajući da dokumenat sadrži lažne izjave ili lažne materijalne beleške, neprikazivanje materijala ili materijalne greške,</p> <p>2.3. Vršiti krivično delo kaznom zatvora do pet godina zatvora i novčanom kaznom od 100.000 evra.</p> <p>3. Ko namerno:</p> <p>3.1. uništava ili ukloni bilo koji zapis koji se čuvaju u skladu sa članovima 18.7, 21.5, 24.3, 25.8.</p> <p>3.2. ne izveštava u skladu sa članovima 21.1, 21.3, 24.3, 25.3, 25.7, 25.8 ili 26.2,</p> <p>3.3. Počini krivično delo kažnjivo zatvorom do dve godine i kaznom do 100.000 evra. Ako bilo koje krivično delo predviđeno u ovom stavu bude izvedeno u cilju sprečavanja regulatorne uloge ili funkcije sprovođenja zakona, počinitelj će se kazniti zatvorom do pet godina i/ ili kaznom do 100.000 evra.</p> <p>4. Osoba koja postupa u svojstvu banke, finansijske institucije ili službenika, direktora, zastupnika ili radnika u banci ili finansijskoj instituciji, koji svesno krši Član 21.4 ovog Zakona, počini krivično delo kažnjivo zatvorom do dve godine i /ili novčanom kaznu do 100.000 evra. Ako bilo kojih od krivičnih dela navedenim u ovom stavu će biti izvedena u cilju sprečavanja</p>
---	--	---

<p>kryerësi do të dënohet me burgim deri në pesë vjet dhe/ose me gjobë deri në 100.000 euro.</p> <p>5. Kushdo që me dashje pranon ose paguan valutën në kundërshtim me nenet 22 apo 24 të këtij Ligji, kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në dy vjet dhe me gjobë deri në 5.000 euro ose me dyfishin e shumës së valutës së pranuar apo të paguar, cilado prej tyre që është më e lartë.</p> <p>6. Një zyrtar i NJIF-së, i cili me dashje:</p> <p>6.1. raporton informacionin ose zbulon informacionin në pajtim me nenin 15.1 dhe 15.2 apo ia zbulon informacionin prokurorit publik apo një gjykate, duke e ditur se informacioni i tillë përmban falsitete, pasaktësi, ose gabime të rëndësishme</p> <p>6.2. shkatërron ose largon çfarëdo të dhëna të cilat duhet të mbliidhen nga NJIF-ja në pajtim me këtë Ligj, ndryshe nga ç'është paraparë me politikën e mbajtjes dhe të shkatërrimit të dokumenteve të krijuar nga NJIF-ja; apo</p> <p>6.3. zbulon çfarëdo informacioni të përshkruar në nenin 15.1 ndryshe nga ç'është paraparë me nenin 15.2, përveç nëse është i autorizuar me shkrim nga Drejtori i NJIF-së,</p> <p>6.4. kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në dy vite dhe me gjobë deri në 100.000 euro. Nëse vepra penale e përcaktuar në këtë paragraf kryhet me qëllim</p>	<p>to five years and/or a fine of up to € 100.000.</p> <p>5. Whoever willfully accepts or disburses currency in violation of article 22 or 24 of this Law commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two years and a fine of up to €5.000 or twice the amount of the currency accepted or disbursed, whichever is greater.</p> <p>6. An official of the FIU - who willfully:</p> <p>6.1. Reports information or discloses information pursuant to article 15.1 and 15.2, or discloses information to a Prosecutor or a court, knowing such information to contain a material falsehood, a material omission or a material error;</p> <p>6.2. Destroys or removes any record which shall be collected by the FIU pursuant to this Law, other than as provided for in a document retention and destruction policy established by the FIU; or</p> <p>6.3. Discloses any information described in article 15.1 other than as provided by article 15.2, unless authorized in writing by the Director of the FIU,</p> <p>6.4. commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two years and a fine of up to €100.000. If the criminal offence set forth in this paragraph is committed with the</p>	<p>bilo koje regulatorne uloge ili funkcije sprovođenja Zakona, počinitelj će se kazniti zatvorom do pet godina/ ili novčanom kaznom do 100.000 evra.</p> <p>5. Svako ko svesno prima ili isplati valute u kršenju sa članom 22 ili 24 ovog Zakona, počini krivično delo kažnjivo zatvorom do dve godine i novčanom kaznom do 5.000 evra ili duplo od iznosa primljene ili plaćene valute, zavisno od koje je veće.</p> <p>6. Zvaničnik OFJ-a-, koji namerno:</p> <p>6.1. izveštava ili otkriva podatke u skladu sa Članom 15.1 i 15.2, ili otkrije informaciju javnom tužiocu ili sudu, znajući da takve informacije sadrže netačni materijal, materijalne netačnosti ili materijalne greške;</p> <p>6.2. uništi ili ukloni bilo koje podatke koje treba uzeti OFJ-a u skladu sa ovim Zakonom , za razliku od onoga što je predviđeno sa politikom zadržavanja i uništavanja dokumenata , stvorena od OFJ-a-; ili</p> <p>6.3. obelodanjuje bilo koju informaciju opisano u članu 15.1 različito od što je predviđeno u član 15.2, , osim ako je pismeno ovlašćen od strane direktora OFJ-a,</p> <p>6.4. Počini krivično delo kažnjivo zatvorom do dve godine zatvora i kaznom do 100.000 euro. Ako krivično</p>
---	--	--

<p>të pengimit të rolit rregullues apo funksionit të zbatimit të ligjit, kryerësi do të dënohet me burgim deri në dhjetë vjet dhe me gjobë deri në 100.000 euro.</p>	<p>intent to obstruct a regulatory or law enforcement function, the offender shall be punished by imprisonment of up to ten years and a fine of up to €100.000.</p>	<p>delo definisano u ovom stavu će biti izvedeno u cilju sprečavanja regulatorne uloge ili funkcije sprovođenja Zakona, počinitelac će se kazniti zatvorom do deset godina i kaznom do 100.000 evra.</p>
<p>7. Informacioni ose dështimi i sigurimit të informacionit mund të jetë i rëndësishëm edhe nëse pranuesi nuk është ndikuar apo çorientuar nga ato.</p>	<p>7. information or the failure to provide information may be material even if the recipient is not influenced or misled by it.</p>	<p>7. Informacija ili neuspeh osiguranja informacija mogu biti materijal čak iako primalac nije utican ili obmanut od njih.</p>
<p>8. Kushdo që vepron në cilësinë e bankës apo institucionit financiar sipas përkufizimit në këtë Ligj pa regjistrim në pajtim me nenin 3.1 të Rregullores mbi Bankat kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në një vit ose me gjobë deri në 100.000 euro.</p>	<p>8. Whoever acts as a bank or financial institution as defined in the present Regulation without registering in accordance with section 3.1 of the Banking Regulation, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to one year and a fine of up to €100.000.</p>	<p>8. Svako ko deluje u svojstvu banke ili finansijske institucije kao što je definisano u ovom Zakonu bez registracije u skladu sa Članom 3.1 Uredbom o bankama, počinitelac je krivičnog dela kažnjivo zatvorom do jedne godine ili novčanom kaznom do 100.000 evra.</p>
<p>9. Kushdo që kundërligjshëm refuzon apo pengon inspektimin e ligjshëm të ndërmarrë në pajtim me nenin 30.1 apo 30.2 ose me dashje fsheh shënimet që duhet të mbahen dhe të paraqiten në pajtim me këtë Ligj, kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në një vit dhe me gjobë deri në 100.000 euro.</p>	<p>9. Whoever unlawfully refuses or obstructs an inspection lawfully undertaken pursuant to articles 30.1 or 30.2, or willfully conceals records which shall be kept and presented pursuant to this Law, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to one year and a fine of up to € 100.000.</p>	<p>9. Svako ko nezakonito odbije ili ometa pravne inspekcije preduzete u skladu sa Članom 30.1 ili 30.2 ili namerno krije beleške koje treba da se evidentiraju ili prikažu u skladu sa ovim Zakonom , čini krivično delo kažnjivo do godinu dana zatvora i novčanom kaznom do 100.000 evra.</p>
<p>10. Kushdo që me dashje shkel rregullën me të cilën urdhërohet masa e përkohshme për sigurimin e pasurisë sipas nenit 34, kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në pesë vjet dhe me gjobë deri në €100.000.</p>	<p>10. Whoever willfully violates a ruling ordering a temporary measure for securing property under article 34 commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to five years of imprisonment and a fine of up to €100.000.</p>	<p>10. Svako ko namerno krši pravila po kojima se naređuju privremene mere za obezbeđivanje imovine pod članom Članom 34, čini krivično delo kažnjivo kaznom zatvora do pet godina zatvora i novčanom kaznom do 100.000 evra.</p>
<p>11. Për qëllime të neneve 32.2 deri 32.6, 32.9 dhe 32.10, akt “me dashje” konsiderohet akti i cili kryhet jo vetëm qëllimisht, por edhe me</p>	<p>11. For the purposes of articles 33.2 to 33.6, 33.9 and 33.10, a “willful” act is an act which is performed not only intentionally, but also</p>	<p>11. Za ciljeve iz člana 32.2 do 32.6, 32.9 i 32.10, akt “svesno“ se smatra delo koji se</p>

<p>dashje dhe që nuk kryhet paqëllimshëm nga pakujdesia ose rastësisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Përgjegjësia penale e personave juridik</p> <p>1. Nëse një person juridik kryen një veprë penale sipas këtij Ligji, çdo drejtor dhe person tjetër në lidhje me menaxhimin e personit juridik (dhe çdo person që pretendon të veprojnë në kapacitet të tillë) kryen veprë penale përveç nëse ai person dëshmon se:</p> <p>1.1. vepra penale është kryer pa pëlqimin apo dijeninë e tij/saj; dhe 1.2. personi ka ndërmarr hapa të arsyeshëm për të parandaluar kryerjen e veprës që do të ishte ushtruar nga ai person duke pas parasysh natyrën e funksioneve të tij/saj në atë kapacitet.</p>	<p>deliberately and is not performed unintentionally, carelessly or accidentally.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Criminal Liability of Legal Persons</p> <p>1. If a legal person commits an offence under this Law, every director and other person concerning in the management of the legal person (and any person purporting to act in such capacity) commits the offence unless that person proves that:</p> <p>1.1. the offence was committed without his or her consent or knowledge; and 1.2. the person took reasonable steps to prevent the commission of the offence as ought to have been exercised by that person having regard to the nature of his or her functions in that capacity.</p>	<p>vrshi ne samo namerno, ali namerno i koji se ne vrshi nenamerno ili slučajno iz urađeno namerno ili iz nemarnosti ili slučajno.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Krivične odgovornosti pravnih lica</p> <p>1. Ako pravno lice učini prekršaj na osnovu ovog zakona, svaki direktor ili neko drugo lice u vezi sa menadžiranjem pravnog lica(i svako lice koji tvdi da deluje sa takvim kapacitetom) čini prekršaj, osik ako ta osoba dokazuje da:</p> <p>1.1. krivično delo je izvršeno bez negove/ njene saglasnosti ili znanja ; i 1.2. lice je preduzelo razumne korake da spreče taj akt koji bi izvršilo to lice imajući u vidu prirodu njegove/ njene funkcije u tom svojstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Lirimi nga përgjegjësia</p> <p>Pavarësisht nga dispozitat kundërthënëse të ligjit në fuqi, asnjë veprim për përgjegjësinë civile a penale dhe asnjë sanksion profesional nuk mund të ndërmerret ndaj ndonjë personi apo Subjekti bazuar vetëm në transmetimin e informatave në mirëbesim, dorëzimin e raporteve apo veprimeve të tjera në pajtim me këtë Ligj, apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Exemption from Liability</p> <p>Notwithstanding any contrary provisions of applicable law, no civil or criminal liability action may be brought nor any professional sanction taken against any person or entity based solely on the good faith transmission of information, submission of reports, or other action taken pursuant to this Law, or the voluntary good faith</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Oslobađanje od odgovornosti</p> <p>Uprkos suprotnih oderedbi u važećem zakonu, nijedno delovanje za građanske ili krivične odgovornosti i bilo koje profesionalne sankcije ne mogu biti preduzete protiv bilo koje osobe ili entiteta samo na osnovu prenosa poverljivih</p>

<p>transmetimin vullnetar të informatave në mirëbesim lidhur me aktin apo transaksionin e dyshimtë, shpëlarjen e dyshimtë të parave apo financimin e dyshimtë të aktiviteteve terroriste tek NJIF-ja.</p>	<p>transmission of any information concerning a suspicious act or transaction, suspected money laundering or suspected financing of terrorist activities to the FIU.</p>	<p>informacija, podnošenje izveštaja ili druge radnje u skladu sa ovim Zakonom , ili dobrovoljni prenos poverljivih informacija u vezi sa činom ili sumnjive transakcije, sumnjivim pranjem novca ili sumnjivo finansiranje terorističkih aktivnosti kod OFJ-a.</p>
<p>KAPITULLI VI</p>	<p>CHAPTER VI</p>	<p>POGLAVLJE VI</p>
<p>BASHKËPUNIMI NDËRKOMBËTAR</p>	<p>INTERNATIONAL CO-OPERATION</p>	<p>MEĐUNARODNA SARADNJA</p>
<p>Neni 36 Qëllimi dhe fushëveprimi</p>	<p>Article 36 Purpose and Scope</p>	<p>Član 36 Cilj i delokrug Zakona</p>
<p>1. Autoritetet kompetente të Kosovës ndërmarrin sigurimin e masave më të gjera të mundshme të bashkëpunimit me autoritetet e shteteve të huaja me qëllim të këmbimit të informacioneve, hetimeve dhe procedurave gjyqësore në lidhje me masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë dhe urdhrave për konfiskim lidhur me mjetet e shpëlarjes së parave dhe pasurinë e fituar me anë të veprës penale dhe me qëllim të ndjekjes së kryerësve të shpëlarjes së parave dhe aktivitetit terrorist.</p> <p>2. Procedurat për sigurimin e bashkëpunimit sipas paragrafit 1 të këtij neni janë përcaktuar në këtë Kapitull dhe në dispozitat e tjera të tilla përkatëse të ligjit në fuqi të cilat nuk janë në kundërshtim me të.</p> <p>3. Një kërkesë e bërë sipas këtij neni duhet të dërgohet përmes kanaleve diplomatike (mbetet</p>	<p>1. The competent authorities of Kosovo undertake to afford the widest possible measure of cooperation to the authorities of foreign jurisdictions for purposes of information exchange, investigations and court proceedings, in relation to temporary measures for securing property and orders for confiscation relating to instrumentalities of money laundering and proceeds of crime, and for purposes of prosecution of the perpetrators of money laundering and terrorist activity.</p> <p>2. The procedures for affording cooperation under paragraph 1 of this article are set forth in this Chapter and in such other relevant provisions of the applicable law as do not conflict with it.</p> <p>3. A request under the present article shall be sent through diplomatic channels to the (to be checked</p>	<p>1. Nadležne Kosovske vlasti preduzimaju mere da se osigura najšira moguća saradnja sa organima stranih zemalja u cilju razmene informacija, istraživanja i sudskih postupaka vezanih za privremene mere za obezbeđivanje imovine i naloga da zaplene imovinu, u vezi sredstava pranja novca i imovine stečene putem krivičnog dela i svrhe krivičnog gonjenja za počinioce pranja novca i terorističkih aktivnosti.</p> <p>2. Procedure i osiguravanje saranje prema stavu 1 ovog clana su navedena u ovom Poglavlju i drugim relevantnim odredbama važećeg zakona koji nisu u suprotnosti.</p> <p>3. Zahtev na osnovu ovog Člana treba</p>

<p>të krahasohet me legjislacionin e drejtësisë), i cili e dërgon atë të drejtorit i Departamentit ligjor në Ministrinë e Drejtësisë.</p> <p>KAPITULLI VII</p> <p>SEKRETI PROFESIONAL</p> <p>Neni 37 Sekreti profesional</p> <p>1. Pavarësisht nga dispozitat kundërrthënëse të ligjit në fuqi, sekreti profesional nuk mund të përdoret si arsye për refuzimin e sigurimit të informatave që:</p> <p>1.1. duhet zbuluar në pajtim me këtë Ligj; ose</p> <p>1.2. janë mbledhur dhe ruajtur në pajtim me këtë Ligj dhe kërkohen qoftë nga NJIF-ja, qoftë nga policia lidhur me një hetim për larjen e parave të urdhëruar apo të kryer nën mbikëqyrjen e prokurorit apo gjyqtarit hetues.</p> <p>2. Ky Nen nuk do të ketë pasoja për nenet 30.3 (3.2) .</p> <p>KAPITULLI VIII</p>	<p>with justice legislation) , who shall forward it to the Department for Legal Affairs of the Ministry of Justice.</p> <p>CHAPTER VII</p> <p>PROFESSIONAL SECRECY</p> <p>Article 37 Professional Secrecy</p> <p>1. Notwithstanding any contrary provisions of applicable law, professional secrecy may not be invoked as a ground for refusal to provide information that:</p> <p>1.1. Shall be disclosed pursuant to this Law; or</p> <p>1.2. Is collected and maintained pursuant to this Law and is sought by either the FIU or the police in connection with an investigation that relates to money laundering and is ordered by, or carried out under the supervision of, a Prosecutor or Pre-Trial Judge.</p> <p>2. This Article shall be without prejudice to articles 30.3 (3.2).</p> <p>CHAPTER VIII</p>	<p>poslati putem diplomatskih kanala(treba se porediti sa legislatcijom pravde) koji šalje kod direktora Departmana za pravne pitanja u Ministarstvu pravde.</p> <p>POGLAVLJE VII</p> <p>PROFESIONALNA TAJNA</p> <p>Član 37 Profesionalna tajna</p> <p>1. Upkos suprotnim odredbama u važećem zakonu , profesionalne tajne ne mogu se koristiti kao razlog za odbijanje da obezbede informacije koje:</p> <p>1.1. Bi trebalo da budu otkrivene u skladu sa ovim Zakonom, ili</p> <p>1.2. Su prikupljena ili očuvana u skladu sa ovim Zakonom, i ako to zahteva OFJ-i, bilo od strane policije u vezi sa istragom o pranju novca , naređeno ili sprovedeno pod nadzorom javnog tužioca ili istražnog sudije.</p> <p>2. Ovaj član može imati posledice za član 30.3 (3.2) .</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Zbatimi</p> <p>Ministria e Ekonomisë dhe Financave mund të nxjerrë udhëzime administrative për zbatimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Ky Ligj shfuqizon dhe zëvendëson Rregulloren e UNMIK-ut 2004/2 mbi Pengimin e shpëlarjes së parave dhe veprave të ngjashme penale.</p>	<p style="text-align: center;">FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Implementation</p> <p>Ministry of Economy and Finance may issue administrative instructions for the implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Repeal Provisions</p> <p>This Law repeals and replaces UNMIK Regulation 2004/2 on the Deterrence of Money Laundering and Related Criminal Offences.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII</p> <p style="text-align: center;">ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Sprovođenje</p> <p>Ministarstvo za privredu i finansije može da Administrativna upustva za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Stavljanje van snage odredbi</p> <p>Ovaj Zakon stavlja van snage i zamenjuje Uredbu UNMIK-a 2004/2 o sprečavanju pranja novca i sličnih krivičnih dela.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IX</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Dispozitat kalimtare nga EULEX-i tek Kosova</p> <p>Pas transferit të përgjegjësive nga QIF-ja tek NJIF-ja dhe për aq kohë sa do zgjasë mandati i tij, misioni i EULEX-it në Kosovë do ta ketë autoritetin e nevojshëm për të ushtruar në mënyrë efektive mandatin e tij në fushën e</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Transitional Provisions EULEX to Kosovo</p> <p>After the transfer of responsibilities from the FIC to the FIU and for the duration of its mandate, EULEX Kosovo shall have the necessary authority to effectively carry out its mandate in the field of Rule of Law as are set forth in the</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Prelazne odredbe iz EULEX na Kosovo</p> <p>Nakon prenosa nadležnosti od CFI na OFJ-i , i koliko traje njegov mandat, misija EULEX-a na Kosovu će imati ovlašćenje neophodno za efikasno vršenje mandata u</p>

<p>sundimit të ligjit siç përcaktohet në instrumentet përkatëse ligjore. Aspektet përkatëse të kalimit të përgjegjësive nga QIF-ja tek NJIF-ja aktivitetet e misionit të EULEX-it në Kosovë, bashkëpunimi dhe qasja në informacione do të dakordohet me një marrëveshje të ndarë në mes të misionit të EULEX-it në Kosovë dhe Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave.</p>	<p>relevant legal instruments. Relevant aspects of the transition of responsibilities from FIC to FIU, EULEX Kosovo activities, cooperation and access to information shall be agreed upon in a separate arrangement between EULEX Kosovo and Ministry of Finance and Economy.</p>	<p>oblasti vladavine prava kako je definisano u relevantnim pravnim instrumentima . Relevantni aspekti tranzicije i nadležnosti sa CFI na OFJ--i, aktivnosti misije EULEX-a na Kosovu, saradnju i pristup informacijama koja će biti u skladu sa posebnim sporazumom između Misije EULEX-a na Kosovu i Ministarstva za privredu i finansije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41</p>	<p style="text-align: center;">Article 41</p>	<p style="text-align: center;">Član 41</p>
<p>Pavarësisht ndonjë dispozitë të këtij ligji apo ndonjë ligji tjetër, ministri i Ekonomisë dhe Financave mund t’ia delegoj një pale të tretë autoritetin për të ushtruar funksionet që i janë përcaktuar atij me këtë ligj apo ndonjë ligj tjetër, që janë subjekt i marrëveshjes në mes të MEF-it dhe palës së tretë.</p>	<p>Notwithstanding any provision of this Law or any other law, the Minister of Economy and Finance may delegate to a third party the authority to perform functions assigned to it by this Law or any other law, subject to arrangements between MEF and such third party.</p>	<p>Bez obzira na ostale odredbe ovog Zakona ili bilo kojeg drugog zakona, Ministar za privredu i finansije može da delegira ovlašćenje trećem licu da obavljaju funkcije koje su utvrđene ovim Zakonom ili bilo kojim Zakonom , u skladu sa dogovorom između MPF –a i trećim licem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Entry into Force</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Stupanje na snagu</p>
<p>Pos aty ku është thënë shprehimisht një datë e mëvonshme e hyrjes në fuqi në nene të caktuara, ky Ligj do të hyjë në fuqi 15 ditë pas botimit në Gazetën Zyrtare.</p>	<p>Except where a later effective date is expressly indicated in particular articles, this Law shall enter into force 15 days after publication in the Official Gazette.</p>	<p>Osim gde je izričito naglašeno kasniji datum stupanja na snagu u određenim članovima , ovaj Zakon stupa na snagu 15 dana nakon objavljivanja u Službenim novinama</p>
<p>Jakup Krasniqi</p>	<p>Jakup Krasniqi</p>	<p>Jakup Krasniqi</p>

Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës

President of the Assembly of the Republic of Kosovo

Presednik Skupštine Republike Kosova